

I. 疑問代名詞

- (1) <sup>フー</sup>who 誰ハ(ガ) }  
<sup>フーズ</sup>whose 誰ノ } — 一人に用ゆ(単数複数とも)
- <sup>フーム</sup>whom 誰ヲ(ニ)
- (2) <sup>ホイッチ</sup>which ドチラ — 重もに物(時には人)に用ゆ  
(単数複数とも)
- (3) <sup>ホアット</sup>what 何 — 重もに物(単数複数とも)

II. 疑問副詞

- (1) <sup>ホエア</sup>where 何處—(場處)
- (2) <sup>ホエン</sup>when 何時—(時)
- (3) <sup>ホウ</sup>how 如何に—(有様)
- (4) <sup>ホアイ</sup>why 何故—(理由或は原因)

6. 疑問の言葉は第一位に置くが常なれども、其の疑問の言葉に附屬すべき他の言葉ある時は、此等の凡ての言葉を一纏めにして第一位に置くが故に、此の場合に於ては文章の最初の言葉が疑問の言葉にあらざるとも少からず假へば

To which boy did you give the book?

に於て To が which の前即ち文章の第一位に在るが如しと云へども、To which boy の三字が全軀で疑問の言葉の役を爲し居ると知るべし。

VOCABULARY. (單語)

son	息子	ナポレオン	ナポレオン
daughter	嬢	ワシントン	ワシントン

<sup>ラーン</sup> learn	學ぶ	<sup>ボーン</sup> born	生る
<sup>ドラーン</sup> do learn	學ぶ	<sup>ワズ ボーン</sup> was born	生れし
<sup>ミート</sup> meet	出逢ふ	<sup>キル</sup> kill	殺す
<sup>ダイットミート</sup> did meet	出逢ひし	<sup>キルド</sup> killed	殺せし
<sup>リターン</sup> re-trun'	歸る	<sup>ダイド キル</sup> did kill	殺せし
<sup>ダイド リターン</sup> did re-turn'	歸りし	<sup>ワズ キルド</sup> was killed	殺されし

CONVERSATION. (會話)

Exercise A.

- 1. <sup>フー</sup>Who is he? 彼は誰ですか
- 2. <sup>ホアット</sup>What is it? 其は何ですか
- 3. <sup>フーム</sup>What is his name? 彼の名は何ですか
- 4. <sup>ホイッチ</sup>Which is this? 此はドチラですか
- 5. <sup>ジューズ</sup>Who are these boys? 此等の男兒は誰ですか
- 6. <sup>ゼー</sup>What are they? 彼等は何だ
- 7. <sup>フーズ</sup>Whose son is he? 彼は誰の息子だ
- 8. <sup>フーム</sup>Whom did you meet? 汝は誰に逢ひましたか
- 9. <sup>ホイッチ</sup>Which did he buy? 彼はドチラを買ひましたか
- 10. <sup>ホアット</sup>What did you say? 汝は何を云ひましたか
- 11. <sup>ホエア</sup>Where did your father <sup>フアーザー</sup>father die? 汝の父は何處でお死にてし



- die? たか
12. When did his <sup>アンクル</sup> uncle <sup>リターン</sup> return? 彼の伯父は何時歸りましたか
13. How did they go? 彼等はドンナにして(車か馬でか等)行きましたか
14. Which is my <sup>ブック</sup> book? ドチラが私の本ですか
15. Where were you <sup>ボーン</sup> born? 汝は何處で生れましたか
16. Where are your <sup>ペヤレンツ</sup> parents? 汝の両親は何處においですか
17. Which pen do you like? ドチラのペンがお好きですか
18. When do you <sup>リヴ</sup> leave Tokyo? 何時汝は東京をお立ちですか
19. How old are you? 汝はいくつですか
20. How many <sup>メニ</sup> books have you? 何個本を汝はお持ちですか
21. Why do you <sup>ラーン</sup> learn <sup>イングリッシュ</sup> English? 汝は何故に英語を學びますか
22. When and where was your <sup>ドーター</sup> daughter <sup>ボーン</sup> born? 彼の嬢は何時又何處でお生れてしたか
23. Why and how was he <sup>キルド</sup> killed? 彼は何故に又如何にして殺されしや

24. With whom did he go to Osaka? 彼は誰と共に大坂へ行きましたか
25. At which town was he born? 彼は何市で生れましたか
26. In which house do you live? 汝は何の家に住みますか
17. With how many <sup>フレンド</sup> friends did you go there? 幾人の朋友と汝は其處へお出てでしたか

## EXERCISE. B.

1. 汝は何を見ましたか —did you see?
2. 何處で其を見ましたか —did you see it?
3. 其は誰れのでありましたか —was it?
4. 彼女は誰の嬢ですか —daughter is she?
5. 彼は誰に其を與へましたか To—did he give it?
6. 汝は何處から來ましたか —did you come from?
7. ドチラが彼の女の本ですか —is her book?
8. 彼の母はいくつですか —old is his mother?



9. ナポレオンは何處で死せしや —did Napoleon die?  
 10. ワシントンは何時生れしや —was Washington born?  
 11. 汝の伯母の名は何と云ひますか —is your aunt's name?  
 12. 汝は神戸からドウして(陸でか海でか等)來ましたか —did you come from Kobe?  
 13. 何故汝は米國に行きましたか —did you go to America?  
 14. 何故彼は英語を學ぶか —does he learn English?  
 15. 汝は何を何處で買ふたのだ —and—did you buy?

## LESSON. 16

## 第十六課

## Yes, No.

1. 前課に於て疑問の言葉を有する疑問文のとを述べたるが、此等の場合に於ては返答文には Yes (然り)とも又 No

(否)とも云はず、直ちに何とか返答を爲すなり、假へば

問. Where did you go? 汝は何處に行きしや

答. I went to Yokohama. 私は横濱に行けり

と云ふが如し

2. 然るに疑問の言葉を有せざる疑問文に對する返答文は必ず先づ Yes (然り)或は No (否)と云ふて後に何とか返答を爲すなり、又 Yes 或は No のみにて後を略することもあり、假へば

問. Did you go? 汝は行きしや

答. Yes, I went. 然り、私は行けり

No, I did not go. 否、私は行かざりき

と云ふが如し

3. 故に疑問の言葉なき疑問文に對する返答文には Yes 即ち肯定的なると、No 即ち否定的なるとの二種あり、之と同じく疑問文の方にも Not の入りたる即ち否定的なると、Not の入らざる即ち肯定的なるとの二種あり、假へば

肯定的問. Do you know him? 汝は彼を知るか

否定的問. Do you not know him? 汝は彼を知らぬかと云ふが如し

4. 肯定的疑問文に對する返答文の Yes (然り)又 No (否)の用法は我日本語に於けると異なる所なし。即ち返答文が肯定的なる時は先づ Yes と云ひ又否定的なる時は先づ No と云ひ然る後に夫れ々々返答文を云ふべし。假へば

肯定的問. Do you know him? 汝は彼を知るか

肯定的答. Yes, I know him. 然り、私は彼を知る

否定的答. No, I do not know him. 否、私は彼を知らぬと云ふが如し

5. 然れども疑問文が既に否定的なる時は其の返答文



の No の用法は我日本語に於けると正に正反對なるが故に最も読者の注意を要するなり。假へば、

否定的問. Do you not know him? 汝は彼を知らぬかと否定的に問ふ時、日本語にては知らざる時に「ハイ知りませぬ」と答ふれども、英語にては知らざる時に「イヤ、知りませぬ」と答ふ

否定的答 { 國語 ハイ, 知りませぬ  
英語. No, I do not know him.

6. Noを用ゆる規則——返答文に否定の言葉(即ち Not 或は Not と同意味の言葉)ある時は、其前には必ず No を置きて決して Yes を置くべからず。語を換へて云へば、先づ No と云ふ時は之に伴ふ返答文は否定的ならざるべからず、又先づ Yes と云ふ時は之に伴ふ返答文は肯定的なりと知るべし假へば

否定的問. Did you not do it yourself? 汝は自身でしませんでしたか

肯定的答. Yes, I did it myself. ハイ, 私が自身でしました

否定的答. No, I did not do it myself. イヤ, 私はしませんでした

7. 時に否定的返答文に否定の言葉なきが如き時あり、併し此は否定の言葉を畧せるにて上の規則に背くことなし。假へば上の問に答へて

No, my brother did it.

と云ふ時は實は

No, (I did not do it myself, but) my bother did it.

と云ふべき括弧中を略せるに過ぎず。

8. 此の第十六課を學ぶ時には讀者は必ず先づ能く第五課第十四課及び第十五課を參觀熟知するを要す。

## VOCABULARY. (單語)

<sup>ワッチ</sup> (watch (單數))	時計	<sup>シルヴァー</sup> sil'-ver	銀
<sup>ワッチ エズ</sup> (watch'es (複數))		<sup>チェーン</sup> chain	鎖
<sup>ゴールド</sup> gold	金	<sup>ワイフ</sup> wife	妻
<sup>セヴエラル</sup> sev'-er-al	色々の	<sup>エクスペンシブ</sup> ex-pen'-sive	高價の
<sup>マニ</sup> man'y	多くの	<sup>ツウェンティ</sup> twen'-ty	二十
<sup>ハウ マニ</sup> how man'-y	幾個	<sup>ドル</sup> dol'-lars	弗
<sup>モア ワン</sup> more than one	一個以上	too	も亦
<sup>バイ</sup> (buy (現在))	買ふ	<sup>ペイ</sup> (pay (現在))	拂ふ
<sup>ボート</sup> (bought (過去))	買ふた	<sup>ペイ</sup> (paid (過去))	拂ふた

## CONVERSATION. (會話)

## EXERCISE A.

- |  |               |
|--|---------------|
| 1. <sup>ホエーヤ</sup> Where did you go <sup>エス</sup> yesterday? | 君は昨日何處へ行きましたか |
| 2. I went to Ginza.  | 私は銀座へ行きました    |
| 3. Did you buy <sup>スエ</sup> anything there?                 | 君は其所で何か買ひましたか |



4. Yes, I bought several <sup>モノト</sup> <sup>セヴェラル</sup> things. <sup>シヤグス</sup> ハイ、私は色々な物を買ひました
5. Did you buy books? 君は書物を買ひましたか
6. No, I did not buy books, but I bought a <sup>ワッチ</sup> watch. イヤ、私は書物は買ひませなんだ、併し時計を一つ買ひました
7. Did you buy <sup>チェーン</sup> a chain, <sup>ツ</sup> too? 君は鎖をも買ひましたか
8. No, I did not buy a chain. イヤ、私は鎖を買ひませなんだ
9. How many <sup>ドル</sup> dollars did you pay <sup>ベ</sup> for that watch? 君は其時計に幾\$(弗)拂ひましたか
10. I paid <sup>ベ</sup> twenty dollars for it. 私は夫れに二十\$を拂ひました
11. Did you not pay <sup>モア</sup> more <sup>ザン</sup> <sup>ザット</sup> than that? 君は夫れよりも余計には拂はなかつたか
12. No, I did not pay more than that. イヤ、私は夫れ以上は拂はなかつた
13. For whom <sup>フォーア</sup> did you buy <sup>フォーム</sup> that watch? 誰の爲めに其時計を買ひましたか
14. I bought it for my <sup>ワイフ</sup> wife. 私は家内の爲めに其れを買ひました

15. Did you not buy it for me? 君は私の爲めに其れを買ふたのではないか
16. No, I did not buy it for you. イヤ、私は君の爲めに買はなかつた
17. Is that a very good watch? 其れは大變に善い時計ですか
18. Yes, this is a very good watch. ハイ、此は大變に善い時計である
19. No, this is not a very good watch. イヤ、此は大變に善い時計ではない
20. This is a very <sup>エクスペンシヴ</sup> expensive gold watch. 此は甚た高價なる金時計である

## EXERCISE B.

1. 其は金時計でありますか — — a <sup>ゴールド</sup> gold watch?
2. イヤ、此は金時計ではない — —, this is — — a gold watch.
3. 其は高價の鎖でありますか — — an <sup>エクスペンシヴ</sup> <sup>チェーン</sup> expensive chain?
4. ハイ、此は高價の金鎖です — —, this is an expensive gold chain.



5. 君は其を私の爲めに買  
つたのではないか — you — buy it for me?
6. イヤ, 君の爲めではない —, it is — for you.
7. 君は金時計を一以上も  
持ちか — more than one  
gold watch?
8. イヤ, 私は只一つしか持  
たぬ —, I do — have more  
than one.
9. 君は外の時計を見なか  
つたか Did you — — other  
watches?
10. はい, 私は色々外の時計  
を見ました —, I saw several others.

## LESSON 17.

## 第十七課

*Many, Much.*

1. Many も Much も共に「多く」と譯すれども兩者の間には忘るべからざる區別のあるあり。
2. Many は數の多くを意味す, 故に其次ぎに来る名詞は複數なるを常例とす。語を換へて云へば, 數ふべきもの及び通常數ふるものに関しては Many を用ゆるなり。假へば I have many dollars の如し。

3. Much は量の多くを意味す, 故に其次ぎに来る名詞は單數なるを常例とす。語を換へて云へば數ふべからざるもの及び通常數へざるものに関しては much を用ゆるなり。假へば I have much money. の如し。

4. 上の二例に於ける I have many dollars. と I have much money. とは共に大體に於ては同意味なれども, dollar 即ち弗は一弗二弗と數ふるが故に其前に many を取れども, money 即ち金(カネ)は一金二金とは數へざるが故に其前に many を取らずして much を取るなり。

5. 文典に所謂 material noun 即ち物料名詞は通常 (1) 單數にのみ用る (其の働詞も亦單數なり) 又 (2) many を取らずして much を取る。money, paper, property, water, food, bread, sugar, fire, wood 等皆物料名詞なり。

6. Many と much とは共に (1) 形容詞として用ゐ, 又 (2) 時としては其次の名詞を略し代名詞として用ふることあり。併し many は much と異なり決して副詞として用ゐらるゝとなし。

## VOCABULARY. (單語)

man'-y	多く—(數に用ふ)	well	井
much	多く—(量に用ふ)	glass-es	杯
mon'-ey	金錢	twen'-ty	二十
dol'-lars	弗(百仙)	fit'-ty	五十
cents	仙(弗の百分の一)	hun'-dred	百
purse	金入, 財布	sug'-ar	砂糖



ペーパ- pa'-per	紙	イ-ト eat	食ふ (現在)
シート sheet	枚	エ-ト ate	食ひし (過去)
プロパ-ティ prop'-er'-ty	財産	ドリンク drink	飲む (現在)
ブレッド bread	パン	ドランク drank	飲みし (過去)
アンクル un'-cle	伯父	バイ buy	買ふ (現在)
チルドレン chil'-dren	子供	ボ-ト bought	買へり (過去)

## CONVERSATION. (會話)

## EXERCISE A.

- |  |                   |
|--|-------------------|
| 1. Have you much money?                      | 君は金を多く持ちますか       |
| 2. No, I have not much money.                | 否, 私は金を多くは持ちませぬ   |
| 3. How much money have you?                  | 君は金をどの位お持ちか       |
| 4. I have ten dollars.                       | 私は十弗持て居ます         |
| 5. How many dollars are there in your purse? | 君の金入には幾弗ありますか     |
| 6. There are only fifty cents in my purse.   | 私の金入れにはタツタ五十仙あります |
| 7. How much water is there in that well?     | 其の井にはどの位水がありますか   |

- |  |                 |
|--|-----------------|
| 8. There is much water in this well.     | 此の井には水が澤山あります   |
| 9. Did you drink much water?             | 君は水を澤山飲みましたか    |
| 10. Yes, I drank much water.             | ハイ, 私は水を澤山飲みました |
| How many glasses of water did you drink? | 君は水を幾杯飲みましたか    |
| 12. I drank four glasses of water.       | 私は水を四杯飲みました     |
| 13. How much food did he eat?            | 彼は食物をどの位食ひましたか  |
| 14. He ate very much food.               | 彼は食物を大變に食ひました   |
| 15. He did not eat very much.            | 彼は大變には食ひませなかつた  |

## EXERCISE B.

- |               |                                      |
|---------------|--------------------------------------|
| 1. 一弗には幾仙あります | How — cents are there in one dollar? |
|---------------|--------------------------------------|



2. 一弗には百仙あります There—<sup>ハンドレツド</sup> one hundred cents  
in one <sup>ドル</sup> dollar.
3. 其の箱には砂糖がどの位  
ありますか How—<sup>シュガー</sup> sugar is there in  
that box?
4. 其の箱には砂糖が澤山あ  
ります There — — — in  
that box?
5. 君は紙をどの位買ひまし  
たか How — <sup>ペーパー</sup> paper did you  
buy?
6. 私は紙を二十枚買ひまし  
た I bought <sup>ボート トリエンティ シーツ</sup> twenty sheets of  
paper.
7. 彼は子供を幾人持つて居  
ますか How — <sup>チルドレン</sup> children has he?
8. 彼は七人の子供を持つて  
居る He has <sup>セブン</sup> seven —.
9. 君の伯父は財産を澤山あ  
持ちですか Does your <sup>アンクル</sup> uncle have —  
<sup>プロパティー</sup> property?
10. 否、彼は澤山の財産は持  
ちませぬ No, he has not — —

## LESSON 18.

## 第十八課

Few, A Few. Little, A Little.

1. Few と Little と又 A few と A little とは共に僅かと譯すれども、四者共に其の意義同じからず。
2. Few は many の反對にして數の少きを意味し、其次きに來る名詞は複數なるを常とす。假へば I have few books. の如し
3. Little は much の反對にして量の少きを意味し、其次きに來る名詞は單數なるを常とす。假令ば I hav little money. の如し。(但し little は形の少きを意味するとあり、今は此の場合を省きて云ふ)
4. Few には單に (1)few なるとその前に a を加へて (2)A few なるとの二あり、Little にも亦單に (1)Littl なる (2)A little なるとの二ありて共に其の意義を異にす
5. Few は「あれども僅か(數)のみ」の意義なり、之と同じく Little は「あれども僅か(量)のみ」の意義なり。假へば I have few books. と云ふ時は「予は書物を有すれども其數多からず(僅かのみ)」の意味なり。又 I have little money. と云ふ時は「予は金を有すれども其量多からず(僅かのみ)」の意味なり



6. 之に反し A few は「多からざれども僅か(數)はあり」を意味し、又 A little は「多からざれども僅か(量)はあり」を意味す。故に I have a few books. は「予は多からざれども僅か(數)の書物をば有す」を意味し、又 I have a little money. は「予は多からざれども僅か(量)の金をば有す」を意味す。

7. 故に Few と Little とは共に「多くはない」と譯して可なり。又 A few と A little とは「少しはあり」と譯して可なり。

8. Few と A few との次ぎには複數名詞(即ち普通名詞の複數)を用ひ、Little と A little との次ぎには單數名詞(即ち物料名詞)を用ゆべき規則なれども、屢々名詞を略して此等の言葉を代名詞に用ゆるとあり。又 A little は副詞として用ゐらるゝとあり。

VOCABULARY. (單語)

few	少ししか	}	(數に用ゆ)	get	得る, 取つて來る
a few	少しは			ate	食せし
lit'tle	少ししか	}	(量に用ゆ)	din'-ner	馳走, 晝飯
a little	少しは			but'-ter	バター
sug'ar	砂糖			for'-eign-ers	外國人
want	要す, 入用			Jap'-a-nese	日本人
dis-like	嫌ふ, 惡む, 好まざ			guests	客人

in-vite'	招待する	health	健康
meat	肉	forks	ホーク
salt	鹽	ta'-ble	食卓
bread	パン	soup	汁, スープ
drank	飲みし	soy	醬油
spoon	匙	wine	葡萄酒
knives	ナイフ	beer	ビール

CONVERSATION. (會話)

EXERCISE A.

- Have you much bread? | パンを澤山お持ちですか
- No, I have not much bread, but I have a little. | イヤ, 私はパンを澤山は持ちませぬ 併し 少しは持つて居ます
- Have you any bread? | 少しも パンは ありませぬか
- Yes, I have a little bread. | はい, 私は少しはパンを持つて居ます
- How much sugar do you want? | どの位砂糖が入りますか



- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 6. I want a little sugar.  | 少し砂糖を下さい                    |
| 7. <sup>ブリン</sup> Bring me a few <sup>スプーンズ</sup> spoons.                    | 匙を少し持つて来い                   |
| 8. Few spoons are on this table.   | 此の食卓の上には匙が僅かしかない            |
| 9. Did many <sup>ゲスト</sup> guests come to dinner?                            | 澤山の客人が御馳走にお出ででしたか           |
| 10. No, many did not come, but only a few came.                              | 否, 澤山は来ませなかつた, 只數人来ました      |
| 11. How many <sup>ゲスト</sup> guests did you <sup>インヴァイト</sup> invite?         | 客人を幾人お招きなさつたか               |
| 12. I invited only a few.  | 私は只數人招きました                  |
| 13. Few Japanese like <sup>バター</sup> butter.                                 | 僅かの日本人がバターを好む(バターを好む日本人は少い) |
| 14. Few <sup>フォレナース</sup> foreigners like <sup>ソイ</sup> soy.                 | 僅かの外國人が醤油を好む(醤油を好む外國人は少ない)  |
| 15. Give me a little <sup>ミート</sup> meat and a few <sup>ポテトズ</sup> potatoes. | 少しの肉と數箇の馬鈴薯を下さい             |

## EXERCISE B.

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| 1. 牛肉を嫌ふ日本人は少い            | <sup>シヤパニース</sup> Japanese <sup>ディズライク</sup> dislike <sup>ビーフ</sup> beef.   |
| 2. スープを少し下さい              | Give me a— <sup>スープ</sup> soup.   |
| 3. 私は數人の客を招きました           | I <sup>インヴァイト</sup> invited a—guests.                                       |
| 4. 君は澤山食べましたか             | Did you eat—?   |
| 5. はい澤山食べました, 併し少し斗り飲みました | Yes, I <sup>エット</sup> ate—, but <sup>ドランク</sup> drank—                      |
| 6. 鹽を少し下さい                | Give me a— <sup>ソルト</sup> salt.   |
| 7. 水を少し持つて来い              | <sup>ブリン</sup> Bring me a—water.  |
| 8. ナイフとフォークとを少しづつ取つて来い    | Get me a— <sup>ナイフ</sup> knives and a— <sup>フォークス</sup> forks.              |
| 9. 私はビールを二三杯飲みました         | I <sup>ドランク</sup> drank a— <sup>グラス</sup> glasses of <sup>ビーア</sup> beer.   |
| 10. 少しの葡萄酒は健康に悪しくない       | A— <sup>ワイン</sup> wine is not <sup>バッド</sup> bad for <sup>ヘルス</sup> health. |



## LESSON 19.

## 第十九課

Read, Is reading.

1. 假へば He is reading a book. と云ふ一文ありとせんに、此は通常「彼は本を読みつゝある」と譯す、而して其意味は「彼は本を読み續けて居る」と云ふに外ならず、

2. 然れども此の「彼は本を読み續けて居る」にも亦異りたる二つの意味あり、(1) は今現に本を手に取りて、読みつゝあることを示し、(2) は今現に読み居らずとも此頃讀んで居ることを示す、

3. 單に He reads books. と云ふ時は「彼は本を読む」の意味にて、今現に讀みてあると云ふのやら或は讀み續けて居ると云ふのやら明白ならず、故に今現にとか或は此頃とかの意味にて讀み續けると云ふ働きを云ひ現はさんと欲する時は、必ず He is reading a book. と云ふ形を用るざるべからず、此の形を英語にて プログレッシヴ フォーム Progressive form 即ち進行形と稱す、

4. 進行形を形造るには先づ動詞の語尾に ing を附し而して後に其の前に is, was, are, were 等 To be 動詞の變化の中其の場合に適當なるを撰びて置くべし、今下に肝要なる數例を示さん、

單數にして現在

I am reading.

You are reading.

He  
She } is reading.  
It

複數にして過去

We were reading.

You were reading.

They  
" } were reading.  
"

## VOCABULARY. (單語)

ペーパー pa'-per	紙	リーディング read'-ing	讀みつゝ
ペンシル pen'-cil	木筆	ライティング writ'-ing	書きつゝ
レター let'-ter	手紙	ティーチング teach'-ing	教へつゝ
ノヴェル nov'-el	小説	ラーニング learn'-ing	學びつゝ
ヒストリー his'-to-ry	歴史	スタディイング stud'-y-ing	勉強しつゝ
ジオグラフィ ge-og'-ra-phy	地理	バイイング buy'-ing	買ひつゝ
アリスティック a-rith'-me-tic	算術	カットイング cut'-ting	切りつゝ
アルジェブラ al'-ge-bra	代數學	リヴィング liv'-ing	住みつゝ
ジオメトリー ge-om'e-try	幾何學	ゼン then	アノ時
ペアレンツ par'-ents	両親	ジス イヤー this year	今年
シスター sis'-ter	姉又は妹	ラスト イヤー last year	昨年
ブラザー broth'-er	兄又は弟	コールド オン called on	訪問せし



## CONVERSATION. (會話)

## EXERCISE A.

- |  |                      |
|--|----------------------|
| 1. I am <sup>ライティング</sup> writing a <sup>レター</sup> letter.   | 私は手紙を書いて居ります         |
| 2. He is now <sup>ラーニング</sup> learning <sup>ジオグラフィ</sup> geography.                                      | 彼は今地理を學んで居ります        |
| 3. Then you were <sup>カッティング</sup> cutting <sup>ペーパー</sup> paper.  | アノ時汝は紙を切つて居りました      |
| 4. They are <sup>リーディング</sup> reading <sup>ヒストリー</sup> history.  | 彼等は歴史を讀んで居ります        |
| 5. My brother is <sup>ブラザー</sup> studying <sup>スタディンク</sup> algebra.                                     | 私の兄弟は代數を勉強して居る       |
| 6. Her mother was <sup>ノヴェル</sup> reading <sup>エスターデー</sup> a novel yesterday.                           | 彼女の女の母は昨日小説を讀んで居ました  |
| 7. She was <sup>ティーチンク</sup> teaching <sup>アリスメティック</sup> arithmetic.                                    | 彼女の女は算術を教へて居ました      |
| 8. I was <sup>バイインク</sup> buying <sup>ペンシルス</sup> pencils, <sup>ホヘン</sup> when I <sup>メット</sup> met you. | 私が汝に逢ふた時私は木筆を買ふて居ました |

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| 9. <sup>ラスト</sup> Last <sup>イヤ</sup> year I <sup>ラーント</sup> learned <sup>アルジュブラ</sup> algebra, but this year I am <sup>ラーニンク</sup> learning <sup>ジオメトリー</sup> geometry. | 昨年私は代數を學びましたが今年は何を學んで居ります |
| 10. Are you <sup>スタディンク</sup> studying <sup>ジオグラフィ</sup> geography?   | 汝は地理を勉強して居りますか            |
| 11. What <sup>ノヴェル</sup> novel <sup>ホワット</sup> is he <sup>リーディング</sup> reading?   | 如何なる小説を彼は讀んで居りますか         |
| 12. Where are you <sup>ホエア</sup> going <sup>ノウ</sup> now?   | 汝は今何處に行きつゝあるか             |
| 13. Are they <sup>スクール</sup> going to <sup>スクール</sup> school?   | 彼等は學校へ行き居るのですか            |
| 14. What were you <sup>ティーチンク</sup> teaching <sup>ラスト</sup> last year?  | 汝は昨年は何を教へて居りましたか          |
| 15. Is he <sup>ライティング</sup> writing a <sup>ノヴェル</sup> novel?  | 彼は小説を書いて居りますか             |

## EXERCISE B.

- |                 |                                   |
|-----------------|-----------------------------------|
| 1. 私は小説を讀んで居ります | I am — a <sup>ノヴェル</sup> novel.   |
| 2. 彼の人は木筆を買ふて居  | He is — <sup>ペンシルス</sup> pencils. |



- ります
3. 彼の女は歴史を讀んで居  
ります
4. 汝は何を教へて居りまし  
たか
5. 汝の姉妹は今年は何を學  
んで居りますか
6. 汝の両親は今何處に住ん  
で居りますか
7. 彼の人の息子は地理と算  
術とを學んで居りますか
8. 昨日私が訪問した時に汝  
は何をして居りましたか
9. 今年汝は何々の本を勉強  
して居りますか
10. 今年私はスウイントン  
の萬國史を讀んで居りま  
す
- She — — <sup>ヒストリー</sup> history.
- What — you <sup>ティーチング</sup> teaching?
- What — your <sup>シスター</sup> <sup>スタディンク</sup> sister studying  
this year?
- Where — your <sup>ペアレンツ</sup> parents —  
now?
- his son — <sup>ジオグラフィ</sup> geography and  
<sup>アリスメティック</sup> arithmetic?
- What — you — <sup>ホエン</sup> when I called  
on you <sup>エスターデー</sup> yesterday?
- What books — you — <sup>ジス</sup> this  
<sup>イヤ</sup> year?
- This year I — — Swinton's  
World's History.

## LESSON 20.

## 第二十課

*Will, Shall.*

1. *Will* も *Shall* も共に「ませう」或は「あろう」と譯し今云はんとする事が未來に起るを示す爲めに用ひらるゝ助働詞なり、併し共に未來を示すと雖も二者の間には忘る可からざる區別あり、
2. *Will* は元來「意志」若しくは「決心」と云ふ字にして之を助働詞に用ゆる時は概して未來に起らんとする事が 主格の決心 に基づきて起る事を示すなり、但し *will* を下等動物天然現象等元來決心なき物に用ゆる時は單に 豫想未來 を示すと知るべし、
3. 假へば *I will go. You will go. He will go.* 等に於て「行きませう」とふ働が悉く主格たるもの即ち私、汝、彼等の決心によりて起ると云ふ事は *will* が助働詞として用ひられ居るより明白に知り得らる、
4. 之に反して *shall* が助働詞として用ひらるゝ時は概して未來に起らんとする事が 主格の決心 に基づかずして 主格以外 の者(多くは發言者)の決心命令等に基づく事を示す、但し *shall* を第一人稱 (*I* 或は *we*) に用ゆる時は單に豫想未來を示すと知るべし、
5. 假へば *You shall go. He shall go.* 等と云へば、汝或は彼は單に「行きませう」「行くであらう」と云ふ意にあらざして「行かねばならぬ」「行くべきである」と云ふ意なり、而して何



故に「行くべきである」と問へば此の動は主格たる汝或は彼の決心に出でずして發言者たる私の決心命令に出づればなり。

6. 以上云ふ所を表にして示さん。

單數	複數	
I will go.	We will go.	發言者(即ち主格と同一)の決心を示す
You will go.	You will go.	主格の決心を示せども、發言者に取りては豫想を示すのみ
He will go.	They will go.	
She will go.	They will go.	
It will go.	They will go.	
單數	複數	
I shall go.	We shall go.	發言者(即ち主格と同一)の豫想を示し決心を示さず
You shall go.	You shall go.	發言者の決心命令を示し、主格の決心を示さず
He shall go.	They shall go.	
She shall go.	They shall go.	
It shall go.	They shall go.	

7. 上の表によりて見れば此等凡ての場合、發言者(主格にあらず)の決心を示す(1)と示さざる(2)とを標準として二種に分ち排列するを得可し、而して通常發言者の決心を示すは決心未來(Future of Determination)と稱せられ、發言者の決心を示さず單にその豫想を示すは豫想未來(Future of Expectation)と稱せらる。

### 決心未來

單數	複數	
I will go.	We will go.	發言者(主格と同一)の決心を示す
You shall go.	You shall go.	發言者(主格にあらず)の決心を示す
He shall go.	They shall go.	
She shall go.	They shall go.	
It shall go.	They shall go.	

### 豫想未來

單數	複數	
I shall go.	We shall go.	發言者(主格と同一)の豫想を示し決心を示さず
You will go.	You will go.	主格の決心を示せども、發言者の決心を示さず豫想を示すのみ
He will go.	They will go.	
She will go.	They will go.	
It will go.	They will go.	

### VOCABULARY. (單語)

start	出發する	next month	來月
rain	雨降る	next year	來年
snow	雪降る	af-ter noon	午後
help	助ける	morn-ing	朝
next week	來週	eve-ning	晚



well	健全	sure-ly	慥かに
hap-py	幸	be in time	間に合ふ
a'-ble	出来る	call on	訪問する
re-turn'	返す, 歸る	at once	直ぐに
re-turn home	歸宅する	too late	遅過ぎる

## CONVERSATION. (會話)

## EXERCISE. A.

- |                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| 1. I will buy this book.    | 私は此本を買ひませう (決心)         |
| 2. I shall see you then.    | 私は其時お目にかゝりませう (豫想)      |
| 3. We shall be in time.     | 私共は間に合ひませう (豫想)         |
| 4. You will be in time.     | 汝は間に合ひませう (豫想)          |
| 5. It will rain to-day.     | 今日は雨が降るだろう (豫想)         |
| 6. He shall write a letter. | 彼は手紙を一本書かねばならぬ (命令)     |
| 7. They will be too late.   | 彼等は遅過ぎる(間に合はぬ)であらう (豫想) |

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 8. We will start at once.                          | 私共はすぐ出發しましょう (決心)        |
| 9. My brother will go to England next year.        | 私の兄弟は來年英國へ行きます (豫想)      |
| 10. Your uncle shall return the money to-morrow.   | 汝の叔父は明日 金子を返さねばならぬ (命令)  |
| 11. I shall be well next week.                     | 私は來週は全快しましょう (豫想)        |
| 12. Her mother will be sixty years old next month. | 彼女の女の母は來月で六十歳になりませう (豫想) |
| 13. We shall be happy to see you again.            | 私共は又汝にお目にかゝりたいと思ます (豫想)  |
| 15. You shall call on me to-morrow morning.        | 明朝 汝は私の宅を尋ねて下さい (命令)     |

## EXERCISE B.

- |                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| 1. 今日午後は雪が降りませう (豫想) | It — snow this after-noon. |
| 2. 彼等は間に合ひませうか (豫想)  | — they be in time?         |



3. 私は来月で二十歳になり  
ます (豫想) ツリツツライ モンス  
I — be twenty next month.
4. 彼は明日は全快しませ  
う (豫想)  
He — be well to-morrow.
5. 汝は私を助けて呉れませ  
うか (豫想) ヘルプ  
— you help me?
6. 汝は遅れてはなりません  
ぞ (命令)  
You — not be too late.
7. 彼の父は来年獨逸へ行き  
ます (豫想) ジャーマニ  
His father — go to Germany  
next year.
8. 彼女の女は直ぐ帰宅せねば  
ならぬ (命令) リターン ホーム ヴァンス  
She — return home at once.
9. 又お目にかゝる事が出来  
ませうか (豫想) エーブル  
— we be able to see you  
again?
10. 私は明晩慥かに御返金致  
します (決心) シュアリー  
I — surely return the money  
to-morrow evening. イーヴェニング

## LESSON 21.

## 第二十一課

*Have had, Have been.*

1. 働詞の働きに過去あり現在あり又未來あることは今迄學びたる處にて略ぼ明白になりしならん、假へば I went と云へは「私に行けり」にて過去を示し、I go と云へは「私に行く」にて現在を示し、I will go と云へは「私に行きませう」にて未來を示す、
2. 英話に於ては此の三時の外に又三時あり曰く完了過去—I had had の如し、曰く完了現在—I have had の如し、曰く完了未來—I will have had の如し、
3. 本課の題目なる完了現在 (The Present Perfect Tense) と云ふは云はば過去と現在の間にある働きを示すものなるが、完了現在の用法三つあり、
  - (1) 其働きが丁度只今済んだる場合—I have written a letter. (私は手紙を書き終りました)
  - (2) 其働きが今も尙續く場合—I have been poor. (私は貧しくあつたが今も猶貧しくある)
  - (3) 其働きは終りたるも其結果が今も續く場合—I have caught cold. (私は風を引いた—まだ抜けぬ)
4. 完了現在を形造るには have (若し單數なれば has) の後に今云はんとする働詞の過去分詞 (Past Participle) を付け加ふべし—Have had, Have been 等の如し、
5. 完了現在の文章を日本語に譯せんには have を「今—ま



した」或は「今迄に一ました」と云ふべし、例へば He has gone を譯して「彼は今行きました」と云ひ、He has been sick を譯して「彼は今迄病氣であつた」と云ふが如し、

6. 今左に To be と To have の完了現在を表示せん、

To be.	
單 數	複 數
I have been.	We have been.
You have been.	You have been.
He } has been.	They } have been.
It }	They }
She }	They }

To have.	
單 數	複 數
I have had.	We have had.
You have had.	You have had.
He } has had.	They } have had.
She }	They }
It }	They }

VOCABULARY. (單語)

現在	過去	過去分詞	
ライト write	ロート wrote	リツテン writ-ten	書く
リシーヴ re-ceive	リシーヴド re-ceived	リシーヴド re-ceived	受取る
イズ is	ワズ was	ビーン been	ある
ハヴ have	ハッド had	ハッド had	持つ
リヴ live	リヴド lived	リヴド lived	住む
シー see	ソー saw	シーン seen	見る

バイ buy	ボート bought	ボート bought	買う
ヒア hear	ヘアド heard	ヘアド heard	聞く
ブリング bring	ブロート brought	ブロート brought	持つて来る
ゴー go	ウェント went	ゴーン gone	行く
カム come	ケーム came	カム come	来る

レター let-ter	手紙	スタンプス stamps	郵便切手
テレグラム tel'-e-gram	電報	セベラル タイムズ sev'-er-al times	數度
ニューズペーパー news'-pa'-per	新聞紙	オフテン oft'-en	屢々
デスク desk	机	ヘッド エーク head'-ache	頭痛
ポストマン post'-man	郵便配達人	カム バック come back	歸る
ポスト オフフィス post'-of-fice	郵便局		

CONVERSATION. (會話)

EXERCISE A.

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1. He has <sup>リツテン</sup> written a letter.                     | 彼は今手紙を書き終りました                       |
| 2. We have <sup>リシーヴド</sup> received a <sup>テレ</sup> tele-gram. | 吾等は今電報を受取ました                        |
| 3. My sister has been ill.                                      | 私の姉妹は今迄病氣でした                        |
| 4. How long have you <sup>リヴド</sup> lived in Tokyo?             | 君は東京には何の位 <sup>リヴド</sup> 住み<br>でしたか |



5. They have been reading <sup>ニユースペーペー</sup> the newspaper. 彼等は 今迄此の新聞を讀んで居りました
6. Have you seen my new <sup>デスク</sup> desk? 君は私の新らしい机を見ましたか
7. What have they bought <sup>ボート</sup> to-day? 彼等は 今日何を買ひましたか
8. Have you heard <sup>ヘアド</sup> anything from him? 彼の人から何か 御左右がありましたか
9. No, I have not heard anything from him. イヤ、今に何の左右もありません
10. Has the postman <sup>ポストマン</sup> brought <sup>ブレット</sup> any mail <sup>メール</sup> to-day? 配達人は 今日何か郵便を持って来ましたか
11. No, he has not brought any letter to-day. イヤ、今に何も持つて来ませぬ
12. Has he gone to the post-<sup>ポスト</sup> office <sup>オフィス</sup>? 彼は もう郵便局へ行きましたか
13. He has bought <sup>ポスト</sup> a few <sup>フュー</sup> stamps <sup>スタンプス</sup>. 彼は 切手を少しばかり買いました
14. Have you come back from school? 君は 今學校から歸つて来ましたか
15. I have seen him <sup>セヴェラル</sup> several times. 私 は 數度彼の人を見かけました

## EXERCISE B.

1. 私は今手紙を受け取りました I — received a letter.
2. 彼は度々私を見ました (今迄に) He — — me many times.
3. 君は彼の人から何か御左右をお聞きでしたか — you — anything from him?
4. 配達人はまだ何も持つて来ませぬ The postman — not — anything.
5. 君は僕の内の新しい家を見ましたか — you — our new house?
6. 何時から御病氣ですか How long — you — sick?
7. 君の母公は何かお買いでしたか — your mother — anything?
8. 君は犬を連れて来ましたか — you — your dog with you?
9. 私は風を引いて頭が痛い I — — cold and have head-ache.
10. 彼は幾度彼所に行きましたか How often — he — there?



## LESSON 22.

## 第二十二課

*Had gone, Had loved.*

1. 現在に不定現在と完了現在との二種あるが如く、過去にも亦不定過去 (The Indefinite Past Tense) と完了過去即ち大過去 (The Past Perfect Tense) との二種あり、

2. 完了過去 (The Past Perfect Tense) は或る過去の働きを基礎として其の以前の働きを示すに用ゆ、即ち二つの過去の働きを前後相對して云ふ時に二者の中前に終りたる方の働きを示すに用ゆ、是に於てか大過去の名あるなり、假へば *I had never seen any chrysanthemums before I came to Japan.* に於ては、日本に來りしとど其の以前に菊花を見たるとなしと云ふとを相對して云ふが故に、日本に來りし方に不定過去を用ひ、其の以前の菊花を見たるとなしの方に完了過去を用ゆるなり、

3. 二つの過去の働きを相對して云ふ時にも、時に於て二者の前後の區別を目的とせず、單に同時を示す時は、兩方に不定過去を用ゆると知るべし、假へば *I was out when you called on me.* に於ては、汝の訪問せると私との留守なりしとは同時を示すが故に *was* と *called* とは共に不定過去なり、

4. 完了過去は過去の前の過去を示すと上に云ふが如し、然れども、精密に云ふ時は完了過去の用法は現在の用法の如く三つあり、

(1) 其働きが丁度他の過去の働きの時に濟んたる場合 — *I had written three letters when you came.* (汝が來りし時に丁度私は三通の手紙を書き終れり)、

(2) 其働きが他の過去の働きの時迄續く場合 — *I had never seen any chrysanthemums before I came to Japan.* (私は日本に來た時迄は菊の花を一つも見たとが無かつた) — 即ち見なかつたとが日本に來た時迄續きしなり、

(3) 其働きが他の過去の働きの前に終りたるも、其結果が其時迄も續く場合 — *I had caught cold and was in bed when you came.* (私は風を引いた故汝の來りし時は寢て居ました)、

5. 完了過去を形造るには *had* を今用ゐんとする働詞の過去分詞の前に置くべし — *Had gone, Had caught* の如し、

6. 完了過去を譯するには *had* を「其時に或は其時迄にしました」と云ふべし、假へば *I had been poor till I came to Tokyo.* を譯する時は「私は東京に來た迄は (其れ迄は) 貧乏でありました」となるなり、

7. 今下に *To go* と *To love* との完了過去を表示せん、

To go (過去分詞—gone)	
單 數	複 數
I had gone.	We had gone.
You had gone.	You had gone.
He	They
She } had gone.	They } had gone.
It	They



To love. (過去分詞-loved)

複 數	單 數
I had loved.	We had loved.
You had loved.	You had loved.
He } had loved.	They } had loved.
She } had loved.	They } had loved.
It }	They }

VOCABULARY. (單 語)

ドクタ- doc'-tor	醫者	レーン rain	雨降る
ペーシエント pa'-tient	患者, 病人	ダイ die	死す
クリサンセマム chry-san'-the mum	菊	リーヴ leave	去る, 出發する
ライオン li'-on	獅子	リシーヴ re-ceive'	受け取る
ブレイク ファスト break'-fast	朝飯	シック sick	病氣
スチーム-マー steam'-er	蒸氣船	マッディ mud'-dy	泥深い
メール mail	郵便	オブライツィング ob-lig'-ing	親切
プライズ prize	褒美	ホーム home	内に
ページ-エス pag'-es	頁(複)數	モーニング morn'-ing	朝, 午前
ドズ-エン doz'-en	十二, 一ダス	アフタヌーン aft'-er-noon	午後

CONVERSATION. (會 話)

EXERCISE A. ㄱ ㄴ

1. He had gone home before we came here.
2. I had never seen any chrysanthemums before I came to Japan.
3. He had caught cold and was in bed when I called on him.
4. It had rained all the morning, and the road was very muddy when we started.
5. His mother had been sick two day when the doctor came.
6. My father had written half a dozen letters before his breakfast yesterday.

*He returned home before we came here.*  
我等が茲に來た前に(其れ迄に)彼は内へ歸りました

*I have never seen any chrysanthemum before I came to Japan.*  
私は日本に來た迄は決して菊の花を一つも見たとは無かつた

*When I called on him he had caught cold and was in bed.*  
私が彼を訪問した時彼は其れ迄に風を引いて寝て居ました

*It had rained all the morning when we started.*  
午前中雨が降つた、其れ故我等が出立した時は道は甚だ泥深くあつた

*His mother had been sick two days when the doctor came.*  
醫者が來た時迄に彼の母は既に二日病氣であつた

*My father had written half a dozen letters before his breakfast yesterday.*  
私の父は昨日朝飯前に六通の手紙を認めました

*S. Young*



7. The doctor had been very obliging, but the patient died a few days ago.
8. The steamer had left Yokohama when the mail arrived.
9. That was the first time I had ever seen a lion.
10. He was the first student who had ever received that prize.

醫者は大層親切であつたが  
*but the patient died a few days ago*  
 病人は數日前に死にまし  
 た  
 郵便物が到着した時には蒸  
 氣船は既に横濱を出發し  
 て居た  
*That was the first time*  
 アノ時が曾て私が獅子を見た  
*I had been a lion*  
 (其時迄に)始めていゝつた  
 彼がソノ褒美を貰つた(其時  
*He was the first student*  
 迄に)始めての學生であり  
 ました

EXERCISE B.

1. 私は彼を愛した(今迄) 併し彼は私を愛せなかつた(今迄)
2. 彼が死せし(過去)迄我等は彼を愛した(完了過去)
3. 今朝中雨が降つた(完了現在) から道が宜しくない

I — loved him, but he — not loved me.  
 We — loved him till he died.  
 It — rained all this morning.

4. 昨日午後 中雨が降つた(完了過去)から我等が出發した時は大層悪かつた
5. 彼の女が私が今迄に愛した初めての女である(現在)
6. アレが私が其時迄に見た初めての菊でした(過去)
7. 此の醫者は親切でした(今迄)から私は彼を好みます
8. 蒸氣船は郵便が來た迄横濱を出發せんでした(過去)
9. 彼は寝に就いた前二十頁読みました
10. 私は醫者が來た時には既に一週間病氣でありました

It — rained all the afternoon yesterday and the road — very muddy when we started.  
 She — the first woman I — ever loved.  
 That — the first chrysanthemums I — ever seen.  
 As the doctor — been obliging, I like him.  
 The steamer did not leave Yokohama till the mail — arrived.  
 He — read twenty pages before he went to bed.  
 I — been sick a week when the doctor came.



## LESSON 23.

## 第二十三課

*Is, Rise, Like.*

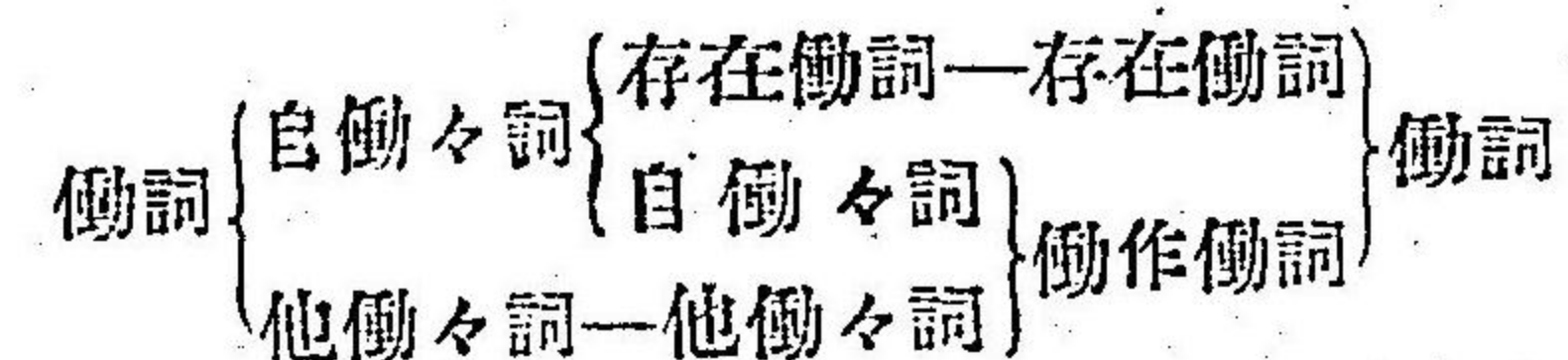
1. 英語にて働詞即ち Verb と云ふは、文章の中にて最も肝要なる詞にして、之れ無くは文章は文章となると能はず、云はれ文章中最も能く働く詞と稱すべきものなり。元來 Verb とは單に詞の義にして決して働詞の義にあらず、文章中最も肝要なる詞なるか故に詞と云ふ字は遂に働詞の事として用ゐらるるに至りしなり。されば英語の働詞と云ふは日本語の働詞の如く何段に活き何段に働くとの意味にての働詞にはあらずと知るべし。

2. 英語の働詞は其數夥しけれども、吾人は凡ての働詞を(1) 存在働詞と(2) 動作働詞との二種に大分し得るなり。(1) 存在働詞即ち Being-verb と云ふは 有る事或は有様を示す働詞にして、Is, are, seem, appear, look, feel, sleep 等の如き皆是れ働作を示さず状態を示すなり。(2) 之に反して動作働詞即ち Action-verb と云ふは働らき即ち動作を示す働詞にして、Rise, live, go, come, have, like, see, take 等の如し。

3. 動作働詞に又二種あり、曰く自働々詞、曰く他働々詞是れなり。(1) 自働々詞即ち Intransitive Verb とは其働詞の指し示す動作が己れに止まりて他物に及ばざる種類の働詞なり。假へば The sun rises. なる文章の rises 即ち「上る」なる働詞の如し。「太陽が上る」といへば「上る」てふ働詞の動作

は太陽に止まりて他物に過ぎ行かざるなり。之に反して(2) 他働々詞即ち Transitive Verb と云ふは其働詞の動作が己れに止まらずして他物に移り行く種類の働詞なり。假へば I like に於て like 即ち「好む」と云ふ動作は私に止らすして汝に及ぶなり。蓋し Transitive は「移り行く」を意味し、Intransitive は「移り行かぬ」を意味するなり。

4. 上述に依れば凡ての働詞は先づ存在働詞と動作働詞の二種に大別せられ、而して動作働詞は再び自働、他働の二種に小分せらるるなり。然れども存在働詞は通常自働々詞として取り扱はるるが故に、此等諸種の働詞の所屬稍々漠然たるに似たり。要は分類の標準が存在と動作との區別に在ると自働と他働との區別に在るとによりて働詞に二重の分類法あること又自働々詞が動作働詞にてありながら存在働詞と共に自働々詞と稱せらるゝとを記憶するに在り。



5. 他働々詞の特色とも稱すべきものに二つあり。(1) 他働々詞は目的即ち Object を有す。目的とは他働々詞の指し示す動作が移り行く他物即ち捨假名「を」取る名詞或は代用詞をいふ。I like apples. に於て apples は like の目的たり。(2) 他働々詞は受働形即ち Passive form を有す。受働形とは假へば I like apples を變じて Apples are liked by me. と云ふ時の形にして此時は 林檎は私のために 好まらるるにて自ら好むにはあらず。即ち主格即ち Subject が受け身となりて働詞の働らきを受くるをいふ。受働形の事は後に委しく説くべし。



VOCABULARY. (單語)

存 在	is	ある	他	like	好む
	am	ある		saw	見し
	are	ある		have	持つ
働 詞	look	見ゆる	働	bought	買ひし
	sleep	睡る		give	與ふ
自	rise	上る	詞	taught	教へし
	run	走る		did teach	教へなせし
働	live	住む	beau-ti-ful	美しき, 綺麗に	
	did live	住みし	use-ful	有益なる	
々 詞	went	行きし	tired	疲れて	
	did die	死せし	Soc-ra-tes	ソクラテス	

CONVERSATION. (會話)

EXERCISE A.

下の各文章中より働詞を撰び出し、其の種類と理由とを與ふべし。

- |   |                  |
|---|------------------|
| 1. The sun rises.                         | 太陽が上る            |
| 2. His daughter looks beautiful.          | 彼の娘は綺麗に見える       |
| 3. I am a student.                        | 私は學生である          |
| 4. The horse runs.                        | 其の馬が走る           |
| 5. We live in Japan.                      | 我等は日本に住む         |
| 6. He saw a dog.                          | 彼は犬を見たりき         |
| 7. They have good oranges.                | 彼等は善き密柑を持って居る    |
| 8. My father bought a watch.              | 私の父は時計を買ひました     |
| 9. She sleeps in this room.               | 彼の女は此部屋で寝ます      |
| 10. This cow gives good milk.             | 此の乳牛は善い乳を與れる     |
| 11. He does not like milk.                | 彼は牛乳を好みませぬ       |
| 12. His mother is an old woman.           | 彼の母は老人なり         |
| 13. You look tired.                       | 汝は疲れて御座る様だ       |
| 14. What do you like?                     | 汝は何を好みますか        |
| 15. I went from England to America.       | 私は英國から米國に行けり     |
| 16. There are many dollars in this purse. | 此の金入れには幾弗も這入つて居る |
| 17. Where did Napoleon die?               | ナポレオンは何所で死せしや    |
| 18. When did Socrates live?               | ソクラテスは何時住みしや     |
| 19. What did he teach?                    | 彼は何を教へしや         |
| 20. He taught many useful things.         | 彼は多くの有益なる事を教へました |



## LESSON 24.

## 第二十四課

*To catch, To be caught.*

1. 働詞に存在働詞と動作働詞との二種あり、又働作働詞に自働々詞と他働働詞との二種あるとは、前課に於て之を述べたり。故に働詞は全体を三種に分ちて(1)存在働詞、(2)自働働詞及び他働働詞となすを得べし。

2. 扱て此等三種の働詞の中にて他働働詞即ち Transitive verbs のみは、(1)受け身 (The Active Voice) と (2) 當て身 (The Passive Voice) との變化をなし得るなり。此の變化を文法にて Voice 即ち聲或は勢と稱す。存在働詞と自働働詞とには絶えて Voice なる變化あるとなし。

3. 聲或は勢 (Voice) に二種あり。(1) 當て身若しくは施働聲 (The Active Voice) と云ふ。文章の主格 (Subject) が働詞の示す働らきの原働者即ち當て身である時の姿勢を示すもの、又 (2) 受け身若しくは受働聲 (The Passive Voice) と云ふは文章の主格が働詞の示す働らきの受働者即ち受け手である時の姿勢を示すものなり。假へは A cat caught a rat. は施働聲の文章にして、A rat was caught by a cat. は受働聲の文章なり。前者に於ては文章の主格即ち Cat は Caught なる働らきの原働者なれども、後者に於ては文章の主格即ち Rat は was Caught なる働らきの受働者たり。

4. 施働聲 (The Active Voice) を受働聲に轉換し或は受働聲を施働聲に轉換する方法を熟知するとは極めて必要なり。

今下に轉換の規則を記せん。

施働聲の文章を受働聲の文章に轉換する規則。一

(1) 先づ元の主格の前に By を加ふべし。

(2) 斯く By を加へたる主格と元の目的格との位置を轉換すべし。即ち元の目的格を主格となすなり。

(3) 元の施働的文章の働詞の過去分詞を見出すべし。尤も働詞に助働詞ある時は本働詞 (The principal Verb) の過去分詞と知るべし。

(4) 而して此の過去分詞の前に、元の施働的文章の働詞 (助働詞あらば之をも入れて全体) の形と同一なる To Be 働詞の形現在なるは現在、過去ならば過去を其の前に置くべし。

(5) 斯くして得たる新らしき働詞全体を前に轉換し置きたる主格と目的格との間に置くべし。

5 今例を取りて上の規則を示さん。

A cat caught a rat は施働的文章にして A cat 主格 A rat は目的格、Caught は施働働詞なり。今之を受働的文章に直さんには

(1) 主格なる A cat の前に by を加へて By a cat となす。

(2) 而して by を加へたる主格と目的格とを轉換して下の如くす。

A rat.....by a cat

(3) 元の施働的文章の働詞 caught の過去分詞を見出



す。

現在	過去	過去分詞
catch.	caught.	caught.

(4) 此の過去分詞 Caught の前に置くに元の文章の働詞の形に等しき To Be 働詞の形を置く。元の働詞が單過去なるが故に之に等しき To Be の形は Was なれば Was caught となる。

(5) 此の Was caught を轉換したる主格と目的格との間に入るれば下の如く受働的文章となる。

A rat was caught by a cat.

6. To Be 働詞の種々なる形を熟知せざれば此の轉換の決して出來得べからざるが故に、今茲に此等の形を示すと同時に施働聲か受働聲に變化する状態を瞭然たらしむ。

		施働聲	受働聲	
			To be の形.	過去分詞.
現在	現在	單數 Catches.	Is	caught.
		複數 Catch.	Are	caught.
	進行形現在	單複 Is catching.	Is being	caught.
		複數 Are catching.	Are being	caught.
	完全現在	單數 Has caught.	Has been	caught.
		複數 Have caught.	Have been	caught.
過去	過去	單數 Caught.	Was	caught.
		複數 Caught.	Were	caught.
	進行形過去	單數 Was catching.	Was being	caught.
		複數 Were catching.	Were being	caught.
	完全過去	單數 Had caught.	Had been	caught.
		複數 Had caught.	Had been	caught.

未來	未來	單數 Will (shall) catch.	Will (shall) be caught.
		複數 Will (shall) catch.	Will (shall) be caught.
	進行形未來	單數 Will (shall) be catching.	Will (shall) be being caught.
		複數 Will (shall) be catching.	Will (shall) be being caught.
	完全未來	現在 Will (shall) have caught.	Will (shall) have being caught.
		未來 Will (shall) have caught.	Will (shall) being have caught.

7. 以上は施働聲を受働聲に直す規則なるか、受働聲を施働聲に直すには上の規則を逆にするのみ別に異りたるとなし。則ち

- (1) 先づ原働者の前の By を取るべし。
- (2) 原働者と主格即ち受働者の位置を轉換すべし。
- (3) 過去分詞の前に在りて受働聲を形造る To Be 働詞の變化を取り去るべし。
- (4) 過去分詞を變じて其の前に在る To Be 働詞と同じ形となすべし。
- (5) 斯くして得たる働詞を新らしき主格と目的格との間に入るべし。

8. 之を例にし示さんに  
A thief has been caught by a policeman. は受働的文章

なるが之を施働的に直さんに

- (1) 先づ原働者たる A policeman の前の By を取り去る。
- (2) 原働者と主格とを轉換すると下の如し。  
A policeman..... a thief.
- (3) 過去分詞 Caught の前にありて受働者を形造くる Has been なる To Be 働詞の變化を取り去りて單に



Caught のみを残す。

- (4) 残りたる過去分詞を Has been と同じ形即ち Has caught の形に變ず。
- (5) 斯くして此の Has caught を新らしき主格と目的格との間に入るれば下の形となる。  
A policeman has caught a thief.

9. 轉換の際、受動にする時は元の目的格が主格となるか。又施動にある時は元主格たりし名詞が By の後に來りて前置詞 (preposition) の目的となることを忘るべからず。名詞は形を變せされども代名詞を用ゆる時は此等の場合に於て適當なる形を用ゐるさるべからず。假へば I saw *him*. は變じて He was seen by *me*. となるが如し。注意すべし。

VOCABULARY. (單語)

現在		過去	過去分詞
love.	愛する	loved.	loved.
blame.	非難する	blamed.	blamed.
pun-ish.	罰する	pun-ished.	pun-ished.
praise.	譽める	praised.	praised.
judge.	裁判する	judged.	judged.
im-pris-on.	入牢する	im-pris-oned.	im-pris-oned.
in-tro-duce.	輸入する	in-tro-duced.	in-tro-duced.
catch.	捕へる	caught.	caught.
send.	送る	sent.	sent.
wriet.	書く	wrote.	written.
bite.	噛む	bit.	bit.

規則動詞

不規則動詞

po-lice'-man.	巡查	pest.	黒死病
pris'-on.	牢屋	sev-er-al	數、色々の
thief.	盗人	ev'-er-y-bod'-y.	凡ての人
judge.	判事	clerk.	書記
neither-nor	此も一彼	par'-ents	兩親

も一せぬ (どちらも一せぬ)

CONVERSATION. (會話)

EXERCISE. A.

1. By whom are you loved? 汝は誰に愛せらるゝや
2. I am loved by my parents. 私は兩親によりて愛せられる
3. By whom are we blamed? 我等は誰に非難せらるゝや
4. We are blamed by our enemies. 我等は敵の爲めに非難せられる
5. Are you punished by your teacher? 汝は先生から罪せらるゝか



6. We are praised by our <sup>ブレイズド</sup> teacher. 我等は先生から譽められる
7. By whom are the good <sup>グッド</sup> loved? 善人は誰に愛せられるか
8. The good are loved by <sup>エヴリボディー</sup> everybody. 善人は凡ての人から愛せられる
9. My sister was loved by her mother. 私の姉は母から愛せられました
10. Her brother was bit by a dog. 彼女の兄弟は犬にかまれた
11. The <sup>シーフ</sup> thief was caught <sup>コウト</sup> by the <sup>ポリスマン</sup> policeman. 此の盗人は此の巡査に捕へられた
12. Where was the thief caught? 此の盗人は何處で捕へられたか
13. He was caught at Asakusa. 彼は淺草で捕へられた
14. Where will he be sent? <sup>セント</sup> 彼は何處に送られたらうか
15. He will be sent to a <sup>プリズン</sup> prison. 彼は牢に送られたらう
16. When will he be <sup>ジヤッヂド</sup> judged? 何時彼は裁判せられるであらうか

17. He will be judged to-<sup>モロ</sup> morrow. 彼は明日裁判せられるだらう
18. By whom has the sen-<sup>セン</sup> tence been written? 誰に宣告文は書かれたか
19. The sentence has been written by the <sup>クラーク</sup> clerk. 宣告文は書記に書かれた
20. The thief has been im-<sup>イム</sup> prisoned <sup>セグエラ</sup> several years. 此の盗人は數年間入牢せられて居た

## EXERCISE. B.

1. By whom ~~was~~ this book written? 書物は誰によりて書かれたか
2. Where will this letter ~~be sent~~? 此の手紙は何處に送らるるのか
3. I ~~was~~ ~~bit~~ by a dog yesterday. 私は昨日犬に噛まれた
4. He ~~was~~ ~~sent~~ by his parents. 彼は両親に愛せられました
5. The bad ~~man~~ ~~is~~ by everybody. 悪人は凡ての人に非難される
6. A thief ~~is~~ ~~sent~~ to prison. 一人の盗人が丁度今捕へら



- |  |                    |
|--|--------------------|
| just now.  | れた                 |
| 7. He <del>will</del> <del>be</del> <del>punished</del> to-morrow.                             | 彼は明日罰せらるゝでせう       |
| 8. Pest <del>was</del> <del>introduced</del> from China.                                       | 黒死病は支那から輸入された      |
| 9. Pest <del>is</del> <del>feared</del> by every body.   | 黒死病は凡ての人から恐れられる    |
| 10. We <del>are</del> <del>neither</del> <del>praised</del> <del>nor</del> <del>blamed</del> . | 我等は譽められもせず又非難されもせず |

## EXERCISE. C.

下の文章を或は受働聲に或は施働聲に直すべし

- |  |                 |
|--|-----------------|
| 1. Who <sup>wrote</sup> this letter?                 | 誰が此の手紙を書きしや     |
| 2. Are you <sup>praised</sup> by your teacher?       | 汝は先生に譽められますか    |
| 3. Every body <sup>blames</sup> the bad.             | 凡ての人が悪人を非難す     |
| 4. A <sup>policeman</sup> <sup>caught</sup> a thief. | 一人の巡査が一人の盗人を捕へた |
| 5. I am loved by him.                                | 私は彼に愛されます       |
| 6. A boy is catching birds.                          | 小供が鳥を捕へて居る      |

- |   |                  |
|---|------------------|
| 7. This dog <sup>bites</sup> every body.                | 此犬は皆を噛む          |
| 8. I shall be caught by them.                           | 私は彼等の爲めに捕へらるゝだろう |
| 9. We will send him to America.                         | 我等は彼を米國に送りませう    |
| 10. The <sup>judge</sup> <sup>punished</sup> the thief. | 判事は盗人を罰しぬ        |

## LESSON. 25.

## 第二十五課

## TO RUN, TO BE LOVED.

- To Run とか To Love とかの如く働詞の語根の前に To を附したるものを Infinitive 即ち不定辭と云ふ。Infinitive とは Finite Verb 即ち定働詞に對して云へるにて、定働詞とは 定の人稱と數とを有して其主格 (Subject) と一致するものなるが之に反して不定辭とは一定の人稱をも又數をも有せざるものなり。假へば To Run は何人稱とも又何數とも一定し居らざるなり
- Infinitive 即ち不定辭に三つの主なる形あり。(1) は今重るに云はんとする單純形即ち Simple form にて to Run. To Love 等の如し。尤も他動々詞には旋動形の外に受動形あり。例へば To Love に對して To Be Loved と云ふ



が如し。(2)は動詞の根の後に ing を加へたる形にて之を Gerund と云ふ、譯して動詞名詞と云ふは名詞としてのみ用ゆる Infinitive なればなり。(3)は Having Loved, To Have Loved などの完了形即ち Perfect Form なるか今茲に委はしなくは云ひ得ず。

### 3. 單純形不定辭の用法の重なるものを擧げんに

(1) 名詞としての用法。此の場合に於ては不定辭は名詞の働らきをするなり。故に假へば To Run と云ふ代はりに Gerund 即ち動詞名詞の形にて Running と云ふも可なり、又不定辭の代はりに單に名詞を用ゆるも可なり。

(例) To walk } is healthy. (散歩は健康に益あり)  
Walking }

I like { to walk. (私は散歩を好む)  
          { walking.

They expected { to succeed. (彼等は成功を豫期せり)  
                  { success.

(2) 名詞を形容するとしての用法。—此の場合には重なるに單純形を用ゆれとも又 Gerund 形を用ゐるとも少からず。而して斯く用らるる時は不定辭は形容詞の働らきを爲し目的を示す。

(例) Water to drink. (飲み水) Drinking water.  
A time to sleep. (眠るべき時) Sleeping time.  
A house let. (貸家)

(3) 動詞の補足辭 (Complement) としての用法。—補足辭即ち Complement は動詞の意味を補足して始めて完全なる意味となさしむる辭にして、(1) 自働々詞の補足辭あり、(2) 造作動詞 (Factitive verbs) の補足辭あり、又 (3) 助動詞の補足辭あり。此の時は不定辭の to を畧すと知るべし。

(例) He is to blame. (彼は責むべきなり)

He appears to be wise. (彼は賢くある様に見える)

They ordered him to be punished.

(彼等は彼の罰せらるることを命せり)

(4) 形容詞を形容するとしての用法。此の場合に於て不定辭は形容詞を形容する副詞たるなり。

(例) This water to good to drink. (此水は飲むに良い)

He is quick to hear and slow to speak.

(彼は聽くに敏談るに遅し)

(5) 動詞を形容するとしての用法。—不定辭が動詞を形容する副詞として用ゐらるる時は、(1) 目的を示す時と、(2) 原因を示す時と、(3) 結果を示す時とあり。

(例) I came to see you. (私は汝を見に來た—目的)

He wept to hear the story. (彼は其話を聞きて泣けり—原因)

He fought to be defeated. (彼は戦うたが負けた—結果)

(6) 前置詞の目的としての用法。—此の場合にも (1) の場合と同じく普通の不定辭を用ゆるも或は動詞名詞を用ゆるも妨なし。

(例) By working hard we improve. (ヒドク勵めは進歩する)

He desired nothing but to succeed. (彼は成功の外何をも望まず)

Bees are skillful in building their hives. (蜂は巢を造るに巧者なり)



VOCABULARY. (單語)

スロウ Slow.	遅く	ダイ プローア de-plore.	歎息する
クワイック quick.	敏い	ポニッシュ pun'-ish.	罰する
ソリ sor'-ry.	悲しき	プリーズ praise.	賞する
ハッピー hap'-py.	幸なる	アストニッシュ as-ton'-ish.	驚く
ヴァーチュアス vir'-tu-ous.	有徳なる	デス death.	死
ヘルシイ health'-y.	健康に益ある	タレント tal'-ent.	才
ウェイト wait.	待つ	ミス mis-take.	過失
ダイ die.	死する	ラス キャル ras'-cals.	悪黨
ファイア fear.	恐れる	シン グング sing'-ing.	唱歌
ラフ laugh.	笑ふ	ペイント paint'-ing.	畫
レーバ la'-bor.	労働する	デュティ du'-ty.	義務
バリー bur'-y.	葬むる	ノット noth'-ing.	何にも——ぬ
アンガー an-ger.	怒る		

CONVERSATION. (會話)

EXERCISE. A.

下の文章より不定辭を擇出し其用法か以上六種の何れなりやを説明すべし

1. He wants to learn gram-mar. 彼は文典を學びたいのだ

2. I am very sorry to hear that. 私はそれを承つて實に悲しい
3. He has talent for singing. 彼の女は唱歌の才を有す
4. Your mistake is to be deplored. 汝の過失は歎息の至りだ
5. We are happy in doing our duty. 吾等は義務を爲せば幸なり
6. To be virtuous is to be happy. 徳を修むれば幸福來る
7. Bring me some water to drink. 飲水を少し持て來い
8. Learn to labor and to wait. 働いて而して待つとを學べ
9. I like rascals to be punished. 私は悪黨が罰せらるゝを好む
10. They seem to be great men. 彼等は偉人なるが如し
11. You must be slow to anger. 汝は怒るに遅くあれ
12. We came to bury Caesar. 吾等はシーザーを葬らん爲に來れり
13. We were astonished to hear of his death. 吾等は彼の訃音に接して驚けり
14. A good man does not fear to die. 善人は死を恐れず
15. He did nothing but laugh. 彼は笑ふ外何をもせざりき



## EXERCISE B.

- |                    |                             |
|--------------------|-----------------------------|
| 1. 吾等は待つとを學ばざるべからず | We must learn — —.          |
| 2. 此處に貸家か一つある      | Here is a house — —.        |
| 3. お目に懸つて嬉しい       | I am glad — — you.          |
| 4. 彼は此書を賣らんと欲す     | He wants — — this book.     |
| 5. 彼は偉人たらんとを望む     | He desires — — a great man. |
| 6. 散歩は健康に益あり       | — — is healthy.             |
| 7. 悪人は死を恐れる        | Bad men fear — —.           |
| 8. 私は汝を助けるを喜ぶ      | I am happy in — you.        |
| 9. 彼等は畫の才を持つ       | She has a talent for —.     |
| 10. 私は汝が賞せられんとを望む  | I hope you — — —.           |

## LESSON 26.

## 第二十六課

Loving, Loved, Being loved.

1. 不定辭即ち Infinitives に似たる處あるが如くにして併も大に之と異なる Participles 即ち 分辭と稱するものあり。

不定辭にも種々の用法あれども名詞として用ゐ得ると云ふが不定辭の特質なりと云ふを得べし。之に反して分辭は動詞と形容詞の性質を分有するが故に分辭と稱し、其特質は形容詞たるに在り。

2. 分辭即ち Participles にも種々の形あり。今其中の重なるもの三つを擧げん。(1)は現在分辭即ち Present Participle 或は 單純形分辭即ち Simple Participle にして動詞の根に ing を付けたるものなり。例へば Love に ing を付け Lov(e)ing と云ふが如し。之れ今茲に云ふ所のものなり。(2)は過去分辭即ち Past Participle にして規則動詞の場合には根の後に ed を加へて形造らるものなり。たとへば Love に ed を加へて Lov(e)ed となるが如し。(3)は現在受働進行形即ち Present Continuous Passive Form にして過去分詞の前に Being を加へて形造らる。例へば Being Loved の如し。尤も過去分詞も常に受働的にして施働的にはならず。故に(2)と(3)とは共に受働的なれども(2)は過去にして(3)は現在の進行形なるの差異あるなり。

3. 分詞の用法五つあり。

(1) Finite verb 即ち 定動詞の一部としての用法。—  
(a) 受働形の動詞は To be の變化の後に過去分詞を取りて凡ての時(Tense)を形造るなり。又(b) 受働形ならずとも進行形を現さんには現在分詞を To be の變化の後に加ふるなり。

(例)

I am loved.	}	受働形の例
I was loved.		
I shall be loved.		
I am loving.	}	進行形の例
I was loving.		
I shall be loving.		



(2) 直接用形容詞としての用法 (Attributive use)。一分詞を形容詞として直接に名詞の前後に置く用法なり。現在分詞は働詞の他働なると自働なるとに係らず斯く用ゐられるれども、過去分詞に至りては注意すべきとあり。即ち他働詞の過去分詞は受働的にのみ用ゐられて決して施働的に用ゐらるゝとなし、又自働働詞の過去分詞は必ず各詞の前に置きて後に置くべからず。(稀に例外あり)

(例)

The *rising* sun.

A *running* horse.

The *devouring* fire.

現在分詞の例

The *risen* guest.

A *departed* guest.

The *withered* rose.

自働過去分詞の例、

The *broken* leg.

A man *killed*.

The bones *dug* out.

他働過去分詞の例、

(3) 働詞の補足詞 (Complement) としての用法。—(1) は分詞と働詞の一部となりたる場合なるが、(3) は分詞として働きつ他の働詞の意味を補足する場合なり。

He went *running*.

We became *alarmed*.

*Being* tired I slept.

主格を補足す

I saw him *Sleeping*.

They found her *killed*.

目的格を補足す

(4) 分詞の絶対用法 (Absolute Use)。—働詞の絶対用法とは働詞を文典上其の文章中の他の言葉に關係なしに用ゐるを云ふ。而して分詞の絶対用法には其前に各詞を置くと

置かぬと二つの場合あり。置かぬ場合を無人絶対 (Impersonal Absolute) と云ふ。

(例)

*We being* tried, they helped us.

The sun *having* set, all went home.

*Supposing* he is well, he is not rich.

(5) 分詞の名詞的用法 (Gerundive Use)。—分詞は形容詞の一種なると云ふ迄もなし。然れども時として分詞にも名詞の如き意味即ち云はゞ働詞名詞 (Gerund) の如き働きを爲す場合あり。たとへば

We insist on the wall *being* built.

と云ふ文章に於て *Being* built は分詞なるが、形容詞の働きを爲すよりも寧ろ名詞の働きを爲しつつあり。即ち「我々は壁の築かるゝを主張す」と云ふ意味なればなり。然れども

We insist on wall's *being* built. と

We insist on the wall *being* built.

とは決して同意味にあらず。The wall's *being* built にては *Being* built は全く名詞の働きを爲し居れども、The wall *being* built にては少しは形容の意味ありて云はば名詞的なるなり。

4. Ing にて終る分詞の意味。—分詞が形容詞の働きを爲すとは上に云へり。されども Ing にて終る分詞には形容詞の意味の外に場合に應じて附加的の意味あり。即ち Ing は場合によりて (1) ながら、(2) 時に、(3) 後て、(4) から 或は 故に、(5) ならば、(6) とも、(7) ても、或は (8) ことと 譯すべし。Ing に適當なる譯語を附するは譯讀の秘訣の二つなり。



- (1) ながら—He came eating and drinking.
- (2) 時に—Going to School, met my uncle.
- (3) 後で—Having met him, I went with him.
- (4) 故に—Being late, there is no horse-car.
- (5) ならば—Turning to the right, you can go to Ueno.
- (6) とも—Admitting that, he was not very wise.
- (7) ても—He, being dead, yet speaketh.
- (8) こと—This prevented the letter being sent.

VOCABULARY. (單語)

プライズ prize	賞品	ワイークネス weak'-ness	弱さ
スピーチ speech	演説	ポリスマン po-lice-man	巡査
トイル toil	骨折り	ピックポックレット pick'-pock'-et	萬引
パレス pal lace	宮殿	パース purse	金入
キャリヤジ car'riage	馬車	スレーヴ slave	奴隸
ワイークネス weak'-ness	弱さ	メタル met'-al	金属
ミス mis-take'	過失	アース earth	地
コートイアス court-iers	朝臣	ショア shore	海岸
メイドエン maid'-en	未通女	プライズ praise	譽める
プリーズ pleased	喜ぶ	タイア tired	疲れたる

ヘア hire	雇ふ	サーラウンド sur-round'	取りまく
プロシード pro-ceed'	進む	アDMIット ad-mit'	許す
アドレス add-ress'	名宛てする	フィニッシュ fin-ish	終る
イムプロヴ im-prove'	進歩する	バーク bark	吼る
スティール steal	盗む	レスト rest	休息する
リーチ reach	達する	ストロング strong	強き
ストーン stone	石製の	イージーア eas'i-er	より易き
ワロング wrong	間違ひたる	オールウェイズ al'ways	常に
スティール stiel	尙	ネヴア nev'-er	決して一ぬ
クワイ quite	十分、余程	ヒューマンビーイングス hu'-man be'-ings	人間
シーフ thief	盗人	アローヘッド ar'-row-heads	矢の根
プラットフォーム plat'-form	演壇		

CONVERSATION. (會話)

EXERCISE A.

下の文章中に在る Participles に適當なる意味を撰び出して此等の文章を譯すべし。

1. The thief, seeing the police-man, ran away.
2. Being tired with the toil, he sat down to rest.
3. Having finished his speech, he left the platform.
4. The young maiden was seen standing on the shore.



- 5. The boy having won a prize was much praised.
- 6. Being praised by all she was much pleased.
- 7. Doing this work every day you will soon improve.
- 8. Having formed his friend he was glad to take him home.
- 9. I saw a pick-pocket stealing my brother's purse.
- 10. Human beings, bought and sold, are called slaves.
- 11. Last night we heard our dog barking about our house.
- 12. He has many stone arrow-heads dug out of the earth.
- 13. The king, surrounded by his courtiers, proceeded to the palace.
- 14. The letter, having been addressed to the wrong house, never reached me.
- 15. Admitting what you say, I still think that you made a mistake.

EXERCISE B.

- 1. 小兒は賞品を得たから喜んだ  
The boy, ——— a prize, was glad.
- 2. 遅かつたから吾等は馬車を雇ふた  
——late, we hired a carriage
- 3. 始終すれば仕事は易くなりませう  
——the work always, it will become easier.

- 4. 奴隷とは賣り買ひせらるゝ人間なり  
Slaves are human beings — and —.
- 5. 黄金は地中より掘られたる金属なり  
Gold is a metal — out of the earth.
- 6. 私は萬引か金入を盗むのを見た  
I saw a pick-pocket stealing a purse.
- 7. 松の木の取りまきたる家は我等の家なり  
The house — by pine-trees is ours.
- 8. 犬の吼ゆるを聞いて盗人は逃げ去れり  
—— the dog's barking, the thief went away.
- 9. 手紙を書き終つて彼は部屋を去りました  
—— his letter, he left the room.
- 10. 彼の弱きを許すも、其時彼は餘程強かつた  
—— his weakness, he was quite strong then.

大尾 The end.



*I am student of first  
middle school.*

# MEANING. (譯 解)

増田藤之助述

## LESSON I. (第一課)

【注意】 Lesson 1. は <sup>レッスン</sup> Lesson <sup>ワン</sup> one と讀むが但しは <sup>レッスン</sup> Lesson <sup>ゼ</sup> the <sup>フ</sup> first と讀む  
 の何れにても可なり

<sup>ホ</sup>What <sup>イズ</sup> is <sup>ジズ</sup>this?  
 (1)何 (2)なりや (3)此は

【注意】 此文章は疑問文の簡單なる一例なり此に注意すべきは疑問文の終りに  
 は必ず疑問標(インクローゲーションマーク)(?) を有せるとなり

<sup>ザ</sup>That <sup>イズ</sup> is <sup>エイ</sup>a <sup>ドッグ</sup>dog.  
 (1)其れは (2)なり (3)犬

【注意】 此文章は叙説文の簡單なる一例なり。此に注意すべきは叙説文は必ずピ  
 ヲド(.)を以て終るとなり

a dog の a は文法上所謂冠詞に屬す、此 a は數多き犬なるもの、中より何れな  
 りと其一を指して言ふものなり、「一つ」と云ふの意味なきにあらざれども此の  
 意重からず、本意は多くの中の何れかを漠然指すなれば此處には別に「一つ」と譯  
 を附するに及ばざるべし、若し a が「一つ」といふの意重き時は次に來る名詞の  
 最初のシレブルなるが如く(ア)と發音す

<sup>ハウ</sup>How <sup>ファスト</sup>fast <sup>ワイ</sup>we <sup>ライド</sup>ride.  
 (1)如何に (2)速に (3)吾々が (3)乗るよ!

【注意】 此は感嘆文の一例なるが之を意譯すれば「此のマー車の速さよ」「大層速  
 いとれー」と云ひ得べし感嘆文は必ず感嘆標(エクスクラメーションマーク)(!)を  
 以て終る

<sup>シ</sup>She <sup>ゼ</sup>the <sup>ボーイ</sup>boy <sup>アンド</sup>and <sup>ゼ</sup>the <sup>ドッグ</sup>dog.  
 (1)見よ (1)アノ (2)子供と (3)と (4)アノ (5)犬を

【注意】 此は命令文の一種なり boy 及 dog の前にある the は a と同じく冠  
 詞なれども此 the は a と異なりて「此」「其」「アノ」などの意義を有するものな



り、the は此の如く一定せる物を指定するものなれども其意義明かなるものは別に「アノ」「其」なごき譯するに及ばず、以下推知せよ

LESSON 2. (第二課)

I see a woman on a little box.
(1)余は (2)見る (3)女を (4)の上の (5)小き (6)箱

A man is beside her,
(1)男は (2)在り (3)側に (4)彼女の

A boy is on the table,
(1)子供が (2)居る (3)の上に (4)アノ (5)机

The boy is between the two girls.
(1)アノ (2)子供は (3)居に (4)の間の (5)アノ (6)二人の (7)娘

The little boy is lying on the table.
(1)アノ (2)小き (3)子供は (4)居る (5)横はりて (6)上に (7)アノ (8)机の

The box is between the little book
(1)アノ (2)箱は (3)在り (4)の間に (5)アノ (6)小き (7)本

and the big knife.
(1)と (2)アノ (3)大なる (4)小刀と

The book is over the table.
(1)アノ (2)本は (3)在り (4)向ふに (5)アノ (6)机の

The scissors are under the table.
(1)アノ (2)剪刀は (3)あり (4)の下に (5)其の (6)机

Put the book beside the pens.
(1)置け (2)本を (3)の側に (4)筆

Put the pencil between the books.
(1)置け (2)鉛筆を (3)の間に (4)本と本と

(註) books は英語の文法より言へば複数なり然れども日本語には複数を示すべき方法なきが故之を譯するに方りては「本々本々」の如く重ねて言はざるべからず

Put the man and woman in the box.
(1)入れよ (2)男 (3)と (4)女を (5)に (6)箱

(註) put in は「入れる」りな

Give me the oval box.
(1)與へよ (2)余に (3)卵形の (4)箱を

Can you see the book?
(1)出来るか (2)汝は (3)見ると (4)アノ (5)本を

Can you see what is in the
(1)出来るか (2)汝は (3)見ると (4)何が (5)あるかを (6)中に

basket?
(1)籠の

What shape is the basket?
(1)如何なる (2)形 (3)なるか (4)籠は

Cut the string into two pieces.
(1)切れ (2)糸を (3)に (4)二 (5)片

One piece is short and one piece
(1)一 (2)片は (3)あり (4)短く (5)而して (6)一 (7)片は

is long.
(1)ある (2)長く

This bottle is long and deep.
(1)此の (2)徳利は (3)長く (4)して (5)深し

The table is flat.
(1)机は (2)平たし

Write your exercise.
(1)書け (2)汝の (3)練習を

Take the string and knife out of the
(1)取り (2)糸 (3)と (4)小刀を (5)出せ (6)から



バスケット  
basket.  
(4)籠

LESSON 3. (第三課)

This is a boy and his dog.  
(1)此は (6)なり (2)子供 (3)と (4)彼の (5)犬

Can the boy and his dog run fast?  
(7)出来るか (1)子供 (2)と (3)彼の (4)犬は (5)走ると (6)速に

Yes, see them run.  
(1)然り (4)見よ (2)彼等が (3)走るを

(註) them は本来「彼等に」「彼等な」なれば此句は「走るさころの彼等を見よ」  
と直譯するより外なきが、此處の run は文法に不定法さいふものにて其前に to  
なる語を入れて見るべきものなれば其意は「彼等の走るを見よ」となる

The boy can not run as fast.  
(1)供子は (7)出来 (8)ず (6)走ると (4)同じく (5)速に

as the dog.  
(3)と (2)犬

Ann has a new doll.  
(1)アンは (4)持つ (2)新しき (3)人形を

Her mamma gave it to her.  
(1)彼女の (2)母が (6)與へき (3)其れを (5)に (3)彼女

It is a very pretty one.  
(1)其れは (5)なり (2)甚だ (3)美しき (4)もの

(註) one は人形を受けしなり、

Are they not pretty birds?  
(1)あら (1)彼等は (5)ざるか (2)美しき (3)鳥に

Are you a good girl?  
(1)なるか (1)汝は (2)をとなしき (3)娘

LESSON 4. (第四課)

The cat falls off from the corner of  
(1)猫が (10)落つ (5)より (4)隅 (3)の

the box.  
(2)箱

The woman falls off from the book.  
(1)アノ (2)女は (10)離る (5)より (3)アノ (4)書物

The ball falls off from the table.  
(1)球が (4)落ち (3)より (2)机

and rolls across the floor.  
(5)て (6)轉ぶ (7)横きりて (6)床を

The ball falls into my hands.  
(1)球は (4)落入る (2)我が (3)両手に

I throw the ball to you.  
(1)余は (4)投ず (3)球を (2)汝

I have lost my book.  
(1)余は (3)見失ふた (2)余の (3)書を

I search for my book.  
(1)余は (4)探す (2)余の (3)書物を

I can not find my book.  
(1)余は (2)能は (6)ず (4)見出し (2)余の (3)書籍を

I find it behind the chair.  
(1)余は (5)見出す (4)其本 (3)の後に (2)椅子

The workman grasps the ax and cuts  
(1)工夫は (3)握り (2)斧を (4)て (6)切る

the wood.  
(5)材木を



He piles the wood up high.  
 (1)彼は (4)積み (2)材木を (5)上ぐ (3)高く

He chips the fragments of wood into.  
 (1)彼は (11)變ず (4)残片を (3)の (2)材木 (10)に

small pieces to kindle the fire.  
 (6)小き (9)片々 (7)とて (6)たかん (5)火を

He cuts the long into short pieces.  
 (1)彼は (3)切り (2)大木頭を (7)に (5)短き (6)片々

of wood and chops the fragments.  
 (1)の (3)材木 (4)又 (13)變ず (10)残片を

into kindling wood.  
 (12)に (11)焚木

He bends down to pick up the pieces.  
 (1)彼は (6)屈す (4)とて (3)拾はん (2)片々を

He then stacks the pieces in.  
 (1)彼は (2)次に (7)堆む (3)片々を (6)に

high pile.  
 (4)高さ (9)堆積

LESSON 5. (第五課)

I wish to send a letter to my friend.  
 (1)余は (5)欲す (7)と (6)送らん (5)手紙を (4)に (2)余の (3)友人

(註) to send の如きは英語に所謂不定法にして日本語法には斯かるものなければ場合に從て色々譯せざるべからず、此文章にある to send は目的をあらはすものにて「送らん」と譯せば可なり、今一步進めて wish to send を「送りたい」と譯するも可なり、

I take a piece of paper and write the letter.  
 (1)余は (6)取り (4)残片を (3)の (2)紙 (6)て (8)書く

I sign my name. I fold the paper and put it in the envelope.  
 (1)余は (4)記す (2)余の (3)名を (1)余は (4)折り (2)其 (3)書簡紙を (5)て (10)入る (9)其れを (5)に (6)あの (7)封筒

I seal the envelope.  
 余は 封ず 其の 封筒を

(註) sign my name 手紙の終りには自己の名を記す之を署名と謂ふ。

put it in—it は折りたる書簡紙也 put in 二字にて「入る」なり。

the envelope—前にも述へし如く envelope の如く最初の字の母音なる時其前の冠詞 the は「ツ」と發音すべし

I address the envelope. I put a postage stamp on the letter.  
 (1)余は (4)宛名を書く (2)其の (3)封筒に (1)余は (7)粘る

I carry the letter to a letter-box.  
 (1)余は (6)持行き (2)其の (3)手紙を (5)へ (4)郵便箱

and drop it in the box.  
 (7)て (12)投ず (2)其れを (11)に (9)其の (10)箱

(註) address 手紙を送るへき向ふの人の名前を記すを云ふ。put on—粘る。drop it in—it は手紙を受く、drop in は「投函す」なり

A postman takes my letter.  
 (1)一人の郵便集配人は (6)取り (2)余の (3)手紙を



アウト オフ ゼ ボックス アンド キャリーズ イット ツー  
 out of the box and carries it to  
 (7)出し (10)から (4)あの (5)箱 (8)て (12)持行く (9)其れを (11)へ

the post-office.  
 (10)郵便局

(註) takes out of—より取出す。postman 及び post-office は post は  
 ホストにあらでホストを長く發音すべきを忘るべからず

アザー ポーストメン センド イット ツー マイ  
 Other postmen send it to my  
 (1)他の (2)集配人達は (7)送附す (3)其れを (6)に (4)余の

フレンド マイ フレンド レシーヴズ マイ レッター  
 friend. My friend receives my letter.  
 (5)友人 (1)余の (2)友人は (3)受取る (3)余の (4)手紙を

ディッド ユー レシーヴ ゼ レッター ヴァット アイ  
 Did you receive the letter that I  
 (9)しや (1)汝は (5)受取り (6)あの (7)手紙を (5)所の (2)余が

セント ユー イェス ディッド ユー グット  
 sent you? Yes. Did you get  
 (4)送りし (3)汝に 然り受取れり (9)しや (1)汝は (8)得

マイ ラスト レッター ヴァット アイ ロート  
 my last letter that I wrote? No.  
 (5)余の (6)最後の (1)手紙を (4)所の (2)余の (3)書きし 否な

(註) Postmen は postman の複数なり。Did you receive did は疑問を  
 發する時に用る助動詞にして do の過去なり。the letter that, I sent you—that  
 は letter を受けし關係代名詞なり、之を譯して「余が汝に送りたる其手紙」を  
 するも可なり、that は必しも譯語を附するに及ばず次の that I wrote の that  
 と同じ、sent は send の過去なり。Did you get—did get は「に接せしや」手  
 にせしや「受取りしや」等の意なり。last letter は「最近の手紙」「ツイ此間の手  
 紙」。I wrote は「手紙を書き送りき」の意にて wrote は write の過去也。

ディッド ユー グット ゼ ファースト レッター ヴァット  
 Did you get the first letter that  
 (9)しや (1)汝は (7)得 (6)最初の (6)手紙を (4)所の

アイ ロート イェス アイ レシーヴ ゼ  
 I wrote? Yes. I received the  
 (2)余の (3)書きし (1)然り (2)余は (5)受取れり

ファースト レッター バット ナット ゼ ラスト  
 first letter, but not the last  
 (3)最初の (4)手紙を (6)されど (6)受取らず (7)最後の

レッター  
 letter.  
 (6)手紙を

(註) first letter. は「先の手紙」「前の手紙」の意なり。but not—not I did  
 not receive を略したるものにして受取らざるの意なり

アイ レシーヴド ボース オフ マイ フレンド  
 I received both of my friend's  
 (1)余は (10)受取りき (6)兩者を (5)の (2)余の (3)友人の

レッターズ オン ゼ セーム デーイ シー  
 letters on the same day. She  
 (4)手紙 (9)に (7)同じ (5)日 (1)彼女は

ロート ボース レッターズ フォーワ  
 wrote both letters for her  
 (7)書き送りき (2)二つの (3)手紙を (6)に (4)其の

フレンド  
 friend.  
 (5)友人

(註) both はボースを長く發音すべし。friend's の如く終りに印「アポストロ  
 フス」あるは持主をあらはすもの也されば friend's は「友人の余に送りし」の  
 意なり

LESSON 6. (第六課)

ハヴ ユー エ ホース アンド ワゴン  
 Have you a horse and wagon?  
 (5)持つ乎 (1)汝は (2)馬 (3)と (4)車を (1)否

アイ ハヴ ノー ホース アンド ワゴン  
 I have no horse and wagon.  
 (2)余は (6)持た (7)ず (3)馬 (4)と (5)車を

(註) no horse and wagon—no の次に來る名詞單數なれば「何も……なし」  
 「全く……なし」の意なり「一つもなし」の意にあらず、若し no の次の名詞  
 複数にて no horses などもあれば「一疋も……なし」と譯すべきなり。

ハズ ユー フレンド エ ホース アンド ワゴン  
 Has your friend a horse and wagon?  
 (4)持つ乎 (1)汝の (3)友人は (3)馬 (4)と (5)車を



Yes, my friend has a gray horse.  
 (1)然り (2)余の (3)友人は (4)持つ (5)鼠色の (6)馬

and a small wagon.  
 (6)と (7)小き (8)車を

I took a ride with my friend.  
 (1)余は (2)馬車に乗れり (4)と (5)余の (6)友人

the other day. We went far away.  
 (6)先 (7)日 (1)吾々は (2)行けり (3)遙か (4)遠くへ

from his home. We came back the  
 (4)より (5)彼の (6)内 (1)吾々は (2)來れり (3)販り

same day.  
 (2)同 (3)日

(註) took a ride—ride は馬若くは馬車にて遊遊するを謂ふ故に took a ride は馬車に乗りて處々へ行きしとの意なり。took は take の過去也 the other day は「先日」「過日」「此間」などいふ訛語なり。we は余と友人を指して云ひ his は友人を指す。the same day は馬車にて乗り出でし其日を指す。went は go の came は come の過去。

Can you take the palette and knife?  
 (1)得るや (2)汝は (3)取り (4)顔料板 (5)と (6)小刀とを

and mix the paints?  
 (6)て (7)調合し (8)顔料を

(註) palette and knife—palette は繪師が顔料を調合するに用ふる薄き卵形の板、此處にいふ knife は常の小刀にあらで繪師の顔料を調合するに用ふる薄尖小刀にして所謂 palette-knife (顔料刀)なり。paints は種類の異なる赤黒黄白等諸色の顔料なり。

Mix the red and blue together.  
 (5)混ぜよ。 (1)赤色 (2)と (3)藍色とを (4)共に

What color does it make? It makes  
 (2)如何なる (3)色を (4)るや (1)其れは (2)作 (3)其れは (4)作る

purple.  
 (2)紫色を

(註) mix together は二字にて「混合す」の意なり。does make の does は第五課に於て言ひしが如く疑問を發する時に用ふる助動詞なり。

Black and white mixed together make  
 (2)黒色 (3)と (4)白は (5)調合したる (6)作る

gray. White and red make pink.  
 (5)鼠色を (1)白色 (2)と (3)赤色は (4)作る (5)淡紅色を

Yellow and red make the orange.  
 (1)黄色 (2)と (3)赤色は (4)作る (5)の (6)橙色を

Blue and yellow make the green.  
 (1)藍花 (2)と (3)黄色は (4)作る (5)の (6)緑

color. The cloth is soft and  
 (6)色を (1)あの (2)反物は (3)なり (4)柔か (5)にして

smooth. This ribbon is of silk.  
 (6)滑らか (1)此の (2)紐は (3)もの (4)の (5)絹

and is a light blue color.  
 (6)にして (7)なり (8)淡 (9)藍 (10)色

(註) is of silk—of は原因材料を意味す故に is of silk は「絹で作りたる」などの意なり。light blue—light は淡薄なるをいふ。

Rub the stick. Does the stick  
 (1)擦れ (2)あの (3)杖を (4)るや (5)あの (6)杖は

feel rough?  
 (4)感ず (5)粗く

(註) 此 feel「感ぜらる」は「さわり見れば……の感を生ず」なり。

Mice run away from cats.  
 (1)鼠は (2)走り去る (3)外方へ (4)より (5)猫

Cats catch the mice and eat  
 (1)猫は (2)捕り (3)鼠を (4)て (5)食ふ



them. (1) 彼等を	Did (2) しや	you (1) 汝は	see (4) 見	the (2) 其の	mouse? (5) 鼠を
No, (1) 否な	the (2) 其の	mouse (3) 鼠は	ran (5) 走り入れり	into (7) へ	a (1) 穴
hole (1) 穴	in (5) の中の	the (3) 鼠は	wall (4) 石垣		

(註) mice は mouse の複数なり故に代名詞 them を以て之を受く。ran は run の過去なり

The (1) 其の	mouse (2) 鼠は	hides (5) 隠る	in (4) の中に	the (3) 石垣	Listen (3) 耳傾けよ
to (2) に	the (1) 鼠	mouse. (1) 鼠	Do (4) くや	you (1) 汝は	hear (3) 聞
it? (2) 其れを	No, (1) 否な	it (2) 其れは	has (5) れり	run (4) 歩り去	away. (3) 外方に
I (1) 余は	cannot (4) 能はず	hear (3) 聞く	it. (2) 其れを		

(註) hear it—it は鼠を受く、鼠の去る音を聞くの意なり。it has run—it も矢張り鼠なり。has は run を完了現在たらしめん爲め用ゆる助動詞にして has run は只今走り去れりの意なり

The (1) あの	carpenter (2) 大工が	is (5) 居る	building (4) 建てし	a (3) 家を	house. (3) 家を
He (1) 彼は	saws (3) 鋸き	the (2) 板を	and (4) て	smooths (5) 平滑にす	
it (5) 其れを	with (3) にて	his (6) 彼の	plane. (7) 鉋	He (1) 彼れは	uses (6) 使用す
the (2) 木槌	mallet (2) 木槌	and (3) と	chisel (4) 鑿とを	weil. (5) うまく	Pound (4) 打
the (1) 釘を	nails (1) 釘を	in (5) 込め	with (3) にて	a (2) 鎚	hammer (2) 鎚

but (6) しかし	put (12) 挿し	in (13) 入れよ	the (7) 螺旋を	screws (11) にて	with (11) にて
an (6) 螺旋錐	auger (9) と	and (9) と	screw-driver. (10) 螺旋廻	Fasten (10) 固着せよ	the (1) 板を
on (5) に	the (4) 障壁	wall (3) の	of (2) 家	the (5) にて	house (6) 釘
and (7) と	screws. (8) 螺旋				

LESSON 7 (第七課)

The (1) 農業者は	farmer (6) 住す	lives (7) に	in (6) 田舎	the (6) 田舎	country (6) 田舎	upon (6) により
a (4) 畠	farm (3) の	of (2) 廣大なる地面	many (2) 廣大なる地面	broad (2) 廣大なる地面	acres. (2) 廣大なる地面	

(註) upon—此は lives に續く、lives upon は「……にて暮す」「……にて生計を立つなごいふ意の熟語なり。many acres は幾坪の地さの意にして譯して「廣大なる地面」さいふべし

Across (2) 横過して	the (1) 田野を	fields (5) 有り	are (3) 多くの	many (4) 畦	furrows, (7) に	in (7) に
which (6) 其れ	he (5) 彼は	has (14) 蒔けり	sowed (13) 種子を	the (12) を期して	seeds (12) を期して	for (12) を期して
his (9) 其の	coming (10) 来る	harvest. (11) 收穫時				

(註) which は畦を受く。for his coming harvest—for は「得んして」「を期して」等の意。his は農人を受るなれども日本語には斯る處に持主格を用ふるこまなければ單に「其」と譯して可なり。Coming 日本語の来る何日さか今度の天長節さかいふ「来る」「今度」等の語に當る。



The farmer lets the grass grow in  
 (1) 農業者は (9) しむ (2) 草を (3) 生ぜ (7) に  
 some of his fields, and when  
 (6) あるもの (5) の (3) 彼の (4) 田野 (10) 而して (15) 時に  
 it has grown very high, he  
 (11) 其が (14) 生長したる (12) 甚 (13) 高く (16) 彼は  
 cuts it off and piles into  
 (18) 刈り (17) 其を (19) 去り (20) て (23) 積む (22) に

スタックス  
Stacks.  
(21) 禾草堆

(註) some of his fields—其の數多き田野中何れかに。

It is then called hay.  
 (2) 其は (6) らる (1) 其時 (4) 稱せ (3) 枯草と  
 Be kind to animals. The animals  
 (4) なれ (3) 親切 (2) に對し (1) 動物 (5) 動物は  
 love and obey those who are kind  
 (7) 愛し (8) 又 (9) 従ふ (6) 人々を (5) なる (4) 親切  
 to them.  
 (3) に (2) 彼等

(註) them—之は animals を受く、故に譯して「已に親切なる人々」と言ふべし

Sheep follow their shepherds. Dogs  
 (1) 羊は (5) 従ふ (2) 彼等の (3) 羊飼に (1) 犬は  
 do not forget their kind masters.  
 (6) ず (5) 忘れ (2) 彼等の (3) 親切なる (4) 主人を  
 Gentleness will make horses obedient,  
 (1) 親切は (5) べし (4) しむ (2) 馬を (3) 従順なら  
 but unkind and rough ways make  
 (6) 然れ共 (7) 不親切 (8) にして (9) あらき (10) 取扱ひは (15) しむ

them disobedient.  
 (12) 彼等を (12) 不従順なら

(註) Sheep—單複數共に sheep なり、此處には複數に用ひたり之に對する動詞代名詞の複數なるにて知るべし、しかし複數といふも一般に羊を總稱していふなり次の dogs も全し。  
 do not forget—do は否定文章の時必ず用ふる助動詞なり。

LESSON 8 (第八課)

What is the name of this  
 (2) 何 (6) なるか (4) 名は (3) の (1) 此の  
 horse? Have you given this cat  
 (2) 馬 (6) しや (1) 汝は (5) 與へ (2) 此の (3) 猫に  
 a name? What is your friend's  
 (4) 名を (4) 何 (6) なりや (1) 汝の (2) 友人の  
 name?  
 (3) 名は

(註) What is—「何ぞ申すや」の意なり

Have given—「附けしや」の意なり

Do you remember your lesson? Did  
 (5) せるか (1) 汝は (4) 記憶 (2) 汝の (3) 課業を (6) しや  
 you write your exercise many times?  
 (1) 汝は (5) 書き (2) 汝の (3) 練習を 幾 (4) 度も  
 Do you forget how to write  
 (6) るや (1) 汝は (7) 忘る (4) 如何に (6) べきかを (5) 書く  
 these words?  
 (2) 此等の (3) 語を

(註) how to write—書き様



オベイ Obey (3) 従順なれ	ユウ your (1) 汝の	チイ-チヤ- teacher. (2) 教師に	ユウ Your (1) 汝の	チイ-チヤ- teacher (2) 教師は
ウィル will (6) ベシ	チーチ teach (7) 教ふ	ユー you (3) 汝に	ハウ ツー ライト how to write (4) 書き方	アンド and (6) 及び
ハウ how (6) 読み方を	ツー to	リード read.		
ド Do (10) るや	ユー you (9) 汝は	シー see (9) 見	ホアツト what (4) 何を	ゼ the (2) あの
イズ is (8) 居るかを	ズ-イング doing? (6) して	ヒー He (1) 彼は	イズ is (7) 居る	フア-マ- farmer (3) 農夫が
ホイ-ト wheat (4) 小麦の	シ-ド seed (5) 種子を	イン in (2) 此	ゼ the	フア-ロ- furrow. (2) 畦

(註) what the farmer is doing—「農夫のなして居ると」を認するも可なり  
wheat seed—wheat は此處にては形容詞となり居れり。

ゼ The (1) あの	フア-ロ- furrow (2) 畦は	イズ is (6) ならず	ナツト not (3) 甚だ	ヴェリイ very (4) 深	ヂ-プ deep, (6) しかし	バツト but
イット it (7) その	イズ is (8) なり	ストレート straight (5) 眞直	ヘン when (1) 時	ゼ the (1) 農夫が	フア-マ- farmer (7) し	ドロツブト dropped (6) 蒔き
ゼ the (2) 其の	シ-ド seed (3) 種子を	イン-ツ- into (5) 此	ゼ the	フア-ロ- furrow (4) 畦	ヒー he (9) 彼は	カヴァ-ス covers (17) 蓋ひ
イット it (15) その	オーヴァ- over (16) 上を	クロー-スリー closely (14) 密に	ワイズ with (13) にて	ゼ the (11) 柔かなる	ソフト soft	
ダ-ト dirt, (12) 土	アンド and (18) て	スム-ス smooths (22) ならず	イット it (10) そを	ワイズ with (21) にて	エ a (10) 耙	レーク rake.

(註意) dropped—此の如く ed を附したる動詞にして p にて終るもの ed は T の音なる、其他 k, p, th (清音の場合) f, s, x, sh, ch (チの音を發する場) を以て終る動詞も亦之に ed を附せば T の音なる、

ゼン Then (1) 其時	ヒー he (2) 彼は	リー-ヴ-ス leaves (12) 任す	イット it (3) そを	フオア for (11) 此	ゼ the	サン sun (4) 太陽
----------------------	--------------------	-----------------------------	---------------------	----------------------	----------	---------------------

アント and (5) 及び	レーン rain (10) 雨	ツ- to (9) べき	フォ-ル fall (8) 落つ	アポン upon (7) 上に	イット it. (6) その
バイ アンド-バイ By-and-by (1) 次第に	ゼ the (2) 其の	シ-ズ seeds (3) 種子は	ゼン send (6) 芽	アウト out (5) ざす	リトル little (4) 小
ブレード blades, (5) 苗を	アンド and (7) 而して	ジ-ズ these (8) 此等の	ブレード blades (9) 苗は	グロ- grow (13) 成長す	イン- into (12) 此
フア-イン fine (10) 美しき	プランツ plants. (11) 植物				

(註) leaves it for.—it は畦を受く。「日光及び雨露にさらす」さなり send out—送り出すと即芽さす

LESSON 9 (第九課)

The Picture.

繪 畫

ワット What (5) 何を	ド do (7) るや	ユー you (1) 汝は	シー see (9) 見	イン in (4) にて	ゼ the (2) 此の	ピクチュア picture? (5) 繪	アイ I (1) 余は
シー see (5) 見る	エ a (2) 木	ツリー tree (3) と	アンド and (3) と	エ a (4) 樹を	ブッシュ bush. (1) 樹は	エ A (1) 樹は	フェンス fence (1) 樹は
スタンド stands (5) 建てり	ニ-ヤ near (4) あたりに	ゼ the (2) あの	ツリー tree. (3) 木の	エ A (1) 人が	マン man (1) 人が	イズ is (4) とす	
オープニング opening (3) 開かん	ゼ the (2) 門を	ゲ-ト gate. (2) 門を	エ A (1) 馬は	ホ-ス horse (1) 馬は	スタンド stands (4) 立てり	アンダー under (3) 下に	
ゼ the (2) 木の	ツリー tree. (2) 木の	ゼ The (1) 人は	マン man (1) 人は	スピーク speaks (4) 語る	ツ- to (5) 此	ゼ the	
ホ-ス horse. (2) 馬	ワット What (1) 何を	ド does (4) ぶか	ヒー he (2) 彼は	セイ say? (5) 言	ヒー He (1) 彼は		
ヘズ says, (5) 言ふ	「Come here. (5) 来よと	ゼ The (2) 此處へ	ホ-ス horse (1) 馬は	オベイス obeys (3) 従ひ	アンド and (5) て		



runs to him.  
 (走る) (方へ) (彼の)

The man puts the horse before the wagon, and fastens on the harness.  
 (あの) (人は) (付け) (馬を) (前に) (車) (の) (て) (結) (び) (附) (く) (馬具を)

The horse pulls the wagon along.  
 (馬は) (曳) (く) (車) (を) (沿) (ふ) (て)

the road, and the man rides in.  
 (道に) (而) (して) (人) (は) (乗) (る) (中) (に)

the wagon. The wagon wheel runs upon a rock and sticks fast in a crevice. The man gets out of the wagon, and pushes the wheel back, and lifts it out of the crevice.  
 (車) (の) (車) (の) (輪) (は) (走) (る) (上) (を) (岩) (石) (及) (び) (棒) (固) (着) (せ) (る) (中) (に) (罅) (隙) (の) (人) (は) (下) (り) (出) (る) (車) (の) (より) (及) (び) (て) (車) (を) (推) (し) (ま) (す) (車) (の) (後) (に) (又) (あ) (ぐ) (其) (を) (出) (す) (罅) (隙) (の) (中) (に)

(註) pushes back—戻す。

lifts it out—it [the wheel] を受く。

He then climbs into the wagon again, and takes his seat. He  
 (彼は) (其) (時) (上) (り) (車) (に) (入) (り) (又) (あ) (ぐ) (其) (の) (座) (を) (取) (る) (彼は)

lifts up the reins, touches the horse with his whip, and the horse runs along the road to the city.  
 (上) (げ) (手綱を) (觸) (る) (馬に) (にて) (彼の) (鞭) (而) (して) (馬は) (走る) (傳) (ふ) (て) (道) (を) (都) (へ)

(註) touches with—鞭あつ

road to the city—都へ至るべき道

He passes many fine towns and pretty villages on the way. He sees beautiful flowers and ripe fruits in the farmers' gardens.  
 (彼は) (過) (ぎ) (る) (多) (くの) (美) (し) (き) (町) (と) (見) (る) (美) (し) (き) (村) (を) (道) (筋) (の) (彼は) (見) (る) (美) (し) (き) (花) (と) (熟) (せ) (る) (菓) (物) (を) (中) (に) (農) (夫) (の) (花) (園) (中) (に)

(註) town—大磯小田原の如きを town と云ひ、東京の如きは city と云ふ、

on the way—都へ上る道筋、

The branches of the trees are full of green leaves, which almost hide the fruit. He enjoys his delightful ride very much.  
 (枝) (は) (の) (木) (々) (に) (満) (つ) (緑) (り) (の) (葉) (其) (の) (葉) (は) (殆) (んど) (隠) (す) (菓) (物) (を) (彼は) (樂) (む) (其) (の) (面白) (き) (乗) (車) (を) (い) (た) (く) (た) (く)



(註) 此處の which は any they 「而して其業は」の義、

Pronounce this sound. Mark this sound.  
發せよ 此の音を記せ 此の音を

(註) almost を口にてオ-ルモ-ストカ發聲するは pronounce すま謂ひ、  
a-most と音符を記すは mark すま謂ふ

Do you understand me? What did I say?  
(1)せしや (1)汝は (3)了解 (2)余を (3)何を (1)しや

I say?  
(1)余は (1)言ひ

(註) understand me?—余の言ふことわかりし乎との意なり

Tell me what I said. Yes,  
(1)語れ (1)余に (3)とを (1)余が (3)言ひし (1)然り

I understand you. I can tell  
(1)余は (1)了解す (3)汝のを (1)余は (1)得 (6)語るを

you what you said.  
(1)汝に (1)とを (3)汝が (3)語りし

(註) understand you—汝の言ひしとわかれり、

LESSON 10 (第十課)

The Ride. Part I.

乗車 其一

The gentleman and the lady step into  
(1)紳士 (2)と (3)貴女は (5)に進み入り

the carriage, and sit down in  
(1)馬車 (6)て (6)就く (8)に

the seat. Their child rides with  
(1)席 (1)彼等の (2)小兒は (5)乗る (4)と共に

them.  
(3)彼等

(註) their, them.—紳士及び貴女を指す、

The child sits between the lady  
(1)小兒は (5)坐し (5)の間に (2)貴女

and gentleman and listens to hear  
(3)と (4)紳士と (7)て (12)耳聳つ (11)聞かんと

what they say. The driver turns  
(10)ことを (8)彼等が (9)語る (1)御者は (7)轉ず

the horses into the road that  
(1)馬を (3)に (4)道 (3)通

passes through the forest. He drives  
(1)過せる (1)森林を (1)彼は (3)御す

slowly, so that the lady and  
(2)除々ど (3)それ故に (5)貴女 (6)と

gentleman may look around them.  
(7)紳士は (11)得 (10)眺望するを (9)周圍を (8)彼等の

(註) so that—「程に」と譯して彼等は遊りの風景を眺望するを得べき程に

徐々ど馬を進めりさずると可し。

He passes high trees and low  
(1)彼は (9)過ぎる (2)高さ (3)木々 (4)や (5)低き

shrubs and bushes, and the people  
(6)灌木 (7)や (8)矮樹を (10)而して (11)かの (12)人々は

wonder at the beautiful trees.  
(10)驚嘆す (15)に (13)美はしき (14)木々

(註) the people—一件の紳士貴女を謂ふ也

They look very closely at the  
(1)彼等は (6)眺む (4)甚だ (5)細密に (2)を



ブッシュズ bushes. (2) 矮樹  
 (註) They は people を受く

The driver drives many miles and passes a beautiful lake. The child looks down into the water and laughs with pleasure. (註) with pleasure—「喜ばしそくに」さいふ副詞句なり

The driver crosses a deep ravine. He drives very slowly across the ravine for there are many rocks in the way. (註) there are—此の there は日本語に其例なき英語の慣用語にして別に意味あるにあらず故に there は別に譯せずして可なり

Then the carriage ascends a high hill. The horses pull very hard up the high hill for the carriage is heavy. (註) pull up—曳き上ぐ

When they reach the top they go around the bottom of a high mountain. The coachman watches the road very closely for there are many rocks at the bottom of the mountain. He does not drive against the rocks for they would turn the carriage over. (註) 覆せんと

LESSON II. (第十一課)

The Ride. Part 2.

乗車 其二

From the bottom of mountain the lady and gentleman can see a very beautiful scene. They can look



down into the valley and see  
 (1)下だ (2)を (3)谷間 (4)して (5)見るを

the houses and trees and gardens.  
 (1)家 (2)や (3)木々 (4)や (5)花園を

They see the lake stretching out  
 (1)彼等は (2)見る (3)湖を (4)擴がれる (5)アツト

toward the bottom of the hill.  
 (1)の方に (2)麓 (3)の (4)岡

(註) valley—此は一概に谷を譯するは當らず山と山との間の廣く數裡にも

擴がれる野をも認ふ

They watch the tall trees of the  
 (1)彼等は (2)注目し (3)高さ (4)木を (5)の (6)葉

great forest and see the leaves  
 (1)大なる (2)森林 (3)て (4)見る (5)葉

and branches waving back and  
 (1)や (2)枝を (3)動ける (4)後 (5)や

forth in the gentle wind.  
 (1)前に (2)に (3)軟 (4)風

(註) waving back and forth—「あちらこちらを動ける」「そよそよを波動せ

る」等の意なり

They see a broad river running  
 (1)彼等は (2)見る (3)廣き (4)川を (5)流過

through the ravine below them. The  
 (1)する (2)罅隙を (3)下の (4)彼等の

coachman drives along the edge of  
 (1)御者は (2)驅り立つ (3)沿ふて (4)端に (5)の

a steep precipice. They look down  
 (1)險はしき (2)崖 (3)彼等は (4)見 (5)下ろし

the rocky wall into the deep  
 (1)巖々たる (2)障壁を (3)に (4)深き

ravine at the bottom of  
 (1)罅隙 (2)の (3)麓 (4)の

precipice and see a water-fall  
 (1)側 (2)て (3)見る (4)瀑布 (5)の

its side and many stones  
 (1)其 (2)側 (3)や (4)多くの (5)石を (6)の

the bottom. By-and-by the carriage rolls  
 (1)麓 (2)次第に (3)車は (4)轉

out on a wide rock and the  
 (1)す (2)上に (3)廣き (4)岩の (5)而して

coachman stops the horses to let  
 (1)御者は (2)停む (3)馬を (4)とて (5)せしめん

people see the marvellous scene.  
 (1)人々に (2)見 (3)驚くべき (4)景色

(註) the people—前にも言ひし如く件の貴女紳士の一行を指す

The little child looks up at the  
 (1)小き (2)見は (3)見 (4)上げ (5)を

sky and sees the wonderful clouds. She  
 (1)空 (2)て (3)見る (4)驚くべき (5)雲を (6)彼女は

tells the lady that the sky is  
 (1)語る (2)貴女に (3)と (4)空は (5)にし

blue and the clouds are white.  
 (1)緑り (2)て (3)雲は (4)白し

(註) She is child を受く

She says that the big white  
 (1)彼女は (2)言ふ (3)と (4)大なる (5)白き



クラウド is ランニング アフター ゼ リトル  
 cloud is ranning after the little  
 (4)雲は (3)居る (5)走りて (7)後を (2)小き  
 クラウドス アンド ザット ゼ サン イズ  
 clouds and that the sun is  
 (6)雲の (11)又 (17)と (12)太陽は (16)居る  
 ラフリング アット ゼム  
 laughing at them.  
 (15)笑ふて (14)を (13)彼等(小雲)の

(註) running after—おつづける

ゼ キヤリッジ ゼン デッセンズ ゼ ヒル  
 The carriage then descends the hill  
 (2)車は (1)次に (4)下り (3)岡を  
 アンド クロヒズ エ ロング ブリッジ  
 and crosses is long bridge  
 (11)横過す (9)長さ (10)橋を  
 ザット イズ ビルト オヴァー ゼ リバー アンド  
 that is built over the river and  
 (8)建てられたる (7)の上に (6)川 (12)而して  
 ゼ ファミリー ゴー ツー ヴィジット ゼア フレンジ  
 the family go to visit their friends.  
 (3)其 (14)家族は (15)行く (17)訪問に (15)彼等の (16)朋友を

(註) is built over—架せられてある

LESSON 12 (第十二課)

The Breakfast.

朝飯

ゼ ファミリー シット アラウンド ゼ テーブル  
 The family sit around the table  
 (1)家族は (6)坐す (5)周圍に (4)家卓の  
 イン ゼ ダイニング ルーム The メイド ポーラス  
 in the dining-room. The maid pours  
 (3)の内 (2)食堂 (4)下婢は (16)注ぐ  
 ウォター インター イーテ ゴブレット フロム ゼ  
 water into each goblets from the  
 (9)水を (5)に (6)各 (7)茶碗 (8)より  
 グラス ウォター ピッチャー  
 glass water pitcher.  
 (10)甌子の (3)水 (4)壺

ゼ ウェイトレス アイリッシュ イン ゼ ポットリッジ  
 The waitress bring in the porridge  
 (1)給仕女は (9)持込み (2)粥  
 ボーウルズ アンド スプーンズ アンド アツツ ゼム  
 bowls and spoons and puts them  
 (3)ドンブリ (1)と (5)じとを (7)て (4)置く (8)其等を  
 イン フロント オフ イーチ パーソン ゼ クック  
 in front of each person. The cook  
 (15)に (12)前 (11)の (9)各 (10)人 (1)料理人は

ブロイルズ ミート イン ゼ キッチェン  
 broils meat in the kitchen.  
 (5)煎る (4)肉を (3)で (2)厨  
 ホエン ゼ ファミリー ハヴ イーツン ゼア  
 When the family have eaten their  
 (5)時に (1)家族が (4)食ふた (2)其の

ポットリッジ ゼ マード テイクス ゼ ボーウルズ  
 porridge, the maid takes the bowls  
 (9)粥を (1)家婢は (3)取る (7)ドンブリを  
 アウェイ シー ゼン シヴズ ツー イーチ  
 away. She then gives to each  
 (11)あちらに (1)彼女は (2)次に (9)與へ (5)に (3)各

パーソン エ プレート オフ ミート アンド アツツ  
 person a plate of meat and puts  
 (4)人 (6)皿を (7)の (9)肉 (10)て (16)置く  
 ナイヴズ アンド フォークス ヒサイド ゼム  
 knives and forks beside them.  
 (11)小刀 (12)と (13)肉叉とを (15)側に (14)彼等(人々)の

(註) takes away—取り去る、かつつける。 give to each person—各人にくはり渡す意。 plate of meat—肉の入っている皿、斯る of は物の内容をあらはす前置詞なり。 knives は knife の複数なり

ゼ メイド アツツ エ カップ オフ コッフ  
 The maid puts a cup of coffee  
 (1)家婢は (8)置く (7)コップ (6)の (5)珈琲  
 ヒサイド イーチ プレート シー パッセズ ゼ  
 beside each plate. She passes the  
 (4)側に (2)各 (3)皿 (1)彼女は (3)渡す

ブレット ツー イーチ パーソン シー カッツ ゼ  
 bread to each person. She cuts the  
 (7)パンを (5)に (3)各 (4)人 (1)彼女は (1)切り  
 バッター アンド アツツ イット イン ゼ バッター  
 butter and puts it in the butter  
 (1)牛酪を (7)て (9)置く (8)そを (6)に (6)牛酪の



ディッシュズ dishes.

(7) 鉢

(註) cup of coffee—此 of さ plate of meat の of さ同じく内容を現はす  
前置詞にして珈琲の入りて居るコップ也。 passes は「送る」、「渡す」等の意な  
り。 put in—「入れる」なり

She passes the milk and sugar to  
(1) 彼女は (3) 配り送る (1) 牛乳 (3) と (4) 砂糖 (7) に

each person.  
(5) 各 (6) 人

The cook boils eggs and sends  
(1) 料理人は (3) 煮 (2) 卵を (4) て (5) 送る

them to the table.  
(5) 彼等(卵)を (7) に 食卓

The maid breaks the shells of the  
(1) 家婢は (3) 破り (4) 殻を (3) の (5) の

eggs and turns the eggs into the  
(3) 卵 (4) て (11) 轉す (7) 卵を (10) に

egg cups.  
(9) 卵 (9) コップ

(註) breaks はブリークスにあらずアレークスなるを注意せよ。 又 egg  
の如く母音を以て始まる名詞の前に来る冠詞 the はツと發音すべきは前に音へ  
るが如し

The maid passes the fruit in the  
(1) 家婢は (3) 送る (2) 菓物を (4) に

fruit basket.  
(3) 菓物籠

The children prefer oranges; the  
(1) 子供等は (3) 撰み (2) 橙を

mother takes a banana; the father  
(4) 母は (6) 取り (5) バナナを (7) 父は

eats some of the grapes.  
(1) 食ふ (10) 或る者を (2) の (5) 葡萄

(註) passes in うつす。 takes a banana—バナナは菓物の名なり、 借  
食物の前にある take は飲食するの意なり。 Take tea は茶を飲むと take the  
cake は菓子を食べなり。

The breakfast then ends and the  
(1) 朝飯は (2) それで (3) 終り (4) て

family goes away. The table is set  
(5) 家族は (7) 行く (6) 外に (1) 食卓は (6) 置かる

with beautiful dishes.  
(4) 以て (2) 美しき (3) 鉢を

(註) goes away—食堂へ出て行く

The maid arranges the table with  
(1) 家婢は (6) 整理す (5) 食卓を (4) 以て

great care.  
(2) 大なる (3) 注意

The fruits come from far away  
(1) 菓物は (6) 来る (5) より (2) 遙か (3) 彼方の

countries, and are very delicious.  
(4) 國 (7) 而して (10) なり (5) 甚 (9) 美味

Breakfast is always enjoyed by the  
(1) 朝飯は (6) る (2) 常に (5) 味ひ樂ま (4) に

family.  
(3) 家族

LESSON 13 (第十三課)

The Reception.  
接待



The family stand in the parlor  
 (1) 家族は (2) 立つ (3) に (4) 応接室

waiting to receive their guests.  
 (5) 待ちて (6) と (7) 接待せん (8) 其の (9) 客人を

The carriages drive up to the door  
 (1) 馬車は (2) 驅り來り (3) 近く (4) に (5) 戸口

and the guests enter.  
 (6) て (7) 客人は (8) 入來る

They pass through the hall into the drawingroom,  
 (1) 彼等は (2) 通る (3) より (4) 廊下 (5) に (6) 客間

which is beautifully decorated to receive them.  
 (7) 而してそ(客間)は (8) 在り (9) 美しく (10) 飾られ (11) とて (12) 接待せん (13) 彼等(客人)は

(註) 此處の which は and it に同ト

The servant announces the name of  
 (1) 僕は (2) 告知す (3) の名を (4) の

each of the guests. And they  
 (5) 各 (6) の (7) 客人 (8) 而して (9) 彼等は

press forward to greet their host  
 (10) 急を行く (11) とて (12) 挨拶せん (13) 其の (14) 主人

and hostess.  
 (15) 及 (16) 女主人に

(註) press forward (前に急ぐ)は急ぎ前むの意 host and hostess—主人夫婦

They then move about the rooms,  
 (1) の彼等は次に (2) 歩み廻はり (3) 室々を

and talk with one another.  
 (4) て (5) 語る (6) 相互に

host introduces the people who are  
 (1) 主人は (2) 紹介す (3) 人々を (4) 未だ相知

strangers.  
 (5) らざる

(註) one anotherは相互といふ熟語なり。strangersは面識なき人々

Musicians play delightful music behind  
 (1) 音樂師は (2) 奏す (3) 樂しき (4) 音樂を (5) 後で

screen of green plants and bright  
 (6) の (7) の (8) 緑の (9) 植物 (10) 及び (11) 美しき

flowers. In the vases are bouquets  
 (12) 花 (13) に (14) の (15) 瓶 (16) あり (17) 花束

of roses lilies and violets. A lady  
 (18) の (19) 薔薇 (20) 百合 (21) 及び (22) 堇菜 (23) 貴女は

sings several beautiful songs.  
 (24) 唱ふ (25) 種々の (26) 美妙なる (27) 歌を

The guests partake of delicious  
 (28) 客人は (29) 共にし (30) を (31) 美味なる

refreshments, and they then bid their  
 (32) 茶菓子の御馳走 (33) 而して (34) 彼等は (35) 次に (36) 言ひ (37) 其の

host and friends good night,  
 (38) 主人 (39) 及 (40) 友人に (41) (左様なら)を (42) て

return to their homes. We enjoy  
 (43) 歸る (44) に (45) 己が (46) 内 (47) 吾々は (48) 喜ぶ

pleasant receptions very much. At  
 (49) 樂しき (50) 接待を (51) いたく (52) 於て

such gatherings we often meet great  
 (53) 期くの如き (54) 集りに (55) 吾人は (56) 屢 (57) 會す (58) エラキ

and honored men and women.  
 (59) 且つ (60) 名譽ある (61) 人々 (62) 及び (63) 婦人ど



(註) partake は外人と共に食事外の食物也、refreshment は疲勞を慰し徒然を消す爲にする食事にして定まれる食事外の食物也日本にて茶菓子の如き之れなり。bid は挨拶を述べるとき也、good night は夜會せし時にも又夜別かる時にも同く用ぶるの挨拶の口上なり

LESSON 14 (第十四)

The Clock.  
時計

The	teacher	lifts	the	clock	from	the
(1)教師は	(3)上ぐ	(2)時計を	(4)より			
table.	He	points	to	the	minute	
(3)机	(1)彼は	(7)指示す	(6)を		(2)分	
hand,	the	hour	hand	and	the	
針		(3)時針	(4)及び			
second	hand.					
(6)秒針						

(註) clock は柱時計、据時計等を云ふ、watch は懐中時計なり。minute hand—長短兩針の中長き方を云ふ、扱て minute は何時何分な時間を表はす時はミニットと發音すべきを注意せよ。the hour hand—長短兩針の中短き方を云ふ、扱て hour の如く子音を以て始まるも h の字默音にして響かず母音 o を以て始まるか如く發音する時は其は前の冠詞は不定冠詞なれば an とすべく定冠詞 the のなれば the と發音すべきなり。second hand—時計の下方にある短小なる一針にて秒を示す針なり、second は第二と云ふ意にも用ひ時計の秒をあらはすべきにも用ふ。

He	turns	the	hour	hand	to	VII,
(1)彼は	(2)轉ず	(3)時針を	(4)に	(5)七時		
the	minute	hand	to	XII	and	the
	(6)分針を	(7)に	(8)十二時	(9)又		

second hand to XII.  
(9)秒針を (11)に (10)十二時

(註) VII, XII は羅馬の數字と云ひ、7, 12 は亞拉比亞の數字と云ふ。minute hand の次にも second hand の次にも turns を入れて解すべし

The teacher asks the question: "What  
(1)教師は (6)尋ね (5)疑問を (2)何

time is it?"  
(3)時 (4)なりやど

The pupils answer, "It is seven o'clock."  
(1)生徒共は (5)答ふ (4)なりと (2)七 (3)時

(註) What time is it? に於ける it も It is seven o'clock に於ける it も別に指すものなし時間を言ふ時に必ず用ふるは英語の習慣なり。"What time is it." "It is seven o'clock" 等に於ける「"」は引用符と言ひて人の話せし語或は他書物にある句を其儘引き來りし時に用ふる符號なり。o'clock は七時九時等に於ける「時」なり元來 of the o'clock を省略したるものなり。

The day is 24 hours long.  
(1)凡て (2)日は (6)あり (3)二十四 (4)時間の (5)長さ

We have 12 hours of light.  
(1)吾人は (12)有す (4)十二時間を (3)の (2)光明

and 12 hours of darkness and  
(5)又 (10)十二 (11)時間を (9)の (6)暗黒 (7)及び

twilight.  
(5)薄明

(註) 24 hours は long なる形容詞を形容する副詞句なり。12 hours of light—日本語に譯する時は十二時間の光明と云ふべし、次の 12 hours of darkness.....も同様、light は晝のと。darkness は夜のと。twilight は日出前日没後の薄明りを言ふ

In the morning we greet our  
(2)は (1)朝 (3)吾人は (9)挨拶す (4)其の



friends with the words "Good morning."

(5)友人に (6)以て (7)辭を (8)御早

At noon we say "Good day."

(2)には (1)正午 (3)吾人は (4)言ふ (5)「今日は」

In the afternoon we say "Good evening."

(2)は (1)午後 (3)吾人は (4)言ふ (5)「今日

In the evening we say "Good night."

(2)は (1)夕 (3)吾人は (4)言ふ

At night we say "Good night."

(4)「今晚は」 (1)夜中は (2)吾人は (3)言ふ

When our friends leave us we say "Farewell,"

(3)「今夜は」 (5)時 (1)吾人の (2)友人が

or "Good-by."

(5)「別れ去る」 (3)吾人と (6)吾人は (1)言ふ (7)御機嫌よろしく

or "Good-by."

(5)又は (6)「左様なら」

(註) Good afternoon—之れは西洋にて午後と言ふべき口上なれど日本にては午前午後の區別なく「今日は」と言ふ故に之を譯しおけり、然れども實際口にし文にするに於ては區別して話し又は書かざるべからず。 In the evening, in the afternoon, in the evening の如く the evening, the afternoon, the evening の前に来る前置詞は in か on となり、in ならば一般に朝夕を指し on ならば特殊の日の朝夕を指す。 at noon, at night の如きは noon, night には必ず at を伴ふべき成句なり。

Name the days of the week, and

(8)名を (3)日を (2)の (1)一週 (4)及び

the months of the year. What is

(7)月を (6)の (5)一年の (4)何時 (6)なるか

the date of your letter? What

(4)日附は (3)の (1)汝の (2)手紙 (3)幾才

is your age? How old are you?

(4)なりや (1)汝の (2)年は (3)如何程 年取れるや 汝は

In what year were you born?

(3)に (1)何 (2)年 (6)れしぞ (4)汝は (5)生

(註) the days of the week—週間の日即日月火水木金土の七曜日なり、name は一々之を数へあぐるなり。 the months of the year—一年間の十二月を言ふ、months は month の複數なり month マンスと發音して th は濁らざれば其の複數 months は マンズと發音す。 the date—書簡を認めし日の日附なり。

The child is young. He is but

(1)あの (2)子共は (3)若し (1)彼は (6)れり (2)管に

seven years old. Tell us the

(3)七 (4)才 (5)年取 (5)語れ (4)吾人に (1)あの

baby's age. This man is three-score

(2)赤子の (3)年を (1)此 (2)人は (6)れり (3)六十

years old. In what century do

(4)才 (5)年取 (3)に (1)何 (2)世紀 (6)むぞ

we live? The years of eternity

(4)吾人は (5)住 (3)年は (2)の (1)永劫

is endless.

(4)なり (4)無限

(註) but seven years—之は old の副詞句なり、but は only の意なれば「管に」と譯すべし。 score は二十を言ふ故に three-score は六十なり。 In what century.....live? —此は「吾人の生存せる現代は何世紀なりや」の意なり。

LESSON 15 (第十五課)

Weights and Measures.  
重量 と 尺度



The teacher lifts a pair of scales  
 (1)教師は (3)上げ (4)一 (5)對を (3)の (2)天秤の盤

from the box and places them on  
 (7)より (6)箱 (9)て (13)置く (10)そを (12)上に

the table. He adjusts the scales.  
 (11)机の (彼は) (3)整理す (2)天秤の盤を

(註) a pair of scales—「一對の天秤盤」と云ふが日本語法に適する由は第十四章に於て已に言へり、西洋の天秤は日本のと異なりて天秤棒の兩端に天秤盤を甲し一方に目方定まれる分銅を入れ他方に量からんとする物品を入れて相平均せしめて以て其重を量るなり(以下の文章を見て悟るべし)。 places on—載す

The teacher then takes a weight  
 (1)教師は (2)次に (7)取り (3)一の (4)分銅を

from the table and places it upon  
 (6)より (5)机 (8)て (12)置く (1)そを (11)上に

the balance. The teacher puts a  
 (10)天秤の (1)教師は (6)投ず (2)一の

ball in the scale.  
 (3)球を (5)に (4)天秤盤

(註) weight—こは鐵錫銅其他の金屬等にて製し一定の重量を有せしめて物を量るに用るものなり。

The teacher weighs the ball. The  
 (1)教師は (4)量る (2)其の (3)球を

hand on the dial trembles and  
 (3)針が (2)上の (1)分銅儀 (4)揺れ (5)て

moves to another figure.  
 (9)動く (8)へ (6)他の (7)數字

(註) dial—重量を指示する時辰儀様の器にして之に針あり以て其の重量を指示す。 another figure—其分銅儀面に時辰儀の時を割りあてたるか如く其量度なもりあてたる數字あり、今まで其の量度を指示せしが球加はりし爲め忽ちにして他の量度の處へ轉ぜしなり。

The teacher changes the weight on  
 (1)教師は (6)取り換ふ (4)分銅を (3)上の

balance. The teacher announces the  
 (2)天秤 (1)教師は (6)報告す

weight of the ball. The ball  
 (5)重さを (4)の (3)彼の (3)球 (1)あの (2)球は

weighs seven ounces. The box weighs  
 (5)重さあり (5)七 (4)オンスの (1)あの (2)箱は (6)重さあり

eleven and one-half ounces. The book  
 (3)十一 (半) (4)オンスの (1)あの (2)本は

weighs one pound.  
 (5)重さあり (3)一 (4)磅の

(註)... weighs... は茲に..... を量りて見れば..... の重量ありと云ふ意の自動詞なり

I think that a horse and wagon  
 (1)余は (15)考ふ (14)と (2)馬 車 か

when weighed upon large scales  
 (7)るれば (6)量から (5)上て (3)大なる (4)天秤

would weigh more than one ton.  
 (13)ならん (12)重さある (11)多くの (10)よりも (5)一 (9)噸

(註) a horse and wagon—此の如く兩名詞相續ける時冠詞が前の名詞にのみあるときは兩名詞を一と見たるものなれば a horse and wagon は馬車と譯すべし、若し a horse and a wagon となれば馬と車と二つに見るべきなり。 large scales—scale は天秤の盤を云ふものなれども scales の如く複數とすれば天秤の意に用ふるもあり。

The table is four feet and  
 (1)机は (10)あり (2)四 (3)呎

seven inches long, and two and  
 (4)七 (5)吋の (1)長さ (7)及 (5)二 呎



ワン ハーフ フット      ブロード      ゼ      チェア      イズ  
 one-half feet      broad.      The      chair      is  
 半 の      (9) 廣さ      (1) 椅子は (9) あり

スリー      フィート      ハイ      アンド      エーチーン  
 three      feet      high      and      eighteen  
 (3) 三      (3) 呎の      (4) 高さ      (5) 及び      (6) 八

インチズ      ブロード      ゼ      シート      イズ  
 inches      broad.      The      seat      is  
 (7) 吋の      (8) 廣さ      (1) 腰掛は (6) なり

スクエア      ウィズ      ラウンデッド      エッジズ      ゼ      シート  
 square      with      rounded      edges;      the      seat  
 (5) 正方形      (4) の      (2) 圓曲せる      (2) 端々      (3) 腰掛は

オブ      ゼ      チェア      イズ      オブ      オフ      カン  
 of      the      chair      is      of      cane.  
 (2) の      (1) 椅子      (5) よりなれり (4) 籐

(註) square with rounded edges—正方形なれど其端々角立てるにあらで  
 圓く滑かになれるを云ふ。 is of cane—籐より成れり。

ゼ      ティチャー      メジューズ      ゼ      ケーン      シート  
 The      teacher      measures      the      cane      seat  
 (1) 教師は (4) 量り (2) 籐の (3) 腰掛坐を

アンド      フライング      イット      ツー      ビー      エ      フェウ      インチズ  
 and      finds      it      to      be      a      few      inches  
 (5) て (10) 知る (6) そが (17) を (14) なる (11) 數 (12) インチ

スモラー      ザン      ゼ      フレーム      オフ      ゼ      チェア  
 smaller      than      the      frame      of      the      chair.  
 (13) 小 (10) よりも (9) 架 (8) の (7) 椅子

(註) a few は「僅か」 some の意なり

ゼ      ティチャー      メジューズ      ゼ      クロス      アンド  
 The      teacher      measures      the      cloth      and  
 (1) 教師は (3) 量り (2) 端物を (4) て

フライング      イット      ツー      ビー      ワン      ヤード      アンド  
 finds      it      to      be      one      yard      and  
 (15) 見る (5) そが (12) を (11) ある (6) 一 (7) ヤード (9) ど

スリー      フォース      ロング  
 three-fourth      long.  
 (9) 四分の三ヤードの (10) 長さ

LESSON 16. (第十六課)

ゼ      ストリート  
 The      Street.  
 街

ゼ      ジェントルマン      リーヴス      ゼ      ハウス      アンド  
 The      gentleman      leaves      the      house      and  
 (1) 紳士は (3) 出で (2) 家を (4) て

ウォークス      インツー      ゼ      ストリート      ヒー      ヘールズ      エ  
 walks      into      the      street.      He      hails      a  
 (7) 歩み行く (6) に (5) 街 (1) 彼は (4) 呼ぶ

ストリート      カー      ゼ      コンダクター      プルズ      ゼ  
 street      car.      The      conductor      pulls      the  
 (2) 街の (3) 馬車を (1) 車掌は (3) 曳く

ベル      アンド      ゼ      カー      ストップス  
 bell      and      the      car      stops.  
 (2) 鐘を (4) 而して (5) 馬車は (6) 駐まる

ゼ      マン      ステップス      オン      ボード      オフ      ゼ  
 The      man      steps      on      board      of      the  
 (1) その (2) 人は (6) 歩み (7) 上る (5) 擡に (4) の

カー      ゼ      コンダクター      アゲイン      プルズ      ゼ  
 car.      The      conductor      again      pulls      the  
 (3) 馬車 (1) 車掌は (2) 再び (4) 曳く

ベル      アンド      ゼ      ドライヴァー      スターツ      ゼ      カー  
 bell      and      the      driver      starts      the      car.  
 (3) 鐘を (4) 而して (6) 御者は (5) 進む (7) 馬車を

ゼ      マン      ライズ      イン      ゼ      カー      ツー      ヒズ  
 The      man      rides      in      the      car      to      his  
 (1) その (2) 人は (8) 乗る (7) に (6) 馬車 (5) まで (3) その

オフィス  
 office.  
 (4) 役所に

(註) rides in—に乗りて進むの意

ゼ      マン      セツ      アウト      オフ      ゼ      カー      アンド  
 The      man      sets      out      on      the      car      and  
 (1) その (2) 人は (5) 下り (4) より (3) 馬車 (6) て



エンターズ his オフィス He シツツ ダウン ツー  
 enters his office. He sits down to  
 (1) 入る (7) その (3) 役所に (1) 彼は (5) 坐す (4) に  
 his デスク アンド オープンズ アンド リーズ his  
 desk, and opens and reads his  
 (2) その (3) 机 (6) 而して (9) 開き (10) て (11) 読む (7) 彼の  
 メール  
 mail.  
 (5) 郵便を

(註) sits down to his desk—机前に坐すの意なり。 his mail—彼の處へ  
 來れる郵便

ヒー カウンツ ヒズ マニー アンド セン  
 He counts his money, and then  
 (1) 彼は (4) 算す (2) 彼の (3) 金を (6) しかして  
 トランザクツ ゼ ビジネス オフ ゼ デー  
 transacts the business of the day.  
 (10) 處辨す (9) 事務を (5) の (6) 其 (7) 日  
 キャン ユー チェンジ ゼ フィフティーセントピース フォーミー  
 Can you change the fifty-cent-piece for me  
 (3) 能ふや (1) 汝は (4) 變む (2) 五十錢銀貨を (3) 余に  
 アイ キャン ギヴ ユー フライブ ダイムズ  
 I can give you five dimes  
 (1) 余は (3) 得べし (7) 與へ (2) 汝に (3) 五個の (4) 十錢銀貨を  
 フォーワ イット  
 for it.  
 (6) 代に (5) 其の

(註) change—兩換す、割る。 for me—日本語に直譯すれば「余の爲」と云  
 へど其意味は人に物を頼む場合に御頼み申すの意にて用ひ又は人が爲てくれる  
 と云ふ其「くれる」の意にも用ふるなり。

ハヴ ユー エニペンニズ アイ ハヴ  
 Have you any pennies? I have  
 (4) 有するか (1) 汝は (2) 何程かの (3) 二錢銅貨を (1) 余は (4) 有す  
 ツー ペンニズ ウィル ユー プリーズ ギヴ  
 two pennies. Will you please give  
 (2) 二個の (4) 二錢銅貨を (5) しようか (1) 汝は (7) 下さるで (6) 與へて  
 ミー テン ツーセント スタンプス  
 me ten two-cent stamps?  
 (2) 私に (3) 十枚の (4) 二錢 (5) 切手を

(註) any pennies—any は疑問の時、否定の文章の時に用ふ、pennies は

penny の複數にして二錢貨幣の個數をあらはす、pence は同く penny の  
 複數なれどこは貨幣の價額をあらはす、please—こは物を頼む時か請ふ時に用  
 ふる禮義の辭にして...下サイの意なり、然れども此辭文章の終にあれば稍簡  
 にして.....クレの義なり

ウィル ユー プリーズ セル ミー ツェンチー ファイヴ  
 Will you please sell me twenty-five  
 (1) しようか (1) 汝は (10) 下さるで (9) 賣りて (2) 私に (3) 二十五枚の  
 ポスタル カーツ アンド ツェンチー ワンセント スタンプス  
 postal cards and twenty one-cent stamps?  
 (4) 端書 (5) と (6) 二十枚の (7) 一錢 (8) 切手を  
 ヒヤー イズ マニー マニー イズ ヴェリー ネCESSARY  
 Here is money. Money is very necessary  
 (1) 此處に (3) 有り (2) 金 (1) 金は (5) なり (6) 甚だ (7) 必要  
 アズ エ ミーヂヤム オヴ エクステンジ  
 as a medium of exchange,  
 (5) として (4) 媒 (3) の (2) 交易

(註) twenty-five—十位數と一位數との間にはハイフェンを置くべきを規則  
 せず、三十五は thirty-five と書し六十八は sixty-eight と書くが如し。

マーチャントズ プレゼント ゼーヤ ドラフツ アンド チェックス  
 Merchants present their drafts and checks  
 (1) 商人は (10) 交付す (2) 彼等の (3) 爲替 (4) 及び (5) 手形を  
 アット ゼ バンクス フォーワ ペイメント  
 at the banks for payment.  
 (5) に (6) 銀行 (7) の代りに (6) 支拂ひ

(註) checks—Bank checks. 玉銀行手形の事なり。 payment—正金支拂ひ

LESSON 17 (第十七課)

The Family.  
 家族

ザ フラミリー  
 The family relationships are named thus  
 (1) 家族の (2) 關係は (3) らる (4) 命名せ (5) 斯く  
 ハズバンド ワイフ ドーター ザン ブラザー シスター  
 Husband, wife, daughter, son, brother, sister,  
 夫 妻 娘 子息 兄弟 姉妹



カズン フォウ ニース アーント アンクル グランドフラーザー  
 cousin, nephew, niece, aunt, uncle, grandfather,  
 いとこ 甥 姪 叔母 叔父 祖父

グランドマザー グランドチヤイルド サン イン ロン ドーター イン ロー  
 grandmother, grandchild, son-in-law daughter-in-law  
 祖母 孫 義子 義女

シスター イン ロー ブラザー イン ロー  
 sister-in-law brother-in-law.  
 義姉妹 義兄弟

(註) thus は茲に「次の如く」の意にて下記の事を指す

ゼ サンズ アンド ドーターズ オフ ユーア フラーザーズ  
 The sons and daughters of your father's  
 (9)子息 (10)及び (11)娘は (9)の (1)汝の (2)父の

オーワ マザーズ シスター オーワ ブラザー アール コールド  
 or mother's sister or brother are called  
 (3)或は (4)母の (5)姉妹 (6)或は (7)兄弟 (15)る (14)呼ば

ユーワ カズンズ ゼ ドーター オヴ ユーワ  
 your cousins. The daughter of your  
 (12)汝の (13)いとこと (9)娘は (5)の (1)汝の

ブラザー オーワ シスター イズ コールド ユーア ニース  
 brother or sister is called your niece.  
 (2)兄弟 (3)或は (4)姉妹 (10)る (9)呼ば (7)汝の (8)姪と

ゼ サン オヴ ユーワ ブラザー オーワ シスター  
 The son of your brother or sister  
 (6)子息は (5)の (1)汝の (2)兄弟 (3)或は (4)姉妹

イズ コールド ユーワ チヤイルド  
 is called your nephew,  
 (10)る (9)呼ば (7)汝の (5)甥と

ゼ ブラザー オヴ ユーワ フラーザー オーワ マザー  
 The brother of your father or mother  
 (6)兄弟は (5)の (1)汝の (2)父 (3)或は (4)母

イズ ユーワ アンクル  
 is your uncle.  
 (9)なり (7)汝の (5)叔父

ゼ シスター オヴ ユーワ フラーザー オーワ マザー  
 The sister of your father or mother  
 (6)姉妹は (5)の (1)汝の (2)父 (3)或は (4)母

イズ ユーワ アント  
 is your aunt,  
 (9)なり (7)汝の (5)叔母

ゼ フラーザー オヴ ユーワ マザー オーワ フラーザー イズ  
 The father of your mother or father is  
 (6)父は (5)の (1)汝の (2)母 (3)或は (4)父 (10)る

コールド ユーワ グランドフラーザー ゼ マザー オヴ  
 called your grandfather. The mother of  
 (9)呼ば (7)汝の (8)祖父と (6)母は (5)の

ユーワ フラーザー オーワ マザー イズ コールド ユーワ  
 your father or mother is called your  
 (1)汝の (2)父 (3)或は (4)母 (10)る (9)呼ば (7)汝の

グランドマザー  
 grandmother:  
 (8)祖母と

ゼ フラーザー オヴ ユーワ グランドフラーザー オーワ グランドマザー  
 The father of your grandfather or grandmother  
 (6)父は (5)の (1)汝の (2)祖父 (3)或は (4)祖母

イズ コールド ユーワ グレート グランドフラーザー  
 is called your great-grandfather.  
 (10)る (9)呼ば (7)汝の (8)曾祖父と

ユーワ ワイフズ ブラザー イズ コールド ユーワ  
 Your wife's brother is called your  
 (1)汝の (2)妻の (3)兄弟は (7)る (6)呼ば (4)汝の

ブラザー イン ロー ユーワ ワイフズ シスター イズ ユーワ  
 brother-in-law. Your wife's sister is called  
 (5)義兄弟と (1)汝の (2)妻の (3)姉妹は (7)る (6)呼ば

ユーワ シスター イン ロー ユーワ サンズ ワイフ イズ  
 your sister-in-law. Your son's wife is  
 (4)汝の (5)義姉妹と (1)汝の (2)子息の (3)妻は (7)る

コールド ユーワ ドーター イン ロー ユーワ ドーターズ  
 called your daughter-in-law. Your daughter's  
 (8)呼ば (4)汝の (5)義女と (1)汝の (2)娘の

ハズバンド イズ コールド ユーワ サン イン ロー  
 husband is called your son-in-law.  
 (3)夫は (7)る (6)呼ば (4)汝の (5)義子

ゼ リトル ガールズ アイズ アール ブルー。 Her  
 The little girl's eyes are blue. Her  
 (1)小女の (2)眼は (3)青し (4)彼女の

ラッシュェス アール ブラウン、 アンド、 ハー アイ、 ブラウズ  
 lashes are brown, and her eye-brows  
 (2)睫毛は (3)茶色にし (4)て (5)彼女の (6)眉毛も

アール ブラウン、 ゼ カラー オヴ、 ハー、 ヘア  
 are brown. The color of her hair  
 (5)なり (7)茶色 (4)色は (3)の (1)彼女の (2)髪



is dark brown. (1)なり (2)黒ずみたる (3)茶色

(註) lashes—eyelashes (睫毛) のこきなり。brow はよく眉毛と誤りて發音すれどラウなるを注意せよ

Where is the head? (1)何處に (2)ありや (3)頭は

mouth? Where is the throat? (1)口は (2)何處に (3)ありや (4)咽喉は (5)示せ

Show me the boy's lips. (1)余に (2)童子の (3)唇を (4)示せ (5)余に

boy's nose. (1)童子の (2)鼻を

The tongue is in the mouth, behind. (1)舌は (2)在り (3)中に (4)口の (5)後に

the teeth. (1)齒の

Point to your wrist. Can you feel? (1)接せよ (2)に (3)汝の (4)手腕 (5)得るや (6)汝は (7)感じ

your heart beat? (1)汝の (2)心臓の (3)鼓動するを

(註) teeth—之は tooth の複數なり。point 醫術上診察の時に用ふる語にして「表面に接近す」の意なり。heart beat—心臓の鼓動するとなり、beat の前に to を略したるものなり。

The boy's leg is strong. Point to his knee. (1)童子の (2)脛は (3)強し (4)接せよ (5)に (6)彼の (7)膝

Which is his ankle? Where is? (1)何れ (2)なるや (3)彼の (4)脚の目録は (5)何處に (6)在りや

his foot? Where are his toes? (1)彼の (2)足は (3)何處に (4)有や (5)彼の (6)足趾は

Point to his fingers, his lungs and his hips. (1)指せよ (2)に (3)彼の (4)指 (5)彼の (6)肺藏 (7)及び (8)彼の (9)臀

A baby is not strong but weak. (1)赤子は (2)し (3)らず (4)強か (5)して (6)弱

(註) lungs—元は lung の複數なるが通常斯く複數にしてのみ用ふ

LESSON 18 (第十八課)

The Kitchen And Dining-Room. (1)庖厨 (2)及び (3)食堂

The maid furnishes the house. In the kitchen (1)下婢は (2)整理す (3)家を (4)に (5)庖厨

she puts a rough, wooden table; this table (1)彼女は (2)置く (3)粗き (4)木製の (5)机を (6)此の (7)机は

is large and square. (1)なり (2)大きく (3)して (4)四方形

She scrubs the top of this table (1)彼女は (2)擦淨す (3)頂を (4)の (5)此 (6)机

very white and clean. She puts (1)甚だ (2)白く (3)且つ (4)清く (5)彼女は (6)置く



セウエラル several (2) 數種の  
 チヤース chairs (3) 椅子を  
 イン in (5) に  
 ゼ the (4) 室  
 ルーム room, (4) 室  
 アンド and (5) 又  
 テン tin (7) 錫の

ディッシュ dishes (8) 皿  
 アンド and (9) 及び  
 アイロン iron (10) 鐵の  
 ポツ pots (11) 壺を  
 イン in (17) に  
 ゼ the (16) 磁厨  
 カツボード cupboard (16) 磁厨

フォー for (15) 爲に  
 ゼ the (12) 料理人の  
 クック cook (14) べき  
 ツ to (13) 使ふ  
 ユース use.

(註) scrubs.....white and clean—擦淨して白く且つ清くす。 for the cook to use—料理人用の。 iron—英人はアイロンといへば米人はアイアーンと發音す。 cupboard—は cub'board (カツボード) と發音す。

シー She (1) 彼女は  
 プツ puts (14) 置く  
 タブズ tubs (2) 盤(ボライ)  
 アンド and (3) と  
 ワッシュボード washboards, (4) 洗濯板  
 アイロンズ irons (5) 手鎖

アンド and (6) と  
 クロースピンズ clothespins (7) 鐵鈕(カスガイ)  
 イン in (13) に  
 ゼ the (12) 洗濯所  
 ランドリー laundry (12) 洗濯所  
 フォー for (11) 爲に

ゼ the (8) 洗濯婦が  
 ランドレッシ laundress (10) べく  
 ツ to (9) 用ふ  
 ユース use.

(註) irons—iron の複數なり、iron は物質名詞なれば鐵の意義の複數なり然るに之を複數とすれば鐵にて製したる鐵器、鎖、等の意義を有する名詞となるなり。 clothespins—衣服の條紋(スジメ)通り緊着すへき又になれる木片或は鐵鈕。

シー She (1) 彼女は  
 プツ puts (5) 入れ  
 コール coal (4) 石炭を  
 イン in (4) に  
 ゼ the (2) 炭斗(スミトリ)  
 スカトル scuttle, (6) て  
 アンド and

プレーセス places (10) 置く  
 イット it (7) そを  
 ニヤ near (6) 近く  
 ゼ the (3) 鐵竈に  
 レンジ range. (11) 彼女は  
 シー She (12) 懸く  
 ハングス hangs

ゼ the (2) 火箸  
 トングス tongs, (3) 火斗  
 シヤヴェル shovel, (4) 火捧(ヒカキ)  
 ホーカー poker, (5) 及び  
 アンド and (6) 暖爐  
 ストーフ stove

ハンドル handle (7) 把手を  
 オン on (11) に  
 ゼ the (10) 壁  
 ウォール wall (9) 側の  
 ビサイド beside (8) 鐵竈の  
 ゼ the (3) 鐵竈の  
 レンジ range.

(註) tongs—複數のみに用ふる名詞なり

シー She (1) 彼女は  
 プツ puts (11) 投ず  
 キンドリング kindling (4) 薪  
 ウツド wood, (3) 木  
 シーヴィンクス shavings, (3) 鉈屑  
 ペーパー paper (4) 紙

アンド and (5) 及び  
 マツチエズ matches (6) マツチを  
 イン in (10) に  
 ゼ the (9) 鐵網  
 グレート grate (8) の  
 オフ of (5) の  
 ゼ the (8) の

レンジ range (7) 鐵竈  
 アンド and (12) 而して  
 ライト lights (15) 焼やす  
 ゼム them (15) 是等を  
 ツ to (14) とて  
 メーク エ フワイエ make a fire. (13) 火を起さん

(註) grate—鐵竈或は爐の底にある鐵網。 make a fire—「火を發す」さいふ意の熟語。

シー She (1) 彼女は  
 プツ puts (14) 注ぐ  
 ウォーター water (4) 水を  
 イン in (3) に  
 ゼ the (2) 釜  
 カettle kettle, (6) 而して  
 アンド and

スーン soon (7) やがて  
 ゼ the (8) 火は  
 フワイエ fire (11) しむ  
 メークス makes (9) 水を  
 ゼ the (10) 沸へ  
 ウォーター water (9) 水を  
 ボイル boil. (10) 沸へ

ゼ The (1) 料理人は  
 クック cook (5) 混じ  
 ミックス mixes (2) 麩粉を  
 フラワー flour (4) に  
 イン into (3) 澁粉  
 ドーフ dough (6) て  
 アンド and

ベークス bakes (10) 焼く  
 ブレッド bread (7) パンを  
 イン in (9) にて  
 ゼ the (5) 爐  
 オヴン oven (5) 爐

(註) makes the water boil—boil は不定法なれば to boil なり故に其意は水を沸へる様に爲すの意。 oven はオーヴンと發音すべからず。 ōv'n (アヴン) なり。

ゼ The (1) 下婢は  
 メイド maid (7) 布く  
 プツ puts (6) 毛氈を  
 カーベット carpet (5) 上に  
 オン on (5) 上に  
 ゼ the (5) 上に

フロア floor (4) 床  
 オフ of (3) の  
 ゼ the (2) 食室  
 ダイニング dining-room. (1) 彼女は  
 シー She (7) 置く  
 プレーセス places (7) 置く

ゼ the (2) 食卓を  
 ダイニング dining-table (2) 食卓を  
 イン in (6) に  
 ゼ the (5) 中央  
 センター centre (4) の  
 オフ of (4) の  
 ゼ the (4) の



ルーム  
room.  
(3) 食堂

シー She (1) 彼女は  
プツ puts (5) 列す  
ゼ the (2) 椅子を  
チェアーズ chairs (2) 椅子を  
アバウト about (4) あたり  
ゼ the (5) 食卓の  
テーブル table.

シー She (1) 彼女は  
スプレッド spreads (5) 拡げ  
エ a (4) 布を  
クロス cloth (4) 布を  
オーバー over (3) の上に  
ゼ the (2) 食卓  
テーブル table.

アンド and (6) て  
プレース places (10) 列ぶ  
ゼ the (7) 皿を  
ディッシュ dishes (7) 皿を  
オン on (4) 上に  
イット it. (6) 其の  
シー She (1) 彼女は

スタンド stands (8) 据ふ  
エ a (4) 瓶を  
ヴェース vase (3) の  
オブ of (3) の  
フラワー flowers (2) 花  
イン in (5) に  
ゼ the (5) に

センター center (7) 中央  
オブ of (6) の  
ゼ the (5) 食卓  
テーブル table.

(註) stands—之は他動詞に用ひたるなり。 vase of flowers—花を挿したる瓶にして古器なり、 vase はエーズと發音するもヴェースと發音するも何れにても可なり。

シー She (1) 彼女は  
ハンズ hangs (7) 懸く  
ピクチャーズ pictures (2) 繪を  
オン on (6) に  
ゼ the (5) 壁  
オブ of (4) の  
ウォール wall.

ゼ the (3) 食堂  
ルーム room, (3) 而して  
アンド and (5) 据ふ  
プツ puts (15) 壺を  
ポツ pots (11) の  
オブ of (10) の

フラワー flower (9) 花  
オン on (15) に  
ゼ the (14) 花臺  
フラワー stand (14) 花臺  
スタンズ stands (13) 近き  
ニーヤ near (13) 近き  
ゼ the (13) 近き

ウィンドウ window (12) 窓に

(註) pots of flowers—花をさしたる壺なり、

シー She (1) 彼女は  
プツ puts (6) 置く  
ブックス books (2) 書物を  
オン on (6) のに  
ゼ the (6) 本架  
ブック shelves (6) 本架

ホイッチ which (5) 懸れる  
ハンズ hang (5) 懸れる  
オン on (4) に  
ゼ the (3) 壁  
ウォール wall, (3) 壁  
シー She (1) 彼女は  
プレース places (3) 据ふ

エ a (2) 床を  
カウチ couch (7) 床を  
アット at (7) に  
ワン one (5) 一方  
サイド side (6) の方  
オブ of (4) の  
ゼ the (4) の

ルーム room. (3) 室  
シー She (1) 彼女は  
ドラグス drags (5) 曳き  
エ a (2) 傍架を  
サイドボード sideboard (2) 傍架を  
イント into (4) に  
ゼ the (3) 室  
ルーム room.

アンド and (6) て  
アレンジ arranges (12) 整理す  
ゼ the (9) 銀  
シルヴァー silver (10) や  
アンド and (11) ガラスの道具を  
グラス glass (11) ガラスの道具を  
ウェア ware (11) ガラスの道具を

アポン upon (8) 上に  
イット it. (7) 其

(註) book-shelves—book-shelf の複數。 sideboard—食堂室の家具の一にして食卓用の諸具を排列する爲に區割や架などを有するものなり。

LESSON 19. (第十九課)

the Parlor and Bedroom.  
應接室及び寢室

ゼ The (1) 家婢共は  
メイド maids (1) 家婢共は  
ナウ now (2) 今  
ファニッシュ furnish (4) 調ふ  
ゼ the (3) 應接室を  
パラー parlor. (3) 應接室を

ゼ They (1) 彼等は  
スプレッド spread (6) 擴ぐ  
オーバー over (3) 一面に  
フロア floor (2) 牀の  
ビューティフル beautiful (4) 美しき  
ゼ the (4) 美しき

ラグズ rugs. (5) 毛氈を  
ゼ They (1) 彼等(家婢)は  
ムーヴ move (7) 移動す  
ゼ the (2) ピヤノ  
ピアノ piano (2) ピヤノ  
ト to (6) に

ゼ the (6) 圓頂格の廊下  
アーチ arch-ways (6) 圓頂格の廊下  
ウェイズ ways (4) 間の  
ビツイン between (4) 間の  
ゼ the (3) 客間と客間との  
パラー parlors. (3) 客間と客間との

ゼ They (1) 彼等は  
プレース place (10) 載す  
ア a (4) 一の  
スタチュア statue (5) 彫像を  
オブ of (3) の  
マーブル marble (2) 大理石

アポン upon (8) 上に  
ア a (8) 彫像臺の  
ペダスタル pedestal (8) 彫像臺の  
ビツイン between (7) 間の  
ゼ the (7) 間の

ウィンドウ windows. (5) 窓と窓との  
ゼ They (1) 彼等は  
ハンズ hang (16) 懸く  
リッチ rich (7) 莊麗なる  
カーテンズ curtains (5) 幕を



of (6)の	レース lace, (2)組糸	シルク silk (3)絹	アンド and (4)及び	ヴェルヴェット velvet (5)天鷹絨	ビフォーワ before (15)前に
the	ウィンドウズ windows (14)窓の		フロム from (13)から	ボールズ boles (12)杆	オヴ of (11)の
カラード colored (2)着色したる	ウッド wood. (10)木				
ゼーイ They (1)彼等は	ハング hang (5)懸く	フライン fine (2)美しき	ピクチャーズ pictures (3)絵	アンド and (4)や	エンブレイヴィングス engravings (5)版行畫などを
アポン upon (7)上に	ゼー the (6)壁の	ウォール wall. (6)壁の	ゼーイ They (1)彼等は	アレンヂ arrange (10)整理す	カウチエズ couches, (2)寢床や
ソファズ sofas, (3)長椅子や	イージー easy (4)安樂	チェアーズ chairs (5)椅子	アンド and (6)や	オットマンズ ottomans (7)褥附の椅子を	
アバウト about (9)あたりに	ゼー the (5)室の	ルーム room. (5)室の			
ゼーイ They (2)彼等は	アレンヂ arrange (10)整理す	レーヤ rare (6)めづらしく	アンド and (7)して	キューリアス curious (8)奇妙な	
シングズ things, (9)事物を	ホイッチ which (5)舶來せる	カム come (4)より	フオーレン foreign (2)外	カントリーズ countries, (3)國	
アンド and (11)而して	アレース place (16)納む	ゼム them (12)彼等を	イン in (14)中に	キャビネット cabinets. (13)箱の	
ゼー The (1)家婢共は	メイズ maids (2)今や	ナウ now (2)今や	フアーニツシュ furnish (4)整ふ	ゼー the (3)寢室を	
ゼーイ They (1)彼等は	ブレース place (7)置く	ゼー the (2)臥臺を	ベツドステツド bedstead (2)臥臺を	イン in (6)に	ゼー the (1)彼等は
センター centre (5)中央	オヴ of (4)の	ゼー the (3)寢室	ゼーイ They (2)彼等	レイ lay (5)置く	ゼー the (1)彼等は
マツトレツス mattress (4)臥褥を	アポン upon (3)上に	ゼー the (2)パ子の	スプリングス springs. (2)パ子の	ゼーイ They (1)彼等は	

スプレッド spread (5)擴げ	シーツ sheets (2)布を	オヴァー over (4)上に	ゼー the	マツトレツス mattress (3)臥褥の
アンド and (6)て	レイ lay (12)置く	ゼー the	ブランケット blankets (7)毛布	アソ and (8)や
オヴァー over (11)上に	ゼム them. (10)其の			ギルト guilt (9)悔を
ゼーイ They (1)彼等は	ブレース place (5)置く	フェザー feather (2)羽毛の	ピロウズ pillows (3)枕を	アット at (7)に
ヘッド head (6)頂	オヴ of (5)の	ゼー the	ベツド bed, (4)臥床	アソ and (9)而して
ワッシュ wash-stand (16)洗面架を	スタン stand (15)に	イン in (15)に	ワン one (15)一	コーナー corner (14)隅
ルーム room (11)室	ウィズ with (25)共に	イツ its (19)其れ[洗面架]の	ピッチャー pitcher, (10)水瓶や	オヴ of (12)の
アソ and (13)や	ソープ soap-dish (24)石鹼鉢と	アポン upon (18)上の	ボウル bowl, (21)皿や	ゼー the (10)其の
		イト it. (17)其[洗面架]	マグ mug (22)盃	
(註) its は洗面架附屬のと云意にて bowl にも mug にも soap dish にも				
かゝるなり				
ゼーイ They (1)彼等は	アット put (5)置き	ゼー the	タウエル towel-rack (2)手拭架を	ニヤ near (4)近く
ワッシュ wash-stand, (3)洗面架に	アソ and (6)て	ブレース place (10)懸け置く	ゼー the	タウエルズ towels (7)手拭を
アポン upon (9)上に	イツ it. (5)其[毛拭架]の	ゼーイ They (1)彼等は	アット put (5)置き	ゼー the
ビューロー bureau (2)算笥を	イン in (4)内に	ゼー the	ルーム room, (3)室の	アソ and (6)て
イト its (17)其の	ドローワーズ drawers (5)抽斗を	ウィズ with (10)にて	クロツシング clothing. (3)着類	フイル fill (11)充たす



They (1) 彼等は lay (13) 置く the hair-brush (6) 髪 刷子 and (7) や comb (6) 櫛

and (9) や pin-cushion (10) 氈針 on (5) 上の top (4) 頂 of (3) の the bureau (2) 箆筒 before (12) 前に the mirror (11) 鏡の

They (1) 彼等は put (8) 置く lamp (2) ランプを upon (7) 上に a small (5) 小き table (6) 机の near (4) 近き the bed (3) 寢床に and (9) 又 they (10) 彼等は hang (20) 吊す

the clothes (17) 衣類を which belong (16) 屬する to (18) に the occupant (14) 占有者 of (13) の the room (12) 室 in (19) の中に the closet (18) 小室

(註) clothes—此語は cloth (反物) の複数なれども複数となれば其の意義「着物」を變ず、其發音は「グローズ」なり

LESSON 20. (第二十課)

The Wedding. 結婚

This (1) 今日 is (7) なり the day-when (6) 日 a notable (2) 有名なる wedding (3) 結婚が

is (5) 筈の to (4) 行はる take place. The church (1) 教會は has been (7) られ

beautifully (5) 美しく decorated (6) 裝飾せ for (4) に対し the occasion, and (3) 場合 (5) て

wreaths (11) 花環 and (12) と banks (13) 堆 of (10) の roses (9) 薔薇 and (14) 及び green (15) 緑の

foliage (16) 木の葉は cover (21) 履ふ the altar (17) 祭壇 and (18) や chancel (19) チヤンモルの

rail (レール) 横木を

(註) This is—This is this day (此日、即今日) の意。notable—紀念すべき、忘るべからざる、有名なる等の意。is to take place—Be (am, is, are, was, were) なる動詞の次に to take の如き不定法を伴へば目的、或は趣意を表はすものと知るべし、take place は起る、生ず、行はる等の意の熟語。The church—西洋の結婚式は教會にて執行するものなり以下其説明と知るべし。for the occasion—此場合即結婚式執行の爲に。chancel rail—chancel は僧侶の使用の爲に特にしつらひたる教會の一部にして祭壇や説教壇を据置くべき處なり。

The clergyman (1) 僧侶は stands (4) 立つ before (3) 前に the altar (2) 祭壇の

guests (1) 客人は are (3) られ assembled (2) 集め and (4) て are (10) る seated (9) 坐らさ in (8) に the body (7) 中央 (6) の of (5) 教會 the church. The bridal party (1) 花嫁の (2) 方は wait (10) 待つ in (9) で

the vestibule (8) 玄関 until (7) 迄 the wedding (3) 結婚の march (4) 進行が is (6) らる played (5) 演ぜ

(註) are seated—坐席を配與せらるの意なり。the body of the church—此は aisle (本堂) のとなり。bridal party—結婚に於て嫁の方の人々と婿の方の人々とあり bridal party は即嫁の方の人々なり。wedding march—結婚式場に進行し來る事をいふ。

The bride (1) 花嫁 and (2) と her (3) 其の father (4) 父は then (5) 次に march (5) 進む up (7) の奥に

the aisle (1) 廻廊 while (9) 其間に the bridesmaids (10) 介添女 and (11) 及び the little (12) 小き

page (13) 扈從は follow (15) 伴隨す them. (15) 彼等に



(註) up the aisle—up は前面より奥への意なり、aisle は教會の本堂の兩側をいふものにて本堂との境界には多くの柱なかり。bridesmaid—結婚式の花嫁に侍る介添女。

At the altar they are met by the bridegroom and groomsman. The father gives the bride to the groom and the couple advance and kneel before the minister.

(註) they are met—they は新婦及び父の人々なり、met は meet の過去又は過去分詞なり。groomsman—結婚式の時新郎に侍る介添男なり。

The clergyman, then performs the marriage ceremony, after which the married couple receive the congratulations of their friends.

(註) after which—which は結婚式執行を受く。their friends—their は married couple (新夫婦)を受く。

LESSON 21. (第二十一課)

The Body.

There are two parts to every man, a body and a soul.

(註) There are—在るさか、居るさか、いふ時に用ふる英語の慣用語なり。a body and a soul は two parts を説明したるものなり。

The highest part of the body is the head. It is placed on the top to guide the whole.

(註) highest—文法上に所謂 high の最大級にして最も高き意なり。It is placed.....the whole—此の意味は頂上に位置を占めて身軀全部を指導すなり。

The largest part of the body is the trunk. It is joined to the head by the neck.



(註) largest—large の最大級なり。

On the sides of the trunk are  
 (4)には (3)両側 (2)の (1)軀幹 (10)あり

the arms, with the hands and  
 (9)兩腕 (8)具有せる (5)手 (6)と

フィンガース fingers. (7)指を

The lower parts of the body are  
 (3)低 (4)部は (2)の (1)身軀 (8)なり

the thighs and legs; the feet  
 (5)腿 (6)及び (7)脛 (11)兩足

with the toes are placed at the  
 (10)具せる (9)趾を (17)る (16)置か (15)に

end of the legs.  
 (14)端 (13)の (12)脛

(註) lower parts—lower は文法に所謂 low の比較級にして『より低き』の意なれば此處には軀幹より低き部分を指す。feet は foot の複数なり。are placed は前に言ひしが如く『其位置………にあり』の意なり。

Our bodies grow. A child is  
 (1)吾人の (2)身軀は (3)成長す (1)小兒は (5)なり

bigger than an infant; a man is  
 (4)大 (3)よりも (2)幼兒 (6)成人は (10)なり

bigger than a child.  
 (9)大 (8)よりも (7)小兒

(註) bodies は body の複数。bigger は big の比較級なり。infant は生れてより六七歳に至るまでの間を云ひ、child は infant と youth (少年) との間を云ふ、但し兩語ともに男女兩姓に通ずる普通性なり man は此處にては女に對する男の意ならで幼少に對する成人の意なり。

A person is said to be grown up  
 (1)人は (10)言はる (9)成人すと

when his body has left off  
 (8)時 (2)其の (3)身軀の (7)止めし

growing in height.  
 (6)成長するを (5)に於て (4)高さ

(註) grow up は身の長け十分に延び成人の域に達するをいふ、倍之が be に伴ふて be grown up となれば英語にては受動の語にて「成人せらる」の意なるが是れ英語の特殊習慣にして日本語にては「成人す」と主動的にいふに同し、猶ほ日本にも「生る」と言ふを英語にて to be born といふが如し、

LESSON 22. (第二十二課)

The Sun and Moon.  
日と月

The sun is a globe of fire,  
 (1)太陽は (5)なり (4)球 (3)の (2)火

and it gives us both light  
 (5)而して (7)そは (13)與ふ (8)吾人に (12)兩者を (9)光

and heat.  
 (10)と (11)熱との

(註) both はボツスと短く短音すべからず、ホースと長く發音すべし。

If there were no sun, all things  
 (4)せば (8)なかり (1)全く (2)太陽 (5)万 (9)物

would be dark and cold; no  
 (10)なるならん (7)暗黒 (8)にして (9)冷か (11)全く



plant could grow, and every living thing on the earth would die.  
 (12)植物 (14)能はず (13)生ずる (15)して (15)各 (19)生  
 (20)物は (17)上の (16)地球 (22)ならん (21)死する

(註) If there were no sun—此の如く if を前に伴へば英語に所謂条件的又は假定的文章にして「實際太陽あれども若し之れを万一全く太陽あらずしとせば」の意なるなり。

The sun is far larger than the earth.  
 (1)太陽は (5)なり (4)遙かに (6)大 (3)よりは

earth. It looks small to us, because  
 (2)地球 (1)其れは (11)見ゆ (10)小く (9)に (3)吾人 (7)故に

it is very far away.  
 (2)そが (6)居るか (3)甚だしく (4)遙か (5)離れて

(註) it はみな sun を受く。larger は large の比較級なり。

The sun does not move through sky; but the earth moves, and this makes the sun seem to move.  
 (1)太陽は (5)せず (4)運行 (3)通じて  
 (15)しむ (11)太陽を (14)見よ (13)様に (12)運行する

sky; but the earth moves, and this makes the sun seem to move.  
 (2)天空を (6)して (9)地球が (8)運行す (9)而して (10)之れが

from the sun. The earth turns round from west to east once in 24 hours.  
 (9)に (5)東 (5)一度 (4)に (2)二十四 (3)時間

(註) this makes—this は地球の運行するを指す。

The earth turns round from west to east once in 24 hours.  
 (1)地球は (10)廻轉す (7)より (6)西

This causes day and night.  
 (1)之れが (5)起す (2)晝 (3)と (4)夜を

(註) This causes day and night—「此れ晝夜の起る所以なり」

When it is day with us, it is night on the other side of the world.  
 (5)時は (4)なる (3)晝 (2)の (1)吾人 (12)なり  
 (11)夜 (10)は (8)他 (9)方 (7)の  
 (6)世界

(註) it is—it は指すものなくして日時をあらはす時に用ふる英語の習慣なるを前に述べたり。with us—「吾人に於て」「吾等に取て」の意なり。

The moon shines by night. It has a cool light, and is not so bright as the sun.  
 (1)月は (4)輝く (3)中 (2)夜 (1)其は  
 (4)有す (3)冷かなる (3)光を (5)而して (10)ならず  
 (5)左程 (5)明か (7)の如く (6)太陽

The moon has no light of its own: it gets its light from the sun.  
 (1)月は (4)全く有せず (3)光を  
 (2)自己の (5)其は (10)得 (6)その (7)光を

The moon has no light of its own: it gets its light from the sun.  
 (1)月は (4)全く有せず (3)光を

The moon has no light of its own: it gets its light from the sun.  
 (1)月は (4)全く有せず (3)光を

(註) 此處の by は時間の綴きをあらはすものにして by night は夜中、夜間等の意なり。cool light—光を反射すれども日光の如く熱を有せず。

The moon has no light of its own: it gets its light from the sun.  
 (1)月は (4)全く有せず (3)光を

The moon has no light of its own: it gets its light from the sun.  
 (1)月は (4)全く有せず (3)光を

The moon is much smaller than the earth.  
 (1)月は (6)し (4)非常に (5)小さ (3)より

The moon is much smaller than the earth.  
 (1)月は (6)し (4)非常に (5)小さ (3)より

The earth goes round once a day and night.  
 (1)其れは (6)週行す (5)地球を (4)一度 (2)一

The earth goes round once a day and night.  
 (1)其れは (6)週行す (5)地球を (4)一度 (2)一



マウス mouth.

(3)月に

(註) smaller—small の比較級なり

LESSON 23 (第二十三課)

The Four Quarters.

The sun rises in the east and sets in the west.

When I look to the north my right hand is to the east and my left hand to the west.

Where are you going? Walk straight on. Turn to the right. Come back soon. 直に

Run before him. Come behind me.

The sky is above me, the ground below me, and the air around me.

(註) above は「アバヴ」なり「アボヴ」にあらず

LESSON 24 (第二十四課)

Night.

The sun has set in the west.

The dew is seen on the grass; the air which has been hot is now cool.

The flowers hold up their tender leaves, and hang their heads on the slender stalk.



The songs of the birds are over;  
 (3)歌は (2)の (1)鳥 (4)終れり

and the birds are now asleep  
 (6)而して (6)鳥は (11)居れり (7)今 (10)眠り

on the boughs, each with its head  
 (9)に (8)小枝 (12)各 (18)して (13)其 (14)頭を

under its wing.  
 (17)の下に (15)其 (16)翼

(註) each its head --each は各の鳥なり

The hum of the bees is not heard  
 (3)聲は (2)の (1)蜂 (6)聞かれず

around the hive. They have done  
 (6)あたりに (4)巢の (1)彼等は (4)爲し終り

their work, and now lie close in  
 (2)其 (2)仕事を (5)て (6)今や (11)横はる (10)密に (9)に

their cells.  
 (2)其 (9)巢穴

(註) hum—蜂の低く鳴く聲なり。heard は hear の過去又は過去分詞にしてハードを發音すべきなり、ヒヤードにあらず。{their work—其日に爲すべき仕事。close—動詞の時ハクローズと濁るべきなれど形容詞又は副詞の時ハクロスを満んで發音すべきを混同す勿れ。

Darkness is spread over the sky  
 (1)暗黒は (7)廣かれり (3)一面に (2)空の

and over the earth. All eyes  
 (4)又 (6)一面に (6)地の (1)凡ての (2)目は

are shut, and all hands are still.  
 (3)閉じられ (4)又 (5)凡ての (6)手は (8)なり (7)静か

(註) darkness is spread..... the earth—暮色蒼然として天地を覆ふの意なり (overは一面にの意なり)。all eyes—人々皆眠りて目をふさぐべし。all 中は種々の業務に手を使ひしも今其れも静なり。

The moon will soon peep out  
 (1)月は (18)べし (2)やがて (7)見はれ

above the edge of the sky, and  
 (6)のあたりに (8)端 (4)の (3)空 (5)て

send forth its cool beams and  
 (17)發輝す (9)其の (10)冷 (11)光 (12)及び

soft light through the Darkness.  
 (13)柔らかなる (14)光輝は (16)敗りて (15)暗黒を

The stars will shine out like  
 (1)星晨 (12)べし (15)輝き渡る (12)如く

lamps in the sky, until they  
 (11)ランプの (14)に (13)空 (10)まで (2)此等が

fade away again with the light  
 (9)消失する (3)再び (8)以て (7)光を

of the next day.  
 (6)の (4)翌 (5)日

(註) with the light—夜明けて翌日となり日光輝き渡るが爲に。

LESSON 25 (第二十五課)

Morning

It is time to get up. The  
 (4)なり (3)時 (2)べき (1)起きる

night is over. The sun is quite  
 (1)夜は (3)れり (2)終は (1)太陽 (6)く (1)全く



high in the sky, and is shining  
 (5)高 (3)に (2)空 (7)て (10)在り (9)輝きて  
 brightly.  
 (8)燦爛と

(註) it is—前言ひし如く時をあらはすに用ゆる習慣語にて別に指すものなし。 get up—起きる。 the night is over—夜は既に明けたり

It is a fine, clear day. There is  
 (4)なり (1)好き (2)晴れたる (3)日 (9)あり

but one small white cloud in the  
 (4)管に (5)一の (6)小さき (7)白 (8)雲 (3)に

whole sky; so I thing we  
 (1)普き (2)天空 (10)されば (11)余 (12)思ふに (13)吾人は

shall have no rain to-day.  
 (18)べしと (17)有せざる (15)全く (16)雨を (14)今日

(註) we shall have no rain—雨降ることなかるべし

The leaves look fresh and green,  
 (1)木の葉は (11)見ゆ (8)清々と (9)して (10)青々と

with all the dew still on them,  
 (7)帯びて (5)凡て (6)露を (4)尚 (3)上には (2)此等の

and the air smells sweet; it is  
 (12)而して (13)空気は (15)香ふ (14)心地よく (22)なり

quite pleasant to be out in the  
 (20)全く (21)愉快 (19)出て居るは (15)に

open air.  
 (16)戸外の (17)空

(註) smells sweet—嗅ひて見れば心地よし。(smell は茲に嗅で見れば... なりといふ意の自動詞なり)。 it is—此 it は to be out を受く。 open air—戸外の空気といふ意の熟語。

I like to get up now. The best  
 (1)余は (1)好む (3)起きるとを (2)今 (4)最良の

hour in the whole day is that  
 (5)時間は (3)中にて (1)終 (2)日 (13)時なり

in which the sun comes to us  
 (6)太陽が (12)来る (11)に (10)吾人

again in the east.  
 (7)再び (9)に (8)東方

The bees are working among the  
 (1)蜂は (5)在り (4)仕事して (3)中に

flowers, and the birds are all in  
 (2)花の (6)又 (7)鳥は (11)あり (5)みな (10)に

the fields; for their young ones  
 (9)野原 (何となれば) (13)其の (14)若き (15)子が

want their food.  
 (18)要すればなり (16)其の (17)食物を

(註) are working among the flowers—花の間に蜜を取らんきて仕事するなり。 the young ones—their は蜂や鳥を指す。 young ones 子を謂ふ。 their food—their は young ones を承く。

LESSON 26 (第二十六課)

The Parts of a Tree  
木の諸部分

Look at this tree. The roots  
 眺めよ (3)を (1)此の (2)木 (1)根は  
 are deep in the earth and cannot  
 (5)在り (4)深く (3)中に (2)地 (6)て (8)能はず



They keep the tree from falling, and they suck up food to make the tree grow.

(7)見らる (1)此等は (6)保つ (2)木を (4)より (3)倒ると (6)而して (7)此等は (12)吸収す (11)食物を (10)せしめんが (8)木を (9)成長

(註) they keep the tree from falling—根は木を保ちて倒れざる様にす (they は roots を指す)。 the suck up—grow—根は食物を吸収して木を成長せしむ。

The round and thick part of the tree, which rises above the ground, is called the trunk. This is covered with bark.

(6)丸く (7)して (8)厚き (9)部分は (5)の (4)木 (11)聳え立てる (2)上に (1)地 (12)らる (11)稱せ (10)幹と (5)る

The branches spread out on all sides from the trunk. They bear the leaves and the fruit.

(1)枝は (7)擴がり出す (6)に (4)凡ての (5)側 (3)より (2)幹 (1)彼等(枝)は (5)保つ (2)葉 (3)や (4)菓實を

(註) all sides—四方八方に。

Trees are not all of the same kind. There is the pine, the cherry-tree,

(1)木は (6)あら (7)ず (2)皆 (5)に (3)同 (4)種類 (7)在り (1)松 (2)櫻

the plum-tree, and many others.

(2)梅 (4)及び (6)多く (5)其他に

(註) many others—直譯すれば「多くの他物」なれど「其他に多し」と言ふ方日本語法に適せり。

Some trees are useful for their timber; some for their fruit; and some for both.

(1)或る (2)木は (15)なり (14)要用 (5)するに (3)其 (4)材木と (6)或るは (9)に (7)其 (8)菓實 (10)又 (11)或るは (13)に (12)兩者

(註) 此處の for は「……とするに」の意なり theirs は trees を受くるなれど日本語に譯するには一々譯字を附するに及ばず。 some for their fruit—some の次に trees を畧せるものと知るべし隨て their は其畧したる trees を受くるものなり。 useful—ユースフルと清みて發音すべし。 both ボースと長く發音す

Trees grow from seed. A seed seems very small thing, when you think to what a large size the tree grows.

(1)木は (4)生ず (3)より (2)種子 (1)種子は (14)見ゆ (11)甚だ (12)小き (13)物と (10)時には (2)汝が (9)考ふ (6)に (3)如何に (4)大なる (5)大いさ (7)木が (8)成長するかを

(註) 此大意は「諸子一たび木がごんなに大きなる樹木に成長し行くかに思ひ至らば其種子は極めて少き物と見ゆべし」の意なり。

Some trees die before they are a hundred years old; others live for

(1)或る (2)木は (9)枯死す (8)先ち (3)彼等が (7)あるに (4)百 (5)年も (6)老いて (10)他の木は (15)住し (14)の間



many (12) 幾	hundred (13) 百	of	years, (11) 年	and (16) て	their (17) 其の
age (15) 齢を	cannot (20) 能はず	be	told (19) 數ふ		

(註) before they are a hundred years old—百年も経ざる内に(before は「せざる内に」と譯すべし)。are old は「年取る」「年を経る」などと譯すべし。others は other trees 也。many hundred of years—幾百年と譯すべし。their age cannot be told—何百年生を保ちて繁茂するか數ふると出來ず。

LESSON 27. (第二十七課)

The	Goose	that	laid	Golden	Eggs.
(1) 鵞	(3) 産みし	(1) 金色の	(2) 卵を		

(金色の卵を産みたる鵞の話)

A	man	once	had	a	goose,
(2) 人が	(1) 昔の或る時	(4) 持ちき		(3) 鵞を	
which	every	day	laid	a	golden
(5) 而してそは	(6) 毎	(7) 日	(10) 産みき	(5) 金色の	(9) 卵を

(註) once—嘗て、昔し或る時などの意。golden—ゴールデンと發音すべからずボルゲンと讀むべし。「金の様な」といふ意にして茲には即ち「金色の」の謂

The	greedy	man	was	not	content
(1) 貪慾なる	(2) 人は	(11) あら	(12) ざりき	(10) 満足して	
with	getting	only	one	egg	a
(9) 以て	(5) 得るを	(6) 單に	(7) 一個の	(8) 卵を	(3) 一 (4) 日に

(註) a day—毎日の意なり。

He	believed	that	if	he	cut	open
(1) 彼は	(11) 信じたり	(10) と	(4) なば	(13) 切開し		
the	goose,	he	could	get	all	the
(2) 鵞を	(9) 得べし	(5) 凡ての				
eggs	out	at	once.			
(6) 卵を	(8) 出し	(7) 一度に				

(註) he cut open—he は一々譯するに及ばず、cut は過去も現在も形同トキが此處には過去に用ひたり。get out—引出す、取り出す、手に入れるなどいふの熟語なり。at once—一度に、一時に、同時になどいふ意の熟語なり。

So	he	cut	open	the	goose;
(1) かくして	(2) 彼は	(4) 切開したり		(3) 鵞を	
but	to	his	great	grief	
(5) されど	(9) とには	(6) 彼の	(7) 非常に	(8) 悲しみし	
he	found	nothing.			
(10) 彼は	(11) 何物を見出ざりき				

(註) to his great grief—此類の句は英語によくある處にして此 to は結果を現はす爲に用ひたるなり、又 grief は名詞にして働詞にありざれば直譯すれば「彼の大なる悲しみにまで」といふべきなれど日本語法にては grief を働詞の如く譯して「彼れの悲しみしとには」をさする方適當なり、全體の大意は「鵞を切開したれど其腹中何物も出見す能はで大に悲しみたり」、「悲しや何物も見出さざりき」なり。

When	the	poor	goose	was	dead,
(5) 時	(1) 憫れなる	(2) 鵞が	(4) ありし	(3) 死して	
she	could	lay	no	more	eggse.
(6) 彼は	(10) 能はざりき	(9) 産み	(7) 最早	(5) 卵を	

(註) when the poor goose was dead—憫れにも鵞の死してより。she は鵞を指す

By	grasping	at	too	much,	we
(8) より	(9) 握むとに	(1) 餘り	(2) 多くを	(5) 吾人は	



メイ	ルーズ	イーヴン	ホアット	ワイ	ハヴ
may	lose	even	what	we	have.
(10)失ふかも知れず	(9)をも	(8)物	(6)吾人の	(7)有する	

(註) may lose—mayには「……かも知れず」、「……てもよし」、「できる」の三意あり此處には「……かも知れず」の意に用ひたり、lose はルーズと發音すべきを忘るべからず。

此節の大意は一時に過多を得んとするの貪慾心を縦にせば吾人の己に有せる物をも失ふべしとなり。

LESSON 28 (第二十八課)

The Boy and the Jar.

小供と壺

1. A	boy	once	found	a	Jar	which
(1)童子が	(2)或る日	(4)見附けき	(3)壺を	(5)而してそは		
had	a	long	thin	neck.	The	neck
(6)有せり	(6)長さ	(7)薄き	(8)頸を	(1)其の	(2)頸は	
was	so	thin	that	he	could	scarcely
(13)りき	(11)斯く	(12)薄か	(10)程に	(9)彼が	(7)殆んど能はざりし	
put	his	hand	into	it.		
(6)入る	(6)其の	(7)手を	(7)中に	(4)其頸の		

註 which had a long thin neck—thin は狭きことなり neck は壺の口の下  
の周圍の凹みて人間の頸の如くなれる處をいふ、諸全條の句を日本語法に言ひ  
換ふれば「其壺には長さ狭き口ありき」又は「其の口は長くして狭かりき」とい  
ふべし。scarcely は前に云へる如く殆ど打消の力を有つ語なり

On	looking	into	the	Jar,	he	saw
(4)て	(3)眺め	(2)中を	(1)壺の	(5)彼れは	(15)見き	
that	six	or	seven	large	ripe	
(17)を	(6)六つ	(7)か	(8)七つの	(9)大なる	(10)熟したる	

プラムズ	ワロー	レイイグ	イン	エ	ヒーブ	アット
plums	were	lying	in	a	heap	at
(11)梅が	(16)存在する		(15)堆積して			(14)に

the	bottom.
(12)其の	(13)底

(註) look は見入さ欲してよく視ると was は see の過去にて see 自然に眼  
に映する。were lying—日本語法にて過去ならで現在に言ふべき處、故に存  
在すませり。

So	he	put	his	hand	down
(1)されば	(2)彼は	(13)置きぬ	(3)其	(4)手を	(5)下に
the	neck	of	the	jar	to
	(7)頸の	(6)の		(5)壺	(12)とて
took	hold	of			
(11)出さん	(9)梅を	(14)而して	(10)握みぬ	(15)を	

two	plums	at	once.	But	he
(16)二個の	(17)梅	(15)一度に	(1)併し	(2)彼は	
found	that	he	could	not	now
(11)見出せり	(10)を		(3)能は	(9)ざる	(6)今や
draw	his	hand	out.		
(7)引き	(4)其の	(5)手を	(7)出し		

(註) put down—下しぬ、下げ入したり、put は過去に用ひたり。took hold  
of—を握みぬ。found that...となれり、...のみに會へり

A	man	who	was	standing	by
	(4)人が	(5)居たる	(2)立て	(1)其側に	

said	to	him	"if	you	cannot	take
(8)言へり	(3)に	(2)彼	(12)ば	(5)汝が	(11)能はず	(9)取り

out	two	plums	at	once	take	out
(10)出す	(7)二個の	(8)梅を	(6)一度に	(14)取り	(15)出せ	
one	at	a	time.	Your	fist	will
(13)一時に			一つ宛	(16)汝の	(17)拳は	(26)べしと



may	lose	even	what	we	have.
(10)失ふかも知れず	(9)をも	(5)物	(6)吾人の	(7)有する	

(註) may lose—mayには「……かも知れず」、「……てもよし」、「できる」の三意あり此處には「……かも知れず」の意に用ひたり、lose はルーズと發音すべきを忘るべからず。

此節の大意は一時に過多を得んとするの貪慾心を縦にせば吾人の己に有せる物をも失ふべしとなり。

LESSON 28 (第二十八課)

The Boy and the Jar.

小 供 と 壺

1. A boy once found a Jar which had a long thin neck. The neck was so thin that he could scarcely put his hand into it.
(1)童子が (2)或る日 (4)見附けき (3)壺を (5)而してそは (6)有せり (6)長き (7)薄き (1)頸を (1)其の (2)頸は (13)りき (11)斯く (12)薄か (10)程に (1)彼が (11)殆んど能はざりし (6)入る (6)其の (7)手を (5)中に (4)其頸の

註 which had a long thin neck—thin は狭きことなり neck は壺の口の下周囲の凹みて人間の頸の如くなる處をいふ、俗全條の句を日本語法に言ひ換ふれば「其壺には長き狭き口ありき」又は「其の口は長くして狭かりき」といふべし。scarcely は前に云へる如く殆ど打消の力を有つ語なり

On looking into the Jar, he saw that six or seven large ripe
(4)て (3)眺め (2)中を (1)壺の (5)彼れは (13)見き (17)を (6)六つ (7)か (8)七つの (9)大なる (10)熟したる

plums	were lying	in a heap	at
(11)梅が	(16)存在する	(16)堆積して	(14)に

the bottom.
(12)其の (13)底

(註) look は見んさ欲してよく視ると was は see の過去にて see 自然に眼に映するも。 were lying—日本語法にて過去ならで現在に言ふべき處、故に存在すさせり。

So he put his hand down
(1)されば (2)彼は (13)置きぬ (3)其 (4)手を (5)下に
the neck of the jar to take
(7)頸の (6)の (5)壺 (12)とて (10)取り

out the plums and took hold of
(11)出さん (6)梅を (14)而して (10)握みぬ (15)を

two plums at once. But he
(16)二個の (17)梅 (15)一度に (1)併し (2)彼は

found that he could not now
(11)見出せり (10)を (3)能は (3)ざる (6)今や

draw his hand out.
(7)引き (4)其の (5)手を (7)出し

(註) put down—下しぬ、下げ入したり、put は過去に用ひたり。took hold of—を握みぬ。 found that...となれり、...のときに會へり

A man who was standing by
(4)人が (3)居たる (2)立て (1)其側に

said to him "If you cannot take
(3)言へり (3)に (3)彼 (12)ば (5)汝が (11)能はず (9)取り

out two plums at once take out
(10)出す (7)二個の (5)梅を (6)一度に (14)取り (15)出せ

one at a time. Your fist will
(13)一時に一つ宛 (16)汝の (17)拳は (28)べしと



ビ- スモ-ラー ワイズ ワン プラム イン イット  
 be smaller with one plum in it  
 (27)る (26)小さか (25)以て (23)一の (24)梅を (22)中に (21)其の

ザン ワイズ ツ-  
 than with two."  
 (20)よりも (19)以て (18)二つを

(註) one at a time—二度にわけて、一時に一つ宛。 with one plum in it—  
 其の壺の中で二個の梅を握んで出で来る。 with two = with two plums in it.

ザイ ボーイ ジョド ソー アンド バイ  
 The boy did so; and by  
 (1)子供は (2)爲せり (3)しか (4)かくして (11)よりて

ホルディング ワン プラム アット ア タイム ヒー  
 holding one plum at a time he  
 (10)握むとに (9)一の (8)梅を (7)に (5)一 (6)時 (12)彼は

ゴット めん あлл アウト バイ デグリーズ  
 got them all out by degrees,  
 (17)取り (16)此等を (15)凡て (14)出てき (13)次第に

ワン アフター アナザー  
 one after another.  
 (13)一つ宛

(註) by degrees—漸くに、次第に、one after another—つづい追ふて。

ヒー フー グラスプス アット ツー マッチ  
 He who grasps at too much  
 (5)者は (4)握る (3)を (1)余り (2)多く

メイ ローズ オール ビー コンテント ワイズ  
 may lose all. Be content with  
 (8)かも知れず (7)失ふ (6)凡てを (4)あれ (5)満足して (4)以て

テ-キング エ リトル アット ア タイム  
 taking a little at a time.  
 (3)取るを (2)僅か宛を (1)一、時に

(註) too much—much の後に thing の如き語の略せられにものにして、  
 形容詞が名詞の代用を爲すものなり。 may lose all—lose [ルーズを發音す、  
 all も much と同じく名詞の代用を爲せり。

LESSON 29. (第二十九課)

エ シヤワー オヴ レーン  
 A Shower of Rain.

時 雨

レーン カムズ フロム ゼ クラウドズ レック ゼーア アー  
 Rain comes from the clouds. Look, there are  
 (1)雨は (4)生來す (3)より (2)雲 (1)見よや (7)あ り

ブジャック クラウドズ ナウ イン ゼ スカイ ハヴ フラスト  
 black clouds now in the sky. How fast  
 (5)黒 (6)雲 (4)今 (3)に (2)空 (1)如何に (2)速かに

ゼーイ ムーヴ アロンゾ シー ゼーイ ハヴ ヒド  
 they move along! See, they have hid  
 (3)あの雲は (4)進み移るよ (1)見よ (2)雲は (5)たり (4)隠し

ゼ サン  
 the sun.  
 (3)太陽を

(註) How fast they move along:—黒雲の空を飛行する速さといつたら

ゼーイ ハヴ カヴァード アップ ゼ サン ジャスト アズ  
 They have covered up the sun, just as  
 (1)雲は (12)被ひたり (14)太陽を (8)恰も (13)が如く

ユー カヴァー アップ ユーア フェース ホエン ユー アット  
 you cover up your face, when you put  
 (9)汝が (12)被ふ (10)其 (11)顔を (7)時に (2)汝が (6)置く

サムシング オーヴァー イット バット ゼーア イズ ワン リトル  
 something over it. But there is one little  
 (3)何か物を (5)上に (4)其の (1)併し (10)あり (6)一 (7)小

ビット オヴ ブルー スカイ スチル レフト  
 bit of blue sky still left.  
 (3)片 (5)の (3)青 (4)空 (2)尙ほ (6)残り

(註) but over it—顔にさぶせる、it は face なり。

ナウ ゼーア イズ ノー ブルー スカイ アット オール ゼ ホール  
 Now, there is no blue sky at all, the whole  
 (1)今や (9)少しもなし (3)青 (4)空 (2)全く (6)全體の

スカイ イズ ブラック ワイズ ゼ クラウドズ ゼーア イズ ヴェリー  
 sky is black with the clouds. There is very  
 (7)空は (10)黒し (9)以て (5)雲を (4)あり (1)甚だ



リツツル ライト イット ワイル レーン スーン  
little light. It will rain soon.

(2) 少しの 光 雨ふるならん やがて

(註) There is very little light: 一空一面に光り甚た少し、空には殆ど光なし。

ナウ ゼ レーン ビギンズ ホワット ラージ ドロップス  
Now, the rain begins. What large drops!  
(1) 今や (2) 降雨 (3) 始まる (1) 何れも (2) 大なる (3) 雨滴哉

ゼ ダックス アール ヴェリー グラッド バット ゼ リツツル  
The ducks are very glad; but the little  
(1) 鴨は (4) 居れ (2) 甚だ (3) 喜び (5) ど (6) 小

キーズ アール ナット グラッド ゼーイ ゴー アンド  
birds are not glad; they go and  
(7) 鳥は (9) 居ら (10) ず (8) 喜び (11) 彼等(小鳥)は (12) 去り (13) て

シェルター ゼムセルヴズ アンダー ゼ トリーズ  
shelter themselves under the trees.  
(17) 隠す (14) 自己を (16) 下に (15) 木の

(註) go and shelter は go to shelter (隠れんとて飛び去る)の意。shelter themselves—日本語法にては「隠る」と譯すべし

ナウ ゼ レーン イズ オーヴァー イット ワズ オンリー エ  
Now, the rain is over. It was only a  
(1) 今や (2) 雨は (3) 終れり (3) なりき (1) ホンの

シャワー ナウ ゼ フラワーズ スメル スウィート ゼ  
shower. Now, the flowers smell sweet, the  
(2) 一時雨 (1) 今や (2) 花々は (4) 香ひ (3) 馥郁と

サン シャインズ ブライトリー アンド ゼ リツツル バーズ シング  
sun shines brightly, and the little birds sing  
(5) 太陽は (7) 輝き (6) 燦爛と (8) 又 (9) 小 (10) 鳥は (12) 歌ふ

アゲン  
again.  
(11) 再び

(註) the rain is over—雨霽る。smell—嗅いで見れば...の香を放つといふの自動詞。



LESSON 30. (第三十課)

ゼ ワチスプ アンド ゼ ビー  
The Wasp and the Bee.

黄蜂 と 蜜蜂

ワン デイ エ ワチスプ ヨット エ ビー アンド  
One day a wasp met a bee and  
(1) 或る (2) 日 (3) 黄蜂が (5) 出會ひ (4) 蜜蜂に (6) て

セッド ツー イット キヤン ユー テル ミ  
said to it, "Can you tell me  
(25) 言ひき (8) に (7) 其れ (24) 得るやと (9) 汝は (23) 語り (22) 余に

ホワイ メン アール ソー ルード ツー  
why men are so rude to  
(10) 何故に (11) 人間は (21) あるかを (14) 爾く (15) あらく (13) 對し

ミー アンド ソー フォンド オフ ユー?  
me and so fond of you?  
(12) 余に (16) して (19) 爾く (20) 好んで (18) を (17) 汝

(註) so fond, so rude—soは受くるものなくして「甚だ」さいふを強めて言ふ語なり。

ワイ アール ボース ゼ セーム ワイ ボース  
"We are both the same." We both  
(1) 吾々 (4) なり (2) 兩者は (3) 同じと (1) 吾々 (2) 兩者は

ヘヴ ワィングズ アンド ワイ ボース ラヴ スウィーツ  
have wings, and we both love sweets.  
(4) 有し (3) 翼を (5) 又 (6) 吾々 (7) 兩者は (9) 好む (8) 甘味を

イフ メン ヴェックス アス ワイ ボース オフ アス  
If men vex us, we both of us  
(4) めば (1) 人が (3) 苦し (2) 吾々を (5) 吾々 (10) 兩者は

スタンジ ゼム  
sting them.  
(8) 刺す (7) 彼等を

(註) 此一段は黄蜂の問ひの續きにして上段の and said to it に接す。We are both the same—汝と余さ万事同等にして人に愛憎の區別を以て遇せらるべき事なし。We both—「吾々は」といふに同じ。sweets—味甘く香よき蜜の如き物にて多く複数に用ふ。we both of us—吾々はと云ふに同じ。

エツト メン クート ミー アンド トライ ツー キル  
"Yet men hate me and try to kill  
(1) しかも (2) 人は (3) 惡み (2) 余を (4) て (5) す (7) さんと (6) 殺



ミ- But フォーワ ユー ゼーイ メーク エ  
me. (5)余を (1)併し乍ら (3)には (2)汝 (4)彼等は (7)作る a

グランド ハウス ゼーイ テーク ケア オヴ ユー ツー  
grand house. They take care of you, too  
(5)大なる (6)巢を (1)彼等は (5)注意し (4)を (3)汝 (2)又

アンド フィード ユー ホエン ゼー コールド デーイズ カム  
and feed you when the cold days come.  
(6)且つ (12)養ふ (11)汝を (10)ば (7)寒き (5)日 (9)來れ

キャン ユー テル ミー ゼー コース オヴ  
Can you tell me the cause of  
(8)得るか (1)汝は (7)語り (2)余に (6)原因を (5)の

オール ジス  
all this?  
(3)凡て (4)此

(註) 此一段も黄蜂の問の續きにして前々段の and said to it に接す。take care of—大事にす、愛護す。the cold days come—寒き日となる、days の如く y を以て終るも其前に a の如き母音あれば其複数記號たる附加字 s は濁らすして清みて發音す、boys(ボーイ)、toys(トイ)の如し。

ゼー ビー セッド ユー アー オヴ ノー ユーズ ツー  
The bee said "You are of no use to  
(1)蜜蜂は (2)言ひき (3)汝は (5)全く要用なし (4)に

メン ユー オンリー ヴェックス ゼム アンド スポイル  
men. You only vex them and spoil  
(3)人 (6)汝は (7)音に (6)苦しめ (8)彼等を (10)又 (13)損ふ

ゼーヤ グッズ ソー ゼーイ ドー ナット ライク  
their goods. So they do not like  
(11)彼等の (12)貨物を (14)されば (15)彼等は (20)ずと (19)好ま

ツー  
to see you.  
(15)を (17)見る (16)汝を

(註) are of no use—何等の用なし (use は名詞なればユーズと發音し動詞なればユーズと發音す)。

アイ ワーク オール デー ロング アンド フィル マイ  
"I work all day long and fill my  
(1)余は (5)働き (3)終 (3)日 (4)長く (14)満たす 余の

セルズ ウィズ スウィート フード フォー ゼム  
cells with sweet food for them.  
(8)房穴を (13)にて (11)美味の (12)食物 (10)の爲に (3)彼等

ザット イズ ホワイ ゼー ライク ミー アンド  
That is why they like me and  
(1)是れぞ (9)なり (8)所以 (2)彼等が (4)好き (3)余を (5)又

ヘット ユー  
hate you.  
(7)悪む (6)汝を

(註) 此一段は蜜蜂の答の續きにして前段の The bee said に接す。cells—蜜蜂の巢の中の穴。

"Try to do good, and not harm.  
(7)試みよ (6)様 (2)爲し (1)善を (3)て (5)爲さざる (4)害を

Then men will like you as well  
(1)されば (2)人は (9)ならん (8)好む (7)汝を (5)左様に (6)善く  
as me."  
(4)如く (3)余の

(註) 此一段も蜜蜂の答の續きにして前段の The bee said に接す。not harm—not の前に to do を入れて解すべし。as well as me—me の前に men will like を入れて解すべし。

LESSON 31. (第三十一課)

The Lion and the Mouse.

獅子 と 廿日鼠

A ライオン タイヤド ウィズ ゼー チェース レーイ  
lion, tired with the chase, lay  
(1)獅子 (4)疲れて (3)以て (2)追驅を (12)横臥せり

スリーピング アット フル レンクス アンダー エ  
sleeping at full length under a  
(11)眠りて (10)にて (8)十分なる (9)長さ (7)の下に

シェーダー ツリー  
shady tree.  
(5)蔭蒼たる (6)木

(註) chase—他獸を捕へんとて追驅するも。lay—lie の過去、他動詞なれ



は lay (おく) は現在にして過去は laid なり。 at full length—大の字なりに  
なりて、身を十分に伸ばして。

Some mice ran over him while  
(1)二三の (2)廿日鼠は (1)走りき (7)の上を (6)彼 (5)間に

he slept, and the tickling was of  
(3)彼が (4)眠りし (9)而して (14)こそぐるとか (13)の

their little feet woke him up  
(10)其の (11)小さき (12)足 (19)目覚まし (15)彼れを (20)たり

from his sleep.  
(17)より (15)其 (16)眠り

(註) mice—mouse の複数。 slept—sleep の過去。 the tickling—鼠の小  
き足で獅子の上を歩む故コトよく感ぜしむるなり。 woke は wake の過去にし  
て up は woke を強むるのみ。

Laying his great paw upon one  
(8)置きて (1)其の (2)大なる (3)前足を (7)上に (6)一匹

of them, he was about to  
(5)の (4)彼等の (9)彼は (14)在りき (10)將に (13)さんとして

crush it; but the mouse  
(12)押し潰ぶ (11)其を (15)併し乍ら (16)其の (17)廿日鼠は

implored his pardon so earnestly that  
(27)哀願しぬ (25)彼の (26)許しを (23)斯く (24)熱心に (22)程に

he let it go.  
(18)彼れは (21)しめし (19)其れを (20)去ら

(註) Laying—横へる、置くなごいふ他動詞なり。 about—將に... せんざ  
す。 one of them—二三の鼠の中の一匹。 his pardon—獅子が己れを許してく  
れる様にと。 let go=免るす、放免す。

Some time after this, the lion was caught  
(3)少しして (2)後 (1)此 (4)其の (5)獅子は (11)捕へられき

in a net laid by hunters, and  
(10)にて (9)網 (8)置かれたる よりて (6)獵子に (12)而して

being unable to free himself from  
(19)出来ざれば (18)すると (17)自由に (16)己れを (15)より

the net roared with grief.  
(13)其 (14)網 (22)吼へき (21)以て (20)哀しみを

(註) laid—lay の過去分詞。 to free himself—自由になる、免れる。 with  
grief—哀しみの余り。

The mouse, whose life he had  
(5)件の (6)廿日鼠は (2)其の (3)生命を (1)獅子が (4)救ひや

spared, came up on hearing the sound of  
りたる (12)出て来り (11)聞きつけて (10)響を (9)の

these roars, and with his little sharp  
(7)此等の (8)吼叫 (13)て (15)以て (14)其の (15)小き (16)鋭き

teeth soon gnawed the ropes in two.  
(17)歯を (19)間もなく (23)嚙切り (20)其の (21)繩を (22)二つに

and set the lion free.  
(24)て (27)置きぬ (25)獅子を (26)自由に

(註) came up—up は came を強むるのみ。 his little sharp teeth—his  
は鼠を指す、元來 its さあるべき處なり、teeth は tooth の複数。 set free—  
免れしむ、自由にす、set は過去も現在も過去分詞も同形なるが此處には過去  
に用ひたり

The lion was now glad that he  
(1)獅子は (11)たり (2)今や (10)喜び (9)を (3)彼が

had spared the life of the little  
(5)たる (7)救ふ (6)生命を の (4)小き

mouse; and the mouse was glad to  
(5)廿日鼠 (12)而して (13)廿日鼠は (25)たり (24)喜び (23)を

have been thus able to repay  
(22)た (21)あり (14)斯く (20)かなふて (19)に (18)報ふる

the kindness of the lion  
(17)親切に (16)の (15)獅子



(註) have been able to repay—報ふるこゝができた

LESSON 32. (第三十二課)

Make Peace with an Enemy.

敵と和睦せよ

It is sometimes wiser to make peace with an enemy than seek help from a stranger.

(13) 有り (11) 住々 (12) 一層賢こきと (10) が (9) 爲す

You shall now read a story in proof of this.

(1) 諸子は (9) ベレ (2) 今や (5) 読む (7) 物語を (6) に於ての

(註) a story in proof of this—此の他人に助力を仰ぐは敵と和するの一層優れるに若かざる事を証する物語。

There was once a great fight between two horses, each of whom tried to drive the other out of the field.

(2) 二匹の (9) 馬の (10) 各は (9) の (8) 其の馬 (16) したり (15) と

(14) 追ひ出さん (11) 他を (13) より (12) 野原

(註) each of whom—而して其二頭の馬の各は(甲は乙を、乙は甲を)。

At last one of the horses, finding (1) 終に (4) 一匹は (3) の (2) 兩馬 (11) 見て

that the other was too strong for it.

(10) と (9) 敵(アイテ)は (9) すぎる (8) 強よ (7) には (6) 己れ

(註) for it は one of the horses を受く、敵は自分に取りて強よすぎて抵抗する能はず。

The man agreed; and having put a bit into its mouth and mounted its back, he rode against the other horse and soon drove it out of the field.

(1) 其人は (2) 一致したり (9) 而して (10) はめ

(7) 馬勒を (6) に (4) 其の (5) 口 (9) 又 (12) 上りて

(10) 其の (11) 背に (13) 彼れ(かの)人は (17) 乗り進み (16) 向つて

(22) 其を (21) より (20) 野原

(註) agreed—承諾したり。having の所へ mounted も係りて「上つた」こゝろで」となる也。

The horse, being now relieved of its enemy, thanked the man for his help.

(1) 馬は (7) たれば (2) 今や (6) 救はれ (16) より (3) 其

(4) 敵 (12) 謝し (11) 人に (10) を (8) 其 (9) 助力

(13) て (17) 願へり (14) 彼れに (16) とを (15) 下りん

(1) されど (2) 其の (3) 人は (14) たり (4) 今や (13) 見出し

(7) 如何に (10) 必要なる (11) 動物 (5) 其 (6) 馬は



might be to himself; so he refused  
 (15) なりしかを (16) 取り (17) 己に (18) されば (19) 彼は (20) 拒み  
 to let it go and made it  
 (21) とを (22) しむる (23) 馬を (24) 行か (25) て (26) したり (27) 其を  
 his slave for life.  
 (28) 己の (29) 奴隷と (30) 生涯中  
 (註) to let it go—其の馬を放つ、免るす。

LESSON 33 (第三十三課)

The Fox and the Grapes.

狐と葡萄

hungry fox one day saw some  
 (3) 飢へたる (4) 狐か (5) 或 (6) 日 (7) 見き (8) 或る  
 ripe grapes hanging from a vine.  
 (9) 熟したる (10) 葡萄を (11) 垂れ下たる (12) より (13) 蔓  
 But the branch, from which the bunch  
 (14) しかし (15) 枝 (16) から (17) それ (18) 把が  
 of grapes hung, was five or six  
 (19) の (20) 葡萄 (21) 垂れ下されるは (22) ありき (23) 五 (24) 六  
 feet above the ground.  
 (25) 呎に (26) 上 (27) 地の  
 (註) above the ground—地を離る.....呎の高さに。  
 The fox could jump well, but he  
 (28) 狐は (29) 能ひき (30) 跳び (31) よく (32) されど (33) 彼は

was not able to jump to the height  
 (1) 叶はざりき (2) と (3) 跳ぶ (4) へは (5) 高さ  
 of those grapes.  
 (6) の (7) 此等の (8) 葡萄  
 (註) could jump well—跳ばんと思へば可なりよく跳ぶを得べし。  
 After trying again and again to reach  
 (9) 後 (10) 試むる (11) 幾度も (12) と (13) 達せん  
 the grapes he at last turned away  
 (14) 葡萄に (15) 彼は (16) 終に (17) あちら向き  
 and said:—  
 (18) て (19) 言へり  
 (註) turned away—ふり向く、見棄つ、などいふ意の熟語。

The grapes are sour, they are not worth  
 (1) 葡萄は (2) 酸し (3) 此等は (4) 價せず  
 having: I would not eat them if I  
 (5) 手に入るを (6) 余は (7) 食はじ (8) 此等を (9) も  
 had them."  
 (10) 得る (11) 此等を  
 So, it has become a proverb when  
 (12) 斯くして (13) 其は (14) なれり (15) 諺と (16) 時の  
 men cannot get what they wish,  
 (17) 人が (18) 能はざる (19) 得る (20) 物を (21) 己の (22) 欲する  
 they say, "It is not worth having,"  
 (23) 彼等は (24) 言ふ (25) 其は (26) 價なしと (27) 手に入るの  
 like the fox who said, "The grapes  
 (28) 如く (29) 狐の (30) 言ひし (31) 葡萄は  
 are sour."  
 (32) 酸しと



LESSON 34. (第三十四課)

The Crow and the Fox.

鳥と狐

A crow having stolen a large piece  
 (1) 鳥は (6) 盗みて (4) 大なる (5) 断片を  
 of flesh, flew away with it in his  
 (3) の (2) 肉 (13) 飛びさりき (11) 以て (10) 其を (9) に (7) 其  
 beak and stood on the branch of  
 (8) 嘴 (13) 而して (19) 立ちき (15) に (17) 枝 の  
 a high tree.  
 (14) 高さ (15) 樹  
 A fox, seeing this, looked up to  
 (1) 狐は (3) 見て (2) 此を (6) 眺め上げたり (5) にまで  
 the crow and began to speak to the  
 (4) 鳥 (7) 而して (15) 話し出したたり (14) に (12) 其  
 bird in these false words:—  
 (13) 鳥 (11) に於て (8) 此等の (9) 偽 (10) 言  
 "O crow, how bright your feathers  
 (1) オー (2) 鳥よ (5) 如何に (6) 美し (3) 汝の (4) 羽は  
 are and how full of beauty.  
 (7) く (8) して (9) 如何に (16) 充滿 (14) に付て (13) 美  
 is your whole body!  
 (15) 母るかよ (10) 汝の (11) 全 (12) 身を

"If only you had a voice and could  
 (6) ならば (1) 單に (2) 汝が (3) 聲を有して (5) 能ひ  
 sing, your song would be sweeter  
 (4) 歌ひ (7) 汝の (5) 歌は (17) ならん (16) ある (15) 面白く  
 than that of all other birds."  
 (14) よりも (13) 歌 (12) の (9) 凡て (10) 他の (11) 鳥

(註) had a voice—聲を發するとな得。 than that は song を受く。

The foolish crow was pleased on hearing  
 (1) 愚かなる (2) 鳥は (6) たり (5) 喜ばされ (4) 聞きて  
 this; and to show that he had a voice  
 (3) 此を (7) 而して (11) 示さんとて (10) を (5) 彼は (9) 聲を發し得べき  
 he began to caw.  
 (12) 彼は (15) 始めたり (4) とを (13) 叫ぶ  
 As soon as he began to caw the  
 (5) や否や (1) 彼が (4) 始むる (3) とを (2) 叫ぶ  
 piece of flesh fell from his beak,  
 (5) 断片は (7) の (6) 肉 (2) 落ちき (11) より (9) 其の (10) 嘴  
 and the fox ran off with it.  
 (13) 而して (14) 狐は (17) 走り去れり (16) 以て (15) 其れ(肉)を  
 Do not pay any heed to false praises.  
 (5) 勿れ (4) 少しにても注意を拂ふ (3) に (1) 偽の (2) 賞賛  
 A man who gives false praise is called  
 (4) 人は (3) 與ふる (1) 偽りの (2) 賞賛を (6) 呼ばる  
 a flatterer.  
 (5) 諂媚者と  
 (註) pay heed—注意す。 false praise—心にもなき賞賛辭、御世辭。



LESSON. 35.

THE BOYS AND THE FROGS.

<sup>サム</sup> <sup>ソートレス</sup> <sup>ボーイズ</sup> <sup>ワラ</sup> <sup>プレイング</sup> <sup>ワイズ</sup> <sup>ストーンズ</sup>  
 Some thoughtless boys were playing with stones  
<sup>ニヤ</sup> <sup>エ</sup> <sup>ポンド</sup>  
 near a pond.

二三の思慮なき童子等池の邊りにて石を以て遊び居たりき。

<sup>デュアリング</sup> <sup>ゼーヤ</sup> <sup>プレイ</sup> <sup>ゼーイ</sup> <sup>ノーチスト</sup> <sup>エ</sup> <sup>ファミリー</sup> <sup>オブ</sup> <sup>フロッグズ</sup>  
 During their play they noticed a family of frogs  
<sup>アンド</sup> <sup>ビガン</sup> <sup>ツ</sup> <sup>ペルト</sup> <sup>ゼム</sup> <sup>ナツト</sup> <sup>アフト</sup> <sup>オブ</sup> <sup>クルーエルチー</sup> <sup>フォーワ</sup> <sup>ゼイ</sup>  
 and began to pelt them, not out of cruelty, for they  
<sup>ワラ</sup> <sup>ナツト</sup> <sup>クルーエル</sup> <sup>バツト</sup> <sup>アフト</sup> <sup>オブ</sup> <sup>ソートレスチス</sup>  
 were not cruel, but out of thoughtlessness.

子供等の遊戯せる中彼等は蛙の一家族を見付けて、残酷なる心からにあらず(彼等もと残酷といふにあらざれば)して無心よりして此等に打當つるを始めたなり。

(註) not....., but.....ならずして。out of thoughtlessness—無心より、何の氣もなく。

<sup>ヴェリー</sup> <sup>スーン</sup> <sup>ゼーイ</sup> <sup>ヒット</sup> <sup>ワン</sup> <sup>オブ</sup> <sup>ゼ</sup> <sup>フロッグズ</sup> <sup>アンド</sup> <sup>オール</sup> <sup>ゼ</sup>  
 Very soon they hit one of the frogs, and all the  
<sup>ファミリー</sup> <sup>アット</sup> <sup>ワンス</sup> <sup>ダイグド</sup> <sup>ダウン</sup> <sup>イン</sup> <sup>エ</sup> <sup>フライト</sup> <sup>ビニース</sup> <sup>ゼ</sup>  
 family at once dived down in a fright beneath the  
<sup>サーフェース</sup> <sup>オブ</sup> <sup>ゼ</sup> <sup>ウォーター</sup>  
 surface of the water.

やがて彼等は蛙の一に打當てたり、而して蛙の家族一同は直に驚きて水面の下に沈み込めり

(註) Very soon—直に、やがて。in a fright—驚きて、A なる冠詞のあるは一時一旦の驚きといふ意なり

<sup>ヂス</sup> <sup>イズ</sup> <sup>フライン</sup> <sup>フロン</sup> <sup>セッド</sup> <sup>ゼ</sup> <sup>ボーイズ</sup> <sup>ワ</sup> <sup>ワイル</sup> <sup>ウェート</sup>  
 "This is fine fun," said the boys, "we will wait  
<sup>テイル</sup> <sup>ゼイ</sup> <sup>カム</sup> <sup>アップ</sup> <sup>アゲイン</sup> <sup>アンド</sup> <sup>ゼン</sup> <sup>ワ</sup> <sup>ワイル</sup> <sup>ギヴ</sup>  
 till they come up again, and then we will give  
<sup>ゼム</sup> <sup>エ</sup> <sup>グッド</sup> <sup>ペルティング</sup>  
 them a Good pelting."

子供等は云へり、コリヤよきナクサミなり、吾々は蛙が再び水面に出で来るまで待たん、而して出て来りし其時は蛙共に随分ひどき打を與へん。

(註) said the boys—此場合の如く言と言を前後に置きて其間に挟む他の文は斯く動詞を最初に置く (the boys said とは云はずして)を定例とす。good pelting—随分ひどき打。

<sup>ジヤスト</sup> <sup>ゼン</sup> <sup>ゼ</sup> <sup>マザー</sup> <sup>オブ</sup> <sup>ゼ</sup> <sup>フロッグズ</sup> <sup>ポップド</sup> <sup>アップ</sup> <sup>ヘー</sup>  
 Just then the mother of the frogs popped up her  
<sup>ヘッド</sup> <sup>クロウキング</sup> <sup>ソー</sup> <sup>ピッチーフルー</sup> <sup>バツト</sup> <sup>ゼ</sup> <sup>ボーイズ</sup> <sup>ヘルド</sup> <sup>ゼーヤ</sup>  
 head, croaking so pitifully that the boys held their  
<sup>ハンズ</sup> <sup>アンド</sup> <sup>ドット</sup> <sup>ナツト</sup> <sup>ペルト</sup> <sup>ヘー</sup>  
 hands and did not pelt her.

丁度其時蛙の母親は子供等が其手を叩へて母蛙を打たざりし程に、左様に憫はれげに鳴きながら其頭を衝き出せり。

(註) that the boys—that は上の so を應じて「左様に」となるものなるが「いと憫はれげに鳴きければ子供等も爲めに其手を差控へたり」と譯し下すべし。

<sup>ヤング</sup> <sup>ゼントルメン</sup> <sup>セッド</sup> <sup>シー</sup> <sup>イフ</sup> <sup>ユー</sup> <sup>アー</sup> <sup>really</sup> <sup>gentle</sup>  
 "Young gentlemen" said she, if you are really gentle  
<sup>ユー</sup> <sup>ワイル</sup> <sup>ナツト</sup> <sup>コンチニュー</sup> <sup>ユア</sup> <sup>スポーツ</sup> <sup>ハウ</sup> <sup>ワッド</sup> <sup>ユー</sup> <sup>ライク</sup>  
 you will not continue your sport. How would you like  
<sup>イット</sup> <sup>イフ</sup> <sup>エ</sup> <sup>ヂヤイアント</sup> <sup>キルド</sup> <sup>ユア</sup> <sup>マザー</sup> <sup>オー</sup> <sup>シスター</sup> <sup>アフト</sup> <sup>オブ</sup>  
 it if a giant killed your mother or sister out of  
<sup>スポーツ</sup> <sup>バツト</sup> <sup>バツト</sup> <sup>イズ</sup> <sup>ホテット</sup> <sup>ユー</sup> <sup>ヘア</sup> <sup>ダン</sup> <sup>ツ</sup> <sup>ミー</sup> <sup>ユー</sup>  
 sport? But that is what you have done to me; you  
<sup>ハヴ</sup> <sup>キルド</sup> <sup>マイ</sup> <sup>ヤングスト</sup> <sup>ドーター</sup> <sup>アンド</sup> <sup>メームド</sup> <sup>マイ</sup> <sup>ツ</sup>  
 have killed my youngest daughter, and maimed my two  
<sup>ソンズ</sup> <sup>フォー</sup> <sup>ライフ</sup> <sup>ホテット</sup> <sup>イズ</sup> <sup>スポーツ</sup> <sup>ツ</sup> <sup>ユー</sup> <sup>イズ</sup> <sup>デス</sup> <sup>ツ</sup> <sup>アス</sup>  
 sons for life. What is sport to you is death to us."

其母蛙は言へり、少年諸子、若し諸子が真におとなしきならば諸子のいたづらを續けざるべし、若し大入道が戯れよりして諸子の母親か姉妹でもを殺せば諸子は之を好むや如何に、其事は諸子が我れになしたるところのものなり、諸子は余の末女を殺し二人の男子を一生不具にしたり。諸子に取らて戯れなる事も吾等に取りては死なり



(註) if you are really gentle—諸子が眞におとなしいのならば (左様ないたづらを續ける様ではおとなしいとは云はれず)。How would you like it—之を好むや如何に (ごんな心持がするか)。that is you have done to me—其(大入道が戯れよりして諸子の母或は姉妹を殺すといふ事) は則ち諸子が我に爲したるごころのもの也、諸子は火入道が爾かする通りの事を今我に向つて爲せり。for life—一生、生涯。what is sprot...—諸子の戯れにする事で吾等は死んで仕舞ふ。

LESSON. 36.

THE ASS IN THE LION'S SKIN.

獅子の毛皮を着たる驢馬

Once an ass dressed himself in the skin of a lion.  
 On seeing him thus disguised all the beasts of the forest  
 fled away in fear, thinking him to be a lion, and  
 fearing that he would devour them.

或る時驢馬は獅子の毛皮にて身を装へり。かく装いたる驢馬を見て森林の凡ての野獸は彼れを獅子なると考へ彼れが己等を呑み盡すべしと恐れて逃げ去れり。

(註) dressed himself—身を装へり。 fled—fled の過去なり

The fox alone did not run away, but hid himself,  
 behind a tree, to note what went on.

狐のみは逃げ去らずして、どうなるかを認めんとて木の後に身を隠したり。

(註) the fox alone その中獨り狐のみは。 but hid himself—走り去らずして身を隠せり(隠れたり)。 to note what went on—ごんなことになりゆくかを見届けんため。其の成行き過去の事たりしを以て What went on (成行きしところのもの)と過去に書きあれど日本語に譯するに於ては之れを現在にせざるを得ず、之れ英和の對照に於て注意すべき點なり。

When the ass thought he was alone, he could not  
 help braying with delight to see the beasts all so  
 frightened at him.

驢馬は己ればかりなりと思ひし時彼れは凡て野獸が斯くも己れを恐るゝを見てをもしろさの余り鳴かずに居られざりき。

(註) he was alone—己ればかりなりと、誰れも外に居らずと、 help 茲に禁ずる、過める

On this the sly fox stepped from behind the tree  
 and said to him "Now I have found you out.

If you had only kept quiet, every one would have  
 taken you for a lion.

此に於てか狡猾なる狐は木の後より歩み出て驢に云へり「今汝を見附けたり、汝若し(そんなに鳴かずに)静かにして居りさへすれば誰れしも汝を獅子と思しならん」と。

(註) Now I have found you out—汝の何物なるやが今分かつた、今や汝が正体見届けり。 taken..for—と思ひ做す。

LESSON 37

THE SUBTLE FLATTERY.

技巧なる諂諛

(註) 此は本文に見ゆる如く媚びざる如くにして而して巧みに大いに媚びたる佞臣の話なれば題に斯く云ふ。 subtle はサツトルと發音す。

An Easilrn potentate once asked a group of his cour-



チーヤズ フーム ビイ ソート ゼ グレージスト マン ヒムセルフ オヴ ヒズ  
tiers whom they thought the greatest man, himself of his  
フラーザー  
father.

東洋の或る君主嘗つて一群の侍臣に「卿等は朕と朕の父と  
何れを以て最大人物となす乎」と問へり。

(註) whom—「誰れを」、疑問代名詞にして關係代名詞にあらず。 they  
thought—之は英語に所謂間接叙事にして

日本には斯かる語法なし、之を譯するには you think (卿等は考ふるや)とす  
べし。

himself or his father—之れと myself or my father (朕と  
朕の父と)と譯すべし。

アット ファースト ヒー クワッド エリシト ノー リプライ ツー ソー デンゼラス エ  
At first, he could elicit no reply to so dangerous a  
クエスチオン  
question.

初めは帝は斯る危険なる間に對して答へを引き出し能は  
ざりき。

(註) 全体の意味は「初めの中は斯かる危険なる間に何人も答を出さざりき」  
なり。

dangerous a question - 何と答へてよいやら答へやうによりて帝の怒りに觸る  
故「危き問」と云ふ也、question はクエッションと發音すべからずクエスチオ  
ンと發音すべし。

アット ラスト エラワイリー オールド コーテヤ セツド ユーヴ フラーザー サイヤ  
At last a wily old courtier said: "Your father, sire;  
フオーワ ツー ユー アール イクワール ツー ユーヴ フラーザー イン オール アザー  
for though you are equal to your father in all other  
レスペクツ イン シズ ヒー イズ シュペリオル ツー ユー ザット ヒー ハヅ  
respects, in this he is superior to you—that he had  
エ グレター サン チン エニー ユー ハヴ  
a greater son than any you have."

終に狡猾なる老侍臣進んで言へり「陛下、微臣は先帝(陛下  
の父帝)を以て最大と爲す、そは總て他の點に於ては陛下敢  
て先帝に劣り給はずと雖も、陛下がもち給ふ何れの男皇子よ  
りも偉大なる皇子をもち給いたるの事に於て先帝は陛下に  
優り給へばなり」と。

(註) your father, sire—朕と朕の父と何れを最大なる人物と考ふるやとの問  
いに對して your father を答へたるなれば陛下の父帝を最大なる人物と考ふと  
の意なり、sire は君主に呼びかける敬稱なれば陛下と譯すべし。 all other re-  
spects—下に言へる事を除きたる他の點、即ち賢さ、力の強さ、富み等何れに  
しても in the—下の that 云々のとを指す。

superior to you—此 to は拉典語起原の比較法にして「より  
も」と譯すべし。 a greater son—此の帝を指す。

ビー プロモツド プロモータツド オン ゼ スポット  
He was promoted on the spot.

(斯く直言に似たる甘言を以て帝に歎ばれしかば老侍臣は  
即時に擢んでられて昇進したり)

(註) on the spot—即時に、直になどいふ意の熟語。

LESSON 38.

THE LION AND THE THREE BULLS.  
獅子 と 三匹の 牡牛

スリー ボルズ ワー フライチング ツゲザー イン エ フィールド  
Three bulls were fighting together in a field.

三頭の牡牛野に於て相闘へり

ホヘン ゼ ライオン ソー ゼム ヒー セツド ナワ アイ ジャル ビー  
When the lion saw them, he said, "Now I shall be

エーブル ツー キル ゼム ビフオーワ ゼーイ ワラー ツー ストロンク フオーワ  
able to kill them. Before, they were too strong for

ミー スリー アクンスト ワン バット ナワ アイ ワイル ヲエイト チル ゼ  
me, three against one: but now I will wait till the

ブラツク ボル ハズ ドライヴン アウェイ ヒズ コンパニオンズ アンド ゼン  
black bull has driven away his companions, and then,

ホエン ヒー イズ アローン アイ ジャル イーシリー ファンカー ヒム フワースト  
when he is alone, I shall easily conquer him first,

アンド ゼン ゼ アザー ツー ボルズ  
and then the other two bulls."

獅子が此等の牡牛を見たる時言へり「今や余は此等の牡牛  
を殺すを得へし、以前には三人に對して一人のとなれば彼等



は余に取りて餘り強かりき、然れども今余が彼の黒牛が他の二頭の牛を追いやるまで待つべし、而して彼の黒牛が只獨りとなれる時余は先づ之に勝ち次で他の二頭の牛に勝つを得べし。

(註) Before—茲には「前きには」といふ副詞。they were....one, 三人に對して一人のとなれば余は彼等に勝つ能はさりき、(three against one [they と同格と見るべし])。his companions—他の二頭の牡牛。conquer him first of first [「先づ」と譯す。then [「次で」と譯す。driven [「ドライブン」と讀むは誤りなり、ドリヴァンと發音すべし。

Then turning to the cub behind him, he said. "Come on little one, you shall soon have a good dinner."

さて彼の後に居る獅子の子に向いて言へり「さあ來い、小せがれ、頓がて御前は馳走に預るぞ」と。

(註) little one [「子供をさして言ふ語なり。You shall soon have a good dinner—頓がて彼等を殺してお前に御馳走を食はせるぞ。

LESSON 39.

THE BELLY AND THE MEMBERS.

腹と軀の諸部分

Once on a time all the members of the body revolted against the Belly, because it received every thing and contributed nothing.

或る時の事なりき、軀の諸部分、腹が自分へ取込むばかりで何にも寄與せずとて、腹に反きたり

(註) Once on a time—Once upon a time と同じけれど後者を用ふるを普通とす。revolted—[「リヴォルテツド」と言うも「リヴルーオテツド」と云ふも何れとも可也。

So the Hand said it would no longer carry food so the

Mouth; the Mouth said it would no longer receive it; and the Teeth said they would no longer chew it.

斯くして「手」は「自分は最早「口」へ食物をもて行てやらぬ」と言ひ、「口」は「自分は最早食物を受けず」と言ひ、「齒」は「自分共は最早食物を噛まじ」と言へり。

(註) the Hand said it—it [「hand」を受く。it would no longer receive it—始めの it [「口」を受け後の it [「食物」を受く。Teeth [「tooth」の複數なり故に其代名詞は they を用ゆ。

They all declared they would no longer slave, as they had done, for the lazy and ungrateful Belly.

此等軀の諸部分は、あいらは是まで通りチマクの恩知らずの「腹」の爲めに奴隸のやうに働くことはモウいやだと宣べ立てき。

(註) as they had done—之れまで彼等が腹に對して然り爲せし如く。

So they rose in insurrection; but lo! while the rebellious members sought to punish the Belly, they languished and punished themselves.

斯くして彼等は謀反したり、されど見よ、謀反したる軀の諸部分は腹を罰せんと求めしに却りて自から衰弱して己等を罰するに到れり。

(註) lo!—lo [「感嘆詞なれば「ヤア」と譯するも可也。

LESSON 40.

JOHN AND THE ABBOT OF CANTERBURY.

ジョン王とキャンタベリー僧正

King John, being jealous of the state kept by the abbot



オヴ キヤンタベリ デクレード ヒー シユツフ ヒー プツト ツー デウス アンレツス  
 of Canterbury, declared he should be put to death unless  
 ヒー アンサード シーズ スリー クエスションズ  
 he answered these three questions:

ジョン王はキヤンタベリ-僧正の威勢の盛なるを嫉みて、  
 次の三問を僧正の答ふるにあらずば死に致すべしと宣べき。

(註) the state—威厳、尊榮、勢力、Canterbury—英國の大寺院。 he should—  
 he はジョン王。 he answered—he は僧正。

フワースト ハヴ マツチ アム アイ ヴラース セコンド ハヴ ロング ヴツフ  
 (1) "How much am I worth? (2) how long would  
 イット テーク ミー ツー ライド アラウンド ゼ ワールド アンド サード ホワット アール  
 it take me to ride round the world? and (3) what are  
 マイ ツーツ  
 my thoughts?"

(第一) 余は幾何の價ある乎、(第二) われ世界を巡廻す  
 るには幾何の時日を要すべき乎、及び(第三) 余の思ふ所は  
 何ぞ。

(註) it take me to ride—it は to ride を受く、 take は「かゝらせる」「費や  
 さしむ」の意。 ride は馬或は車に騎つて旅するの義なるが單に旅行すといふ意  
 に見て可なり。 what are my thoughts?—余今ま心に何を考へ居る乎。

ゼ キング シーヴ ゼ フボツト スリー ヴイークス フォーア ヒズ アンサーズ  
 The King gave the abbot three weeks for his answers.  
 ゼ シェパード アンダーツウク ツー ディズガイズ ヒムセルフ アズ ゼ フボツト  
 The shepherd undertook to disguise himself as the abbot,  
 アンド ツー アンサー ゼ クエスションズ  
 and to answer the questions.

王は僧正に三週間の猶豫を與へて其答を求めたり、飼羊者  
 あり自ら僧正の佯装なし其間に答へぬ。

(註) three weeks—三週間の猶豫。

ツー ゼ フワースト ヒー セツド "The king's worth is twenty-nine  
 ペンス フォーラセ セーヴアー ヒムセルフ ヴオツズ ソーラド フォーラサーチー ペンス  
 and his majesty is mayhap a penny worse than He."

第一問に對し牧羊者は言へり、王の價は二十九ペンスなり  
 何となれば救世主(耶穌)その人三十ペンスにて賣られたるが

王陛下は恐くは救世主よりも一ペニニ位下直なるべけれ  
 ばなりと。

(註) To the first—第一問に對し pence—penny の複數。 Saviour Him-  
 self—基督は殆んど神の如く神聖なるものとして Himself, He とキヤビタルを  
 用ゆ。 基督が十二弟子の一人イスカリヲテのユダと云へる者の爲に銀錢三十に  
 て賣られ(基督を罪せんとする人々に)たりといふ事聖書に見ゆ。 mayhap—恐  
 くは、或は。 his majesty—陛下、 your majesty とせずして his majesty と三人  
 稱を用ひたるは初めに The king と三人稱に云ひたればなり。

ツー ゼ セコンド クエスション ヒー アンサード "If you rise with  
 To the second question he answered, "If you rise with  
 ゼ サン アンド ライド ヴィズ ゼ サン、 ユー ヴィル ゲット アラウンド ゼ  
 the sun and ride with the sun, you will get round the  
 ワールド イン トウェンチー フォーア フォー  
 world in twenty-four hours."

第二問に對し彼は答へて曰く、陛下若し太陽と共に朝起き  
 て太陽と共に巡廻せよ廿四時間にして世界を一週し得べし。

ツー ゼ サード クエスション ヒー ヴンライド "Your majesty thinks  
 To the third question he replied, "Your majesty thinks  
 ミー ツー ヒー ゼ アボット、 バット アイ アム オンリー ヒズ サーヴァント"  
 me to be the abbot, but I am only his servant."

第三問に彼は答へて曰く、陛下は今ま臣を僧正と思ひ給ふ  
 されど臣は單に僧正の僕に過ぎず。

(註) 「余が思ふ處の何か」との間ゆゑ之に對して「私を僧正なりと思ひ給  
 ふ」云々と答へたるなり。







62

385



204755-000-5

62-385

英語 綴字発音法, 会話, 訳解

佐久間 信恭/等述

M34-36

EDU-0013

